
3 2044 010 103 133




VE RI
TAS


Digitized by Google

Aus der panegyrischen Litteratur der Südslaven.

Von

Emil Kałužniacki
Professor an der Universität Czernowitz.

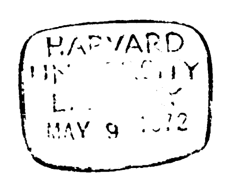
WIEN.
IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN.
1901.

Aus der panegyrischen Litteratur der Südslaven.

Von

Emil Kałužniacki
Professor an der Universität Czernowitz.

WIEN.
IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN.
1901.



BUKOWINAER VEREINSDRUCKEREI IN CZERNOWITZ.

Vorwort.

Aus Anlass der Studien, die ich zum Zwecke der Herausgabe der Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius vornahm[1], wurde ich mit noch vielen anderen Erzeugnissen der panegyrischen Litteratur der Südslaven bekannt, denen ein gewisses historisches Interesse nicht abgesprochen werden kann. Da ich aber weder die Zeit, noch den Willen habe, eine vollständige Ausgabe aller dieser Erzeugnisse zu veranstalten, entschloss ich mich, unter dem obigen Schlagworte mindestens diejenigen von ihnen zur öffentlichen Kenntnis zu bringen, von denen ich glaube, dass sie geeignet sind, über die Person und die Wirksamkeit des genannten Hierarchen einigen Aufschluss zu geben. Es sind dies die folgenden zwei:

I. Die Lobrede Gregor Camblak's auf Euthymius.

II. Die Lobrede des Metropoliten von Bdyn Joasaphus auf die heilige Philothea.

Was die erste dieser Lobreden anbelangt, so ist sie allerdings schon im Jahre 1871 Gegenstand einer besonderen Ausgabe geworden, sie gehört also factisch zu

[1] Sie erscheinen gleichzeitig mit dieser Schrift und sind betitelt: Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius, nach den besten Handschriften herausgegeben von etc.

denjenigen Erzeugnissen der panegyrischen Litteratur der Südslaven, die sowohl ihrem Inhalte, als auch ihrem Wortlaute nach bekannt sind. Wenn ich sie aber ungeachtet dessen hier noch einmal zum Abdrucke bringe, so geschieht es vornehmlich darum, weil ich die erwähnte Ausgabe für keine zufriedenstellende halte. Schon der Umstand, dass jene Ausgabe — sie ist vom Archimandriten Leonid im Glasnik XXXI, S. 258—291 veröffentlicht — auf einem so überaus fehlerhaften Texte beruht, wie es der in der öffentlichen Bibliothek zu Petersburg, Tolstoj'sche Abtheilung II, Nr. 205 enthaltene ist, genügt, um den Werth derselben in Frage zu stellen und die Nothwendigkeit einer neuen, auf solideren Texten fussenden Ausgabe zu begründen. Ausser diesem einen bietet aber die Ausgabe Leonid's noch eine Anzahl anderer Mängel, die leider auch nicht zu den minder belangreichen gehören. So fällt darin neben einer grösstentheils ganz verfehlten und darum sinnstörenden Interpunction vor Allem die Orthographie auf, die in einer durchaus willkürlichen, eines leitenden Grundsatzes vollständig entrathenden Weise geändert ist. Selbst die ersten 13 Zeilen, von denen der Herausgeber in einer Anmerkung behauptet, dass er sie musterhalber genau nach Vorlage wiedergegeben hat, machen hievon keine Ausnahme. Es kommen auch da Abweichungen vor, wie: ѡтцѵ für ѡтцꙋ, патриӕрхѵ für патриӕрхꙋ, Тєрьновскомѵ für Тєрновъскомꙋ, дрєвнїи für дрєвний, сѣни für сєни, бєзсловєсныхъ für бєз[с]ловєсныхъ, козлєю für [ко]злєю, попєломъ für попєлом, кропѧ für кропꙗ, освєщаше für ѡсвєщаше, божїим für божиим, всєгда für всє[г]да, сєбє für собє, паки für пакы u. a. Ähnlich, wie mit der orthographischen, verhält es sich aber auch mit

der textlichen Seite der Ausgabe Leonid's. Anstatt nämlich die von ihm reichlichst vorgenommenen Verbesserungen, beziehungsweise Ergänzungen in irgend einer deutlich in die Augen fallenden graphischen Weise oder im Wege von Fussnoten ersichtlich zu machen, geht Leonid über diesen, für die richtige Beurtheilung des Werthes seiner Vorlage derart wichtigen Umstand mit Stillschweigen hinweg und lässt sich nur an 15, sage ausdrücklich: fünfzehn Stellen herbei, seine Zuthaten durch beiderseits angebrachte Klammern zu markiren. Doch ganz entschieden der sonderbarste, zugleich bedauerlichste Mangel der Ausgabe Leonid's ist der, dass sie vergleichsweise mit der handschriftlichen Vorlage zahlreiche falsche Lesarten bietet. Als Beweis dessen mögen die folgenden, von mir nicht etwa mit Vorbedacht, sondern stichprobenweise herausgegriffenen Beispiele dienen:

Glasnik XXXI, Seite 261, Zeile 20—23.

Ausgabe Leonid's.	Handschriftlicher Text.[1]
Кто сице художества и коварства искꙋси на своемъ телеси лукаваго и казни ꙗко никии ковачь разожденное железо водою, ѧкоже премудрыи онъ.	Кто сице хꙋдож[е]ства и коварства иску[с]и на своемъ телеси лукаваго и козни, ꙗко никий ковач разождеᲂе железо водою, ꙗкоже премудрый ѡнъ.

Ebend., S. 262, Z. 15—17.

И бѣ лукавому не тъкмо въ тще борение, но и смѣхи полно възвращение, блажен-	И бѣ лукавому не токмо во тіще борение, но и смеха полно возвращение, блаженому

[1] Zur Vermeidung von Missverständnissen sei erwähnt, dass die in dieser Columne erscheinenden eckigen Klammern die Bestimmung haben, zur Bezeichnung der im Tolstoj'schen Texte nicht vorhandenen Worte und Worttheile zu dienen.

номꙋ же не тъкмо еже отъ побѣди свобождение но и похвалꙋ.

же не токмо еже ѡт победы свобождение, но и [еже ѡт хоудожества въспроповѣдание].

Ebend., S. 262, Z. 17—20.

Кто толико и тако чревꙋ и того сластемъ противоста и безъпищно показа, иже много просѧщее и любомꙋдренно ꙋкроти мꙋчительски движаеще сѧ, Даниловꙋ и триехъ отрокъ приемлѧ пищꙋ.

Кто толико ста ко чревꙋ и того сластем и безпищно показа, иже много просꙗщение (sic pro: просꙗщее), и любомꙋдренно ȣкроти мꙋчителскии движаеще (sic pro: моучительскы движащее) сѧ, Даниловꙋ и триехъ ѡтрок приемлꙗ пищȣ.

Ebend., S. 263, Z. 2—3.

Сїю бо ѧко искꙋснꙋ, нꙋждею Євдимию предасть разсꙋдительныи онъ отецъ.

Си[ю] бо, ꙗко искꙋснꙋ ноуждю (sic pro: вождю), Євдимию предасть разсꙋдителный ѡнъ ѡт[ь]цъ.

Ebend., S. 363, Z. 2—3.

Сїи синаискаго онаго многаго въ боговиденїи Григорїѧ наследова ꙋмногъ житиѧ правило непрелестное, иже калифарскиѧ гори испытнымъ разꙋма ꙋставомъ, ни въ чесомъ же синаискїѧ горы остаѧти ꙋправи.

Сый Синайскаго ѡного многаго в боговидении Григориꙗ наследова ȣмнаго житиꙗ правило непрелестъное, иже Парорскиꙗ гори испытным разȣма ȣставом ни в чесомже Синайскиꙗ горы ѡстаꙗти ȣправи.

Ebend., S. 264, Z. 7—12.

Да ꙗко и онъ лицемъ на землю падъ при того ногꙋ, подобно рыдаше и винꙋ слезамъ вспрашаше, приѧтие

Да ꙗко и ѡнъ, лицемъ на землю пад при того ногꙋ, подобно рыдаше и винȣ слезамъ вопрашаше, преꙗтие

еже отъ тиранъ страны онѧ, таковымъ виновное быти отвещаваше и конечное запустение желанныѧ поустынѧ оны.

еже ѡт Ꙗгаран страны ѡнꙗ таковым виновное быти ѡтвещаваше и конечное запустение желаемыꙗ пустынꙗ ѡны.

Ebend., S. 266, Z. 12—14.

Похвалѧетсѧ Гедеонъ Мадиѧниты победивыи, победивыи, подобно и Давидъ похвалѧетсѧ.

Похвалꙗет сꙗ Гедеѡнъ, Мадиꙗниты победивый, [и] подобно и Давыд [ѡт поющих, ѧко въ тмах побѣдивь, просла]влꙗет сѧ.

Ebend., S. 266, Z. 16—17.

Ѥвдимие же онѣхъ ѧвисѧ победивъ, ихъже брань въ мыслѧхь стоитсѧ.

Ѥвдимие же ѡнѣхъ ꙗви сꙗ победив, ихъже брань въ мысли състоит сꙗ.

Ebend., S. 270, Z. 2—4.

Но Перу некую, селеніе творитъ, отстоꙗщую градскиѧ и всѧкиѧ иноѧ молвы, пресвѧтей троицы, иже сеѧ поборникъ.

Но пе[ще]рꙋ некую селение творит, ѡтстоꙗщꙋю градскиꙗ и всꙗкоꙗ иноꙗ молвы, [и цръковь въздвижеть въ славоу] пресветей тройци иже сеꙗ поборник.

Ebend., S. 270, Z. 13—15.

Но и слово Апостолово учаше: еже руцѣ мои сиѧ послужиша мнѣ и сущимъ со мною и дѣломъ увѣрѧше глаголемое.

Но и словомь апостолово ꙋчаше, еже: „рꙋцѣ моꙗ сиꙗ послужиша мнѣ и сущимъ со мною“, и деломъ ꙋвераше глаголемое.

Ebend., S. 273, Z. 5—7.

Кто бо видѣлъ, рцы ми, толико испытно приѧзыкствованъ и толкованъ

Кто бо видел бы, рци ми, толико испытно приꙗзыкствован и толкованъ

евреиски написани заветь и пророки, ѧкоже нынѣ.	Єврейский на нашаꙗ (sic pro: нашь ꙗзыкъ), и заветь и пророки, ꙗкоже ныне.

Ebend., S. 273, Z. 8—10.

Ово ꙋбо ꙋрокомъ житиѧ, ово же и частыми плененьми и заплененми ꙋстремшими ѧзыкъ онъ и паче же по Христѣ.	Ѡво ѹбо ѹрокомъ житиꙗ, ѡво же и частыми плененми и зап[а]ленми, ѹстретшими ꙗзыкъ ѡнъ, и паче же по крестѣ.

Ebend., S. 273, Z. 15—16.

Таже ни Еллинъ бꙋда мꙋжъ и внѣ закона.	Таже и(и) Еллинъ бꙋда муж и внѣ закона.

Ebend., S. 273, Z. 19—20.

И еретическаѧ сѣти своими словесы, ѧко пачꙋчинаѧ писаниѧ расторгавыи.	И еретическаꙗ сети своими словесы ꙗко паѹчиннаꙗ тканиꙗ расторгавый.

Ebend., S. 273, Z. 22—23.

Да ѧкожъ всихъ биѧше, оныи пастырь людий исхождаѧше блаженное оно и светымъ достоиное исхождение.	Да ꙗкож[е] в сихъ биꙗше ѡнъ, и пастыр люди[й] исхождаꙗше блаженное ѡно и светымъ достойное исхождение.

Ebend., S. 274, Z. 22—23.

И не бѣ погрѣшно отинꙋдъ никогдажъ таковыхъ ꙋчителствъ сиꙗние.	И не бе погрешно ѡтинꙋдъ никогдажъ тоговыхъ ѹчителъствъ сиꙗние.

Ebend., S. 275, Z. 6—10.

Ибо ово кричанїемъ преꙗютивъ неискꙋсный пастырь, напрасно и скоро на брегъ низверже и отъ числа от-	Ибо ѡво кричаниемъ преꙗютивъ неискꙋсный пастыръ напрасно, и скоро ни[зъ] брегъ низверже и

пасти (сътвори); ово же жезлъ пꙋстивъ предъꙋстрашаѧ, ꙋразивъ главꙋ и мертво абие ꙋзре; дрꙋгое, стремлениемъ объюродевъ, ногою пхнꙋ.

ѿт числа ѿтпꙋсти; ѡво же жезлъ пꙋстивь, предъȣстрашаꙗ, ȣрази вь главȣ и мертво абие ȣзре; дрȣгое, стремлениемъ ѡбъюроденъ, ногою пхнꙋ.

Ebend., S. 276, Z. 14—15.

Къ симъ и иконоборскиѧ словый бꙋда, отъ Константинова града изшедъ.

К симъ и иконоборскиꙗ славы боꙋда [поборникъ], ѿт Канстантинова града исшед.

Ebend., S. 276, Z. 20—21.

И котораѧ злобы невсѣѧ сѣмена злаѧ тыѧ двоица.

И котория злобы не всеꙗ семıна злаꙗ сиꙗ двойца.

Ebend., S. 277, Z. 16—17.

Но и врачь бѣ, премꙋдро дꙋшевныѧ врачюѧ огневица.

Но и врач бе, премꙋдро дꙋшевныꙗ врачюꙗ ѡгница.

Ebend., S. 279, Z. 2—6.

И входѧщꙋ всѧтомꙋ въ градъ, скоро излиѧсѧ не напрасенъ, ни кїи наглъ, но тихъ и растителенъ, и не преста на полѧ, дондеже и възрасти сицевыѧ плоды, и еже зрѣѧти предасть.

И входꙗщȣ свѧтомꙋ во град, скоро излиꙗ не напърасен никий [и] наглъ, но тихъ и растителенъ, и не преста напаꙗꙗ, дондеже и возрасти сицевыꙗ плоды и еже зрѣꙗти предасть.

Ebend., S. 280, Z. 10—13.

И понеже апостольски и проповѣдати наꙋчи и къ Богꙋ приведе всесовершенъ народъ, подобаше тѣхъ подъѧти и

И понеже апостолски и проповеда [и] наȣчи и ко богꙋ преведе (sic pro: приведе) всесовершены народы,

гонєниє и скорби, на кыиждо день смерти.

подаваше тєх подаѧти (sic pro: подъꙗти) и гонєниꙗ и скорби и на кыйждо д[ь]нь смерти.

Ebend., S. 281, Z. 10—13.

И конецъ своєю силою прїемлетъ; обаче же судвамъ умолкнувшимъ, и авїє отъ церкввеи изгонѧтсѧ Іереи, прїемлютъ же сїи дѣлателе и учителе студа.

И конецъ [нє] своєю силою прѣемлет жє, ѡбаче судвамъ [божїимъ] ȣмолкнувшимъ. И авиє ѡт церкве(и) изгонит сꙗ иерей, приемлют жє сию делателє и ȣчителє студа.

Ebend., S. 283, Z. 1—4.

Ѧко да ови убо страждуще, того побѣждають и вѣнчаютсѧ, ови же борюще мучаще побѣждаютсѧ отъ нихъ и сїи художнии бываютъ.

Ꙗко да ѡви ȣбо страждȣще, того побеждають и венчают сꙗ, ѡви жє борющє [сѧ и] мучащє, побеждают сꙗ ѡт нихъ и синхȣ (sic pro: смихȣ = смѣхȣ) дост[о]йни бывають.

Ebend., S. 283, Z. 7—8.

Тогда окаѧнныи узрє себє подъ того ногама попираема и нижє дѣлати могуща.

Тогда ѡкаꙗнный ȣзрє себє под того ногама попираема и нижє дыхати могуща.

Ebend., S. 289, Z. 7—9.

Но како и въ заточенїи дѣло Євдимїю бѣ ловитва, обычноє апостоломъ дѣло, день и нощь и просто навсѧ часы.

Но како[во] и въ заточенїи дело Євди[ми]ю? Ловитва, абычноє (sic pro: обычноє) апостолом дѣло, [нє рыбнаꙗ, но чловѣчьскаꙗ, на кыйждо дьнь] и нощь и, просто, на всѧ часы.

Ebend., S. 289, Z. 15—16.

Наүчахүсѧ людиє вѣдети Бога, невѣждѣнымъ үчителє бывахү.	Наȣчахȣ сꙗ людиє вѣдати бога, невѣждѣ (sic pro: невѣждѧ) инымъ ȣчителє бывахȣ.

Ebend., S. 290, Z. 11.

Тажє и злато приносѧщє нє мало.	Тажи (sic pro: тажє) и злато приносѧщє много.

Ebend., S. 290, Z. 18—20.

Онъ жє, кротко възрѣвъ, нижє бо дашє когда свободнаѧ дүша инако възрєти, ѧко тихо, отвѣща склаблениємъ лица.	Ѡнъ жє, кротко в[ъ]зрѣвъ, нижє бо [вѣ]дашє когда свободнаꙗ доүша ꙗко (sic pro: ꙗро) възрєти, тихо ѡтвєща склаблениємъ лица.

Mit Hilfe vorstehender Gegenüberstellung überzeugt man sich also, dass die Ausgabe Leonid's vergleichsweise mit der von ihm benutzten handschriftlichen Vorlage in der That viele falsche Lesarten bietet. Wenn aber einige derselben, wie: казни für козни, смѣхи für смєха, вспрашашє für вопрашашє, желанныѧ für желаємыꙗ, слово für словом, үстрємшими für ȣстрєтшими, үразивъ главү für ȣрази въ главү, всѧтомү für свѧтомȣ, спасєноє für спасєниє, объюродєвъ für ѡбъюродєнъ, огнєвица für огница, тажи für тажє, вѣдєти für вѣдати u. a. sehr wohl noch als blosse Schreib- beziehungsweise Druckfehler hingestellt werden können, so fällt bei den übrigen, namentlich aber solchen, wie: Калифарскиѧ für Парорскиꙗ, тиранъ für Агаран, Пєрȣ für пє[щє]рȣ, Христѣ für крєстѣ, тажє ни Єллинъ für тажє и(и) Єллинъ, писаниѧ für тканиꙗ, онаго (und zwar durchgehends) für ѡного, тако-

выхъ für тоговыхъ, въ мысләхь стоитсә für въ мысли състоит сꙗ, отпасти сътвори für ѡтпѹсти, словый für славы, тыә für сиꙗ, на полә für напаꙗꙗ, проповѣдати für проповеда, всесовершенъ народъ für всесовершены народы, и сїи хѹдожнии für и сиихꙋ (sic pro: смихꙋ) дост[о]йни, дѣлати für дыхати, невѣждѣнныимъ für невѣждѣ (= невѣждә) иныимъ, не мало für много u. s. w., auch dieser letztere und jeder andere Erklärungsgrund hinweg, und stehen wir vor einem Räthsel da, das zu deuten nicht so leicht ist. Fest steht nur das Eine, dass Willkürlichkeiten, wie die vorgebrachten, nicht darnach sind, den Werth der Ausgabe, von der die Rede ist, zu erhöhen.

I.

LOBREDE GREGOR CAMBLAK'S AUF DEN PATRIARCHEN VON BULGARIEN EUTHYMIUS.

a) Einleitung.

Die Lobrede Camblak's auf den Patriarchen von Bulgarien Euthymius gehört zu den wenigen Erzeugnissen dieses Schriftstellers, die man im gewissen Sinne als historische bezeichnen darf[1]. Betrifft sie doch eine Persönlichkeit, die, wie keine zweite in jener Zeit, auf die geistigen Bestrebungen der Südslaven einen bestimmenden Einfluss übte und ihn trotz der Ungunst der Verhältnisse, die auf den Völkern der Balkanhalbinsel von nun an

[1] Ich kenne ihrer, wenn von der in Rede stehenden Lobrede auf Euthymius abgesehen wird, nur noch vier, und zwar: 1. Die Lebensgeschichte des serb. Königs Stephan Uroš III., abgedruckt im Sakcinskischen Archive für südslav. Geschichte (Arkiv za povjestnicu jugoslavensku) IV, S. 1—29 und im Glasnik XI, S. 43—94; 2. die Erzählung von der Übertragung der Gebeine der Epivatischen Paraskeva von Trnovo nach Bdyn und von da nach Serbien, abgedruckt zunächst in dem grossen Makariev'schen Menäum V, S. 1035 ff., dann im Христіанское Чтеніе pro 1882, II, S. 263 ff., im Периодическо Списание на бълг. книж. дружество (am letzteren Orte unvollständig) I, S. 51 ff. und endlich auch in meiner Ausgabe der Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius, Beilagen, S. 432 ff.; 3. die Gedächtnissrede auf den Metropoliten von Russland Kyprian (1376—1406), abgedruckt in den Чтенія въ общ. ист. и древн. росс. pro 1872, I (5), S. 25—32; 4. Das Leben Johannes des Neuen, zubenannt des Sučavers, abgedruckt in der in der nächstfolg. Anmerkung erwähnten Arbeit des gew. Bischofs von Roman Melchisedek. Von einigen Gelehrten (so von Filaret, Святые южныхъ Славянъ, S. 251 und Обзоръ русс. дух. литературы[2], S. 103, von Janko Šafařik, Житије Стефана Уроша III. од Григорија мниха im Glasnik XI, S. 37, von V. Jagić, Hist. književnosti naroda hrvat. i srb. I, S. 189 u. A.) wird den historischen Schriften Camblak's auch das Leben des Romylos beigezählt, was jedoch kaum wahrscheinlich ist. Einer solchen Annahme stehen zahlreiche, äussere wie innere Gründe entgegen und wollen hiezu, wie Syrku in der Einleitung zu seiner soeben in den Памятники древ. письм. и искусс. Nr. 136 erschienenen Ausgabe dieses Denkmals nachgewiesen hat, auch die chronologischen Erwägungen nicht stimmen.

in verstärktem Masse lastete, auch in der Folge beibehielt. Hinzu kommt, dass mit dem Namen der besagten Persönlichkeit auch die Erinnerung an den letzten, sich seiner Rechte, wie seiner Pflichten vollständig bewussten Vertreters eines besonderen bulgarischen Patriarchats, sowie die Erinnerung an ein so bedeutungsvolles historisches Ereignis, wie die im Jahre 1393 erfolgte Erstürmung Trnovo's durch die Türken, wodurch der staatlichen und der kirchlichen Selbstständigkeit der Bulgaren für mehr als vier Jahrhunderte ein Ziel gesetzt wurde, innigst verknüpft ist.

Um so bedauerlicher ist es nun, dass Gregor Camblak[1], der den Patriarchen Euthymius als dessen Landsmann und Schüler

---

[1] Hinsichtlich der Lebensschicksale und der litterarischen Wirksamkeit dieses Schriftstellers wären ausser den mehr minder ausführlichen Bemerkungen, denen wir diesbezüglich in den diversen Litteratur- und Kirchengeschichten und überdies in den Werken Karamsin's, Nadeždin's, Solovjev's und anderer Gelehrten begegnen, insbesondere noch die nachstehenden Arbeiten zu berücksichtigen: 1. Makarij, О Григоріи Цамблакѣ, митрополитѣ Кіевскомъ, какъ писателѣ, in den Извѣстія имп. Академіи Наукъ VI, S. 97—153; 2. Melchisedek, Viéța și scrierile luĭ Grigorie Țamblacŭ, erschienen zunächst in den Analele Academieĭ române, Serie II, Band VI, S. 1—109, dann unter etwas geänderter Überschrift und mit Ausschaltung des Lebens des Johannes Novi, das hier als besonderer Artikel erscheint, in Tocilescu's Revista pentru istorie și archeolog. și filologie III, S. 1—64 und endlich (in derselben Form, wie in den Analele) in der rum. Kirchenzeitschrift Biserica orthodoxa română, Jahrgang VIII, S. 410—524; 3. P. Syrku, Новый взглядъ на жизнь и дѣятельность Григорія Цамблака, Журналъ минист. н. просв. pro 1884, Volumen 236, S. 126 ff.; 4. A. Sobbatovskij, Григорій Цамблакъ, митрополитъ Кіевскій и Литовскій, оттискъ изъ Литовскихъ эпарх. вѣдомостей, Wilna 1884; 5. N. D., Григорій Цамблакъ, митроп. Кіевскій, Русская Бесѣда pro 1895, Januarheft, S. 148—151; 6. S., Кіевскій митрополитъ Григорій Цамблакъ, Очеркъ его жизни и дѣятельности, Богословскій Вѣстникъ pro 1895, Juliheft, S. 52—72, Augustheft, S. 157—199. Allerdings muss ich hinzufügen, dass ich die Ausführungen Melchisedek's, acceptirt auch von Syrku in der sub 3 erwähnten Schrift und von dem unter der Chiffre N. D. Schreibenden, denen zufolge Camblak nicht in Russland, sondern in der Moldau, und nicht im Jahre 1420 (zu Anfang), sondern erst um das Jahr 1450 starb, nicht für die richtigen halte. Das Quellenmaterial, auf das sich die erwähnten Ausführungen stützen, ist viel zu confus und widerspruchsvoll, als dass es den durch die russischen Annalen (Полное собраніе русс. лѣтописей V 262, VI 141, VIII 90 u. s. w.) überlieferten,

aus nächster Nähe kannte und demgemäss in der Lage war, über seine Charactereigenschaften, Anschauungen, Bestrebungen und Handlungen, sowie über seine äusseren Lebensverhältnisse besser und ausführlicher als irgend Jemand zu berichten, einen ihm so geläufigen und dankbaren Gegenstand nicht in einer etwas geschickteren Weise, als er es gethan hat, verwerthete. Statt, wie es richtig gewesen wäre, in den Vordergrund der Betrachtung die Ereignisse, die Facten zu stellen, hat er dieselben der leidigen litterarischen Manier zu Liebe, welche die Form auf Kosten des Inhalts, die Rhetorik auf Kosten der Thatsachen begünstigte und die Zuerkennung des schriftstellerischen Rufes von hochtönenden Ausdrücken und Redewendungen, Bibelcitaten und Annäherungen an alt- und neutestamentliche Personen und Begebenheiten abhängig machte, meist nur gestreift und solcherart eine Schrift bewerkstelligt, die, trotz ihres ansehnlichen Umfangs, an Nachrichten, die uns interessiren würden, überaus arm ist. Nicht einmal drei so wichtige Zeitbestimmungen, wie das Geburtsjahr der geschilderten Persönlichkeit, das Jahr ihrer Erhebung zum Patriarchen und ihr Todesjahr, sind uns von Camblak in positiver Weise überliefert, und werden wir darin vergebens auch nach Auskünften über die der Erstürmung Trnovo's vorausgegangenen Kämpfe, das Verhalten der Nachbarländer zu diesem Ereignisse, das Schicksal Šišman's und seiner Familienangehörigen und dergleichen mehr suchen.

Und dennoch, sowie die Verhältnisse derzeit liegen, müssen wir froh sein, dass wir in Bezug auf Euthymius mindestens eine so geartete Schrift besitzen. Denn es ist Thatsache, dass die byzantinischen Schriftsteller, obschon sie sich sonst mit bulgarischen

---

durchaus klar und bestimmt lautenden Nachrichten irgendwie Stand halten könnte. In Betracht kommt übrigens auch die Inschrift, die sich auf dem letzten Blatte einer im St.-Paul Kloster auf dem Berge Athos vorhandenen Evangelienhandschrift befindet und worin, offenbar auf Grund einer älteren Aufzeichnung, diesbezüglich (vergl. Записки имп. академіи наукъ VI, Beilagen Nr. 4, S. 33 und Чтенія въ общ. ист. и древ. росс. pro 1875, S. 38) Folgendes zu lesen ist: **Лѣта ѕЦКИ, индикта ГІ, прѣстави се митрополит Российский Григоріи Цамблака.** Es wird also auch hier der Tod Camblak's ausdrücklich in das Jahr 1420 verwiesen.

Angelegenheiten nicht ungerne befassten, den in Rede stehenden Hierarchen und seine Wirksamkeit mit Stillschweigen übergingen und, was eigentlich noch viel mehr auffällt, auch von einer für die Geschicke der Balkanhalbinsel so folgenschweren Begebenheit, wie es die Niederwerfung des Reiches von Trnovo war, keine Notiz nahmen [1]. Nicht viel besser als in der byzantinischen, sieht es aber diesbezüglich auch in den in Betracht kommenden slavischen Litteraturen aus. Wenn wir von den mehr enthusiastischen, als durch Vorführung von Einzelheiten klar zur Ueberzeugung gebrachten Nachrufen des Bdyner Metropoliten Joasaphus [2] und des Grammatikers Constantin aus Kostenec [3] absehen, so begegnen wir

---

[1] Die byzantinische Geschichtsschreibung scheint dazumal überhaupt geruht zu haben. Mit Ausnahme der kurzen, von Jos. Müller in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie d. W., philos.-hist. Cl., IX, S. 389—394 herausgegebenen byzant. Annalen, die jedoch auch nur bis zum J. 1391 reichen, gibt es in der byzantinischen Litteratur, soviel bekannt ist, keine gleichzeitigen Geschichtsquellen. Würde sich meine, in der Einleitung zu den Werken des Patriarchen von Bulgarien Euthymius, Abschnitt IV, in Form einer Anmerkung zur Beschreibung der Handschrift E[1] ausgesprochene Vermuthung, derzufolge die von J. Bogdan im Archiv f. slav. Philologie XIII, S. 526 ff. herausgegebene und von C. Jireček ebendaselbst XIV, S. 255 ff. eingehend gewürdigte Chronik nicht als eine bulgarische Originalarbeit, sondern als eine Übersetzung einer inzwischen verloren gegangenen oder vielleicht noch nicht entdeckten griechischen Arbeit anzusehen sei, als die richtige erweisen, so hätten wir alsdann allerdings auch diese letztere Arbeit hieher zu ziehen. Bedauerlicher Weise enthält aber auch sie keine auf die Belagerung und die Eroberung Trnovo's durch die Türken bezüglichen Nachrichten. Sie bestätigt nur das, was wir aus türkischen Erzählungen, mitgetheilt in Zinkeisen's Geschichte d. osman. Reiches I, S. 284, dann aus den russ. und rumänischen Annalen und aus Schiltberger's Reiseberichten, herausg. von K. F. Neumann, S. 65, ohnehin wussten, dass der Car Šišman III von Bajezid gefangen genommen und im J. 1395 am 3. Juni hingerichtet wurde. Neu ist höchstens die detailirte, auch Tag und Monat berücksichtigende Datirung der Begebenheit, was jedoch bei dem Umstande, als die chronologischen Bestimmungen dieser Geschichtsquelle, wie Jireček l. c. zeigte, keineswegs zu den besonders verlässlichen gehören, auch nicht viel besagen will.

[2] Enthalten im Cap. VIII seiner Lobrede auf Philothea und mitgetheilt zum ersten Male vom Archim. Leonid, Glasnik XXXI, S. 252.

[3] Man vergleiche den Artikel II seines orthographischen Tractats, Starine I, S. 11, Изслѣдованія по русс. языку I, S. 390 ff.



auch da keinen wie immer gearteten Nachrichten über Euthymius. Die Lobrede Camblak's ist sonach dasjenige Document, das noch die meisten, um nicht zu sagen, die ausschliesslichen, zur Herstellung einer Biographie jenes Hierarchen geeigneten Daten bietet. Meistentheils sind diese Daten allerdings sehr knapp und von nebensächlichem Belange, aber ab und zu nehmen sie auch grössere Dimensionen an und betreffen Angelegenheiten, die zu kennen für uns sehr werthvoll ist. Dies gilt insbesondere von dem Verhältnis des Euthymius zu dem Schüler des Gregorios Sinaites und seinem Lehrer Theodosius, von seiner Reise nach Constantinopel, von dem Aufenthalte auf dem Berge Athos und der Verbannung auf die Insel Lemnos, von seinen auf die Verbesserung der Kirchenbücher gerichteten Bemühungen u. s. w. Mit anerkennenswerther Ausführlichkeit und Wärme sind darin ferner auch die Drangsale geschildert, die Euthymius und die übrigen Bewohner der Stadt Trnovo nach deren Einnahme durch die Türken erduldeten. Diese letztere Partie ist sogar von einer unleugbaren stilistischen Wirkung. Es zittert in ihr noch ganz deutlich der patriotische Schmerz und der Groll des Verfassers über das der Hauptstadt des Reiches und ihren Bewohnern, vornehmlich aber dem greisen Patriarchen zugefügte Leid nach, und man empfängt den Eindruck, dass das, was da erzählt wird, aus der innersten Empfindung heraus erzählt ist. Obschon zwischen dem Ereignis als solchen und der Abfassung der Lobrede ein Zeitraum von zehn bis fünfzehn, vielleicht auch mehr Jahren liegt, so kann Camblak von jenen Vorgängen trotzdem nicht mit der ihm sonst eigenen Gelassenheit und Kühle reden, sondern er wird bitter und heftig, und es entringen sich ihm Worte beredter, ergreifender Klage.

Verdient aber die Darstellung, die Camblak von den Charactereigenschaften und dem Lebenslaufe des Euthymius gibt, in allen ihren Einzelheiten geglaubt zu werden? In Beantwortung dieser Frage, die für die Bedeutung unseres Denkmals als Geschichtsquelle gewiss sehr wichtig ist, möcht' ich vorerst Folgendes bemerken: Es ist wohl zweifellos, dass Lebensgeschichten, wie noch mehr die der Verherrlichung von Heiligen gewidmeten Lobreden, indem sie in der Regel erst nach Ablauf von Decennien, wo nicht

nach Jahrhunderten, verfasst wurden, auf volle Glaubwürdigkeit keinen Anspruch haben. Aber auch Lebensgeschichten und Lobreden, die von Zeitgenossen geschrieben wurden und als solche der Controlle der eventuell noch am Leben befindlichen Augenzeugen unterworfen waren, lassen in Bezug auf Verlässlichkeit so Manches zu wünschen übrig. Als Beweis dessen möge von den vielen, diesbezüglich noch vorhandenen Beispielen, als besonders instructiv, das nachstehende dienen: In der Lebensgeschichte der hl. Theophano, der Gemahlin des Kaisers Leo VI., als deren Verfasser sich der ältere Sohn eines hohen, mit den nächsten Verwandten der Kaiserin in regem gesellschaftlichem Verkehre stehenden Staatsbeamten bekennt[1], wird in den Capiteln XIII—XIV in einer sehr ausführlichen Weise ihr eheliches Einvernehmen geschildert. Wollte man nun dieser Schilderung Glauben schenken, — und die soeben vorgeführten Umstände, da sie den Verfasser in die Lage versetzten, über die Vorgänge am Hofe bestens unterrichtet zu sein, würden ein solches Vertrauen sehr begreiflich erscheinen lassen —, so müsste man behaupten, dass die Ehe, die die hl. Theophano mit Leo VI. von ungefähr 881 bis 893 verband, eine in jeder Beziehung solide und musterhafte war. Der kaiserliche Prinz und nachmalige Kaiser liebte und verehrte seine Gemahlin nach der Versicherung des Biographen aufrichtig, während sie für ihren Theil keinen anderen Wunsch kannte, als Gott und dem Manne, dem sie rechtmässig angetraut war, in innigster Anhänglichkeit und Ergebenheit zu dienen. Was sehen wir aber statt dessen in Wirklichkeit? Aus dem gleichfalls von einem Zeitgenossen verfassten Leben des hl. Euthymios[2], der sich bei Theophano, wie bei Leo eines grossen Ansehens erfreute und später, in den Jahren 906 bis 911, sogar das Amt eines Patriarchen von Constantinopel bekleidete, können wir nämlich entnehmen, dass die Ehe dieser zwei Personen keineswegs zu den glücklichen gehörte.

---

[1] Sie ist von Ed. Kurtz in den Memoires de l' academie imp. des sciences de St.-Petersbourg, VIII[e] serie, cl. hist.-philolog., vol. III, No. 2, S. 1—24 herausgegeben.

[2] Unter dem Titel: Vita Euthymii etc. herausgegeben von de Boor, Berlin 1888.



Von Hause aus kühl und unfreundlich[1], wurde dieselbe nachträglich, als Theophano in Folge ihrer asketischen Neigungen weltscheu und krank wurde und Leo sich der Tochter des Hetaireiarchen Stylianos Zautzes, Zoë, näherte, nur noch kühler und unfreundlicher, um schliesslich in gegenseitigen Widerwillen auszuarten. Wäre nicht der Tod der Theophano dazwischen getreten, so hätte diese angeblich so einvernehmliche und musterhafte Ehe höchst wahrscheinlich mit einer förmlichen Scheidung geendet.

Obgleich ich aber, wie aus dem Gesagten ersehen werden kann, die Berechtigung, Lebensgeschichten der Heiligen und Lobreden, auch solchen, die von Zeitgenossen verfasst wurden, eine gewisse Skepsis entgegenzubringen, vollkommen anerkenne und die Lobrede Camblak's auf Euthymius hievon nicht ausnehme, so möchte ich in dieser Hinsicht denn doch nicht so weit, wie es C. Radčenko in seinem Религіоз. и литер. движеніе въ Болгаріи въ эпоху передъ турецкимъ завоеваніемъ, S. 247 ff. gethan hat, gehen. Denn warum soll — um mit diesem Detail zu beginnen — die Nachricht, dass Euthymius während seiner Anwesenheit in Constantinopel, woselbst er in Begleitung seines Lehrers, des oben erwähnten Theodosius, erschien, bei den Bewohnern der Stadt einer gewissen Aufmerksamkeit begegnete, gar so unglaubwürdig klingen? Etwa darum, weil er ein Bulgare war? Doch hat Constantinopel dazumal gewiss auch zahlreiche Bulgaren beherbergt, und Camblak hat nirgends gesagt, dass die Personen, die Euthymius mit ihrem Vertrauen ehrten, von Geburt Griechen waren. Übrigens halte ich dafür, dass die in Rede stehende Nachricht auch dann, wenn Camblak diesen letzteren Umstand ausdrücklich hervorgehoben

---

[1] Befrage — sagte Leo, als er einmal mit Euthymios über sein Verhältnis zu Theophano sprach, zu diesem — die Senatoren, und alle werden es bestätigen, dass ich sie nicht aus freiem Antriebe heirathete, sondern aus Furcht vor dem Vater, den meine Weigerung sehr gekränkt hätte. Und seine Rede fortsetzend, erzählte er sodann, dass ihn Theophano oft auch mit Eifersuchtsscenen plagte. Auf den blossen Verdacht hin, dass er sich einer Anderen genähert habe, verklagte sie ihn bei dem damals noch am Leben befindlichen Kaiser Basilios, wofür ihn dieser bei den Haaren fasste und blutig schlug. Vita Euthymii, ed. de Boor, S. 21 ff.



hätte, an Wahrscheinlichkeit nichts verlöre. Man darf eben nicht ausser Acht lassen, dass Theodosius und seine Begleiter Gäste des Patriarchen Kallistos I. waren[1], Theodosius überdies im Rufe der Heiligkeit stand, während Euthymius auf dem besten Wege war, diesen Ruf zu erlangen. Die bulgarischen Ankömmlinge besassen sonach, wie zugegeben werden muss, Eigenschaften, die geeignet waren, ihnen selbst in den Augen der griechischen Bewohner der Hauptstadt ein gewisses Ansehen zu verleihen und zu bewirken, dass einzelne derselben sich mit Hintansetzung der eigenen Seelsorger an sie um geistlichen Rath wandten.

Noch viel weniger als diese, sollte aber meines Erachtens die Nachricht beanständet werden, die von dem Conflicte handelt, den Euthymius während seines Aufenthaltes auf dem Berge Athos[1] aus Anlass der gegen ihn erhobenen Beschuldigung, dass er verborgene Schätze besitze, mit dem Kaiser Johannes Palaiologos hatte. Wenn irgend welche Nachricht, so dürfte diese der Realität nicht entbehren. Man weiss ja, das Johannes Palaiologos Geld, viel Geld brauchte, und es ist keineswegs »Naivität« gewesen, wenn er jener Beschuldigung Glauben schenkte. Wollte sich Radčenko in den ihm zugänglichen Klöstern, namentlich den grösseren, genauer umsehen, er würde gewiss nicht wenige Mönche kennen lernen, die mehr minder ansehnliche Geldsummen besitzen und diesen ihren Besitz stetsfort zu vermehren trachten. Was aber heutzutage vorzukommen pflegt, ist sicherlich auch dazumal vorgekommen und wird durch die kirchliche Litteratur, die von der Argyrophilie als einem bei den Mönchen nicht wenig verbreiteten Laster handelt, vollauf bestätigt. Allerdings stellte sich jene Beschuldigung, sofern sie Euthymius betraf, als eine böswillige Verleumdung heraus, sie blieb aber für ihn trotzdem nicht ohne Folgen. Gereizt durch den Misserfolg und vielleicht auch den Einflüsterungen einer einflussreichen Mönchspartei, die dem einsam

[1] Warum Radčenko bei Erwähnung dieses Namens auf S. 249 des a. W. ein Fragezeichen setzt, nachdem er auf der nächstfolgenden den Aufenthalt des Euthymius auf dem Berge Athos als etwas Unzweifelhaftes hinstellt, ist mir unerfindlich.



hausenden[1] Genossen mit Misstrauen begegnete, nachgebend, wies ihn der Kaiser an, den heiligen Berg zu verlassen und in die Verbannung auf das nahe Lemnos gehen.

Von gleicher Qualität, wie die vorstehenden, sind aber in Wahrheit auch die meisten anderen Bedenken Radčenko's[2], insbesondere jene, die die Glaubwürdigkeit der auf die Einnahme Trnovo's bezüglichen Nachrichten bestreiten. Wenn von der Episode von der plötzlichen Lähmung der Arme des Scharfrichters (Cap. XVIII der Lobrede) in dem Augenblicke, als er Euthymius den Todesstreich versetzen sollte, abgesehen wird, welche Episode allerdings mehr in das Bereich der Legende fällt und den offenbaren Zweck hat, die durch die türkischen Oberbehörden angeordnete Sistirung des Todesurtheiles auf das unmittelbare Eingreifen des göttlichen Willens zurückzuführen, so ist in den bezüglichen Nachrichten absolut nichts enthalten, was aus irgend einem Grunde beanständet werden könnte. Auch die beiden Abschiedsscenen (Cap. XIX der Lobrede), von denen Radčenko meint, dass sie viel zu melodramatisch wären, als dass sie wahr sein könnten, machen hievon keine Ausnahme. So viel ich an der Lobrede Camblak's auf Euthymius auch auszusetzen habe, so muss ich einräumen, dass gerade die Schilderung der beiden Abschiedsscenen, namentlich aber der zweiten, die nach der Überschreitung des Balkangebirges statt hatte, eine in jeder Beziehung vortreffliche

[1] Vergl. die nächstfolgende Anmerkung.

[2] Eines von diesen Bedenken ist sogar auf einem offenbaren Missverständnisse aufgebaut. Von dem Aufenthalte des Euthymius auf dem Berge Athos sprechend, bemerkt Camblak im Cap. VI seiner Lobrede unter Anderem, dass jener sich, weil er nicht wünschte, dass seine frommen Übungen, denen er mit dem grössten Eifer nachkam, offen zu Tage liegen, aus der Athanasioslaura, wo er bis dahin lebte, in einen einsam stehenden Thurm, genannt Selina, zurückzog. Aus diesem Thurm (πύργος) hat nun Radčenko eine Säule (στῦλος) gemacht und es dann wenig glaubwürdig gefunden, dass Euthymius sich der schwierigen Aufgabe eines Säulers unterzogen habe. Das hat er allerdings nicht gethan, aber das ist, wie aus der ganzen Sachlage erhellt, von Camblak auch nicht behauptet worden. Styliten kamen seit dem 12. Jahrhunderte überhaupt aus der Mode, auch ist deren Zahl, wie bekannt ist, zu keiner Zeit eine besonders grosse gewesen.



und mit den Äusserungen der Volksseele durchaus vereinbare sei. Es wird darin thatsächlich nichts, was als Übertreibung gedeutet werden könnte, gesagt, und es dürfte in der kirchenslavischen Litteratur nicht viele Beispiele geben, wo der Schmerz und die Verzweiflung der Volksmassen, wie nicht minder das Mitgefühl des Verfassers für dieselben in einer gleich wahrhaften und der Grösse des Unglücks gleich angemessenen und lebenswarmen Weise zum Ausdruck gelangen würden, wie dahier. Wir sehen förmlich diese unglücklichen, von Allem, was ihnen lieb und theuer war, mit Gewalt lossgerissenen Menschen, wie sie weinen und klagen, und finden es begreiflich, dass sie im Bewusstsein ihrer gänzlichen Verlassenheit und Ohnmacht sich an den greisen Patriarchen klammern und den Wunsch hegen, diesen ehrfurchtgebietenden und doch so wohlwollenden Mann, von dem sie trotz der ihn bedrückenden eigenen Schmerzen und Sorgen stets nur Worte der Aufmunterung hörten, auch fernerhin in ihrer Mitte zu wissen. Da dies jedoch nicht möglich ist, indem die Wege der Verbannten sich von da ab trennen, so umdrängen sie ihn und sind bemüht, ihm ihre Verehrung und Liebe auf alle nur erdenkliche Weise zu bekunden. Die näher stehen, werfen sich ihm zu Füssen und benetzen dieselben mit Thränen, sie bedecken auch seine Hände mit Küssen, nennen ihn ihren Lehrer und ihren liebreichen Vater. Andere, zumal Frauen, legen ihre Kinder vor ihn nieder und versuchen mindestens den Saum seines Kleides mit ihren Lippen zu berühren. Wieder andere reissen das Gras an der Stelle, wo er stand, und bewahren es mit Ehrfurcht. Diejenigen aber, die weiter stehen und wegen der ihn umwogenden Volksmassen nicht bis zu ihm vordringen können, erbitten sich, da sie überzeugt sind, ihn in diesem Leben nie wieder zu schauen, unter bitteren Thränen aus der Ferne seinen Segen. Und der Mann, der den Mittelpunkt dieser in ihrer Art einzigen Scene bildet, was thut er? Obschon sein Herz überquillt vom Schmerze, so spricht er diesen sich drängenden und schluchzenden Volksmassen Muth und Vertrauen in die Gnade Gottes zu und ermahnt sie treu auszuharren im Glauben. Dann betet er für sie und ertheilt ihnen zum letzten Male seinen Segen. Und als Einer von ihnen, sich noch einmal

umwendend, ausruft: »Wem vertraust du uns an, guter Hirt«? antwortet er ebenso einfach als würdig: »Der heiligen Dreieinigkeit vertraue ich euch an, für jetzt und für die Ewigkeit.«

In dem Buche Radčenko's ist aber noch eine die Lobrede Camblak's auf Euthymius betreffende Behauptung enthalten, die berichtigt werden muss. Von der Überzeugung ausgehend, dass Camblak bei der Abfassung seiner Lobrede beständig das Leben des hl. Theodosius[1] von dem Patriarchen von Constantinopel Kallistos I. vor Augen hatte, hält er nämlich dafür, dass jener von dorther nicht nur »das Material für seine Parallelen«, sondern auch »die factischen Daten« entlehnte. Nun will ich zwar den Umstand, dass Camblak die erwähnte griechische Arbeit kannte und dieselbe, als er die Lobrede auf Euthymius schrieb, auch vor Augen gehabt haben mochte, nicht in Abrede stellen, bin aber trotzdem nicht in der Lage, auch den aus dieser Voraussetzung von Radčenko gezogenen Schlussfolgerungen beizupflichten. Denn, was zunächst die Parallelen, d. i. Annäherungen an alt- und neutestamentliche Personen und Begebenheiten anbelangt, so waren dieselben zu der Zeit, als Camblak seine Lobrede verfasste, bereits so sehr Gemeingut aller Kirchenschriftsteller geworden, dass absolut nicht gesagt werden kann, ob sie Einer aus dieser oder jener Vorlage entlehnte. Wie heutzutage gewisse Bilder, Redewendungen und Ausdrucksweisen jedem Gebildeten geläufig sind und, sozusagen, zu dem selbstverständlichen litterarischen Rüstzeug eines Jeden von uns gehören, so war es auch dazumal mit jenen biblischen Parallelen der Fall, und lassen sich die meisten derselben bekanntlich schon bei Gregor von Nazianz nachweisen. Noch unberechtigter als in Bezug auf »Parallelen«, erweist sich aber die Behauptung Radčenko's in Bezug auf die angeblich aus dem Leben des hl. Theodosius in die Lobrede auf Euthymius herübergenommenen »factischen Daten«. Ich habe beide Schriften genau durchgelesen, bin aber auf Daten, von denen behauptet werden könnte, dass sie auf directer Entlehnung der einen Schrift aus

[1] Näheres über dieses Leben weiter unten in der Abtheilung der Erläuterungen.



der anderen beruhen, nicht gestossen. Man kann höchstens von mehr minder augenscheinlichen Analogien sprechen, die aber ihre genügende Erklärung einerseits in der Gleichartigkeit des Berufes und des anfänglichen Lebenslaufes der beiden Persönlichkeiten, andererseits, wie beispielsweise die von Radčenko gleich an erster Stelle erwähnte Verschweigung der Abstammung und die bewusste Vermeidung jedweder genauerer Zeitbestimmung, in uralten und keineswegs erst durch Kallistos in Umlauf gesetzten hagiographischen Bräuchen haben. Von einigen dieser Analogien gibt übrigens Radčenko selbst zu, dass sie ihr Vorbild auch in anderen Lebensgeschichten — er nennt beispielsweise diejenige des Gregorios Sinaites von dem nämlichen Verfasser — haben konnten.

Sofern die veröffentlichten Handschriftenkataloge einen Schluss gestatten, hat sich die Lobrede Camblak's auf Euthymius in nur drei Abschriften erhalten. Die erste derselben ist in dem Codex miscell. der öffentlichen Bibliothek zu Petersburg, Tolstoj'sche Abtheilung II, Nr. 205; die zweite in dem Codex miscell. der öffentlichen Bibliothek zu Wilna Nr. 104 (früher 193); die dritte in dem Codex miscell. des vereinigten öffentlichen und Rumjancev'schen Museums zu Moskau Nr. 3171 zu finden. Was wir von der an erster Stelle genannten Abschrift, zumal nach der sprachlichen und textlichen Seite hin, zu halten haben, habe ich schon im Vorwort auseinandergesetzt, und wäre höchstens noch hinzuzufügen, dass sie nach Byčkov's mir brieflich mitgetheilten Schätzung an's Ende des XVII. Jahrhundertes gehört. Die an zweiter Stelle genannte Abschrift ist zwar im Ganzen correcter als jene, allein sie repräsentirt sprachlich und textlich auch nicht mehr die ursprüngliche, sondern eine stellenweise mehr, stellenweise weniger modificirte spätere Form der Lobrede; ich würde sie, abweichend von der von Dobrjanskij in seinem Описаніе рукописей Виленской публ. библіотеки etc., S. 219 geäusserten Ansicht, ebenfalls erst in das XVII. Jahrh. verweisen. Sprachlich und textlich die correcteste ist ganz entschieden die an dritter Stelle genannte Abschrift, und geht sie, da sie von A. Viktorov in dem Rechenschaftsberichte des vereinigten öffentlichen und Rumjancev'schen Museums pro 1892—1894 (Отчетъ Московскаго Публ. и Румянцов-

скаго Музеевъ за 1892—1894 г.), S. 9 in das XVI. Jahrhundert verwiesen wird, den beiden anderen auch der Zeit nach voraus. Sie hat nur den Übelstand, dass sie in Folge Ausfalls zweier Blätter gegen die Mitte zu eine Lücke zeigt.

Vorliegende Ausgabe basirt, wie dies nach den Andeutungen, die ich soeben vorgebracht habe, gar nicht anders denkbar ist, auf der zuletzt genannten Abschrift. Die darin vorhandene Lücke wurde selbstverständlich nach der an zweiter Stelle genannten Abschrift ergänzt, und entnahm ich derselben auch die übrigen, hie und da nothwendig gewordenen Ergänzungen. Was dagegen die an erster Stelle erwähnte Abschrift anbetrifft, so wurde sie in Anbetracht ihrer notorischen Fehlerhaftigkeit nur zur Feststellung von Varianten, seltener zur Vornahme von Berichtigungen verwendet.

Die Petersburger Abschrift wird in der Folge kurz mit P, die Wilner mit W, die Moskauer mit M bezeichnet.

---

b) Text.

Григорїа, архїепископа Рѡсїйскаго, похвално иже въ свѧтых ѡтца нашего Єѵдїмїа, патрїарха Тръновскаго.

I. Ꙗще Ꙗарѡнь, древнїй онъ закѡнныѧ сѣни свѧщенникь, жрътвами беслѡвесных и кръвїѫ юн҆чеѫ и козлїѫ и пепелѡм юницѫ кропѧ, оскврънеными освѧщааше къ тѣлесной чистотѣ и ѡт сѫдоу памѧти сподоблѣем, слоугам божїим ключимой, ꙗко въсегда того въ книѕѣ ѱалѡмстѣй по срѣдѣ цр[ъ]кве поминати, пророкоу: „Моѵси и Ꙗарѡнь — глаголѧщоу — въ їереех его“, и пакы: „посла Моѵсеа, раба своего, и Ꙗарѡна, егоже избра себѣ“, и пакы: „извель еси ꙗко ѡвцѧ люди своѧ рѫкоѫ Моѵсеѡвоѫ и Ꙗаронеѫ“, — не мнѡго ли паче Єѵдимїе похвалам достоинь, тайникь недооумѣнных таинстъвь и съпричѧстникь славы апостолъскыѧ и великыѧ оноѫ жрътвы свѧщенникь и оучитель истины оноѫ, въ нѫже желаѫт аггели приникнѫти, ѫже оубо чисто съблюде и непорочно прѣдасть и послѣди сам себе, свѧтитель, ради многоѡбразных страданїй свѧщен҆нѫ принесе жрътвѫ, благооугоднѫ господеви? Нѫ котѡрыѧ похвалы слѡвом прѣдставим иже паче слова

(Zeilenzählung am Rand: 5, 10, 15, 20)

---

1 Рꙋснйскаго W | слово похвалное WP || 2 ѡтцю нашемоу Є-мию WP | патрїархѫ (-хꙋ) Т-моу WP || 5 агньчею и козлїю WP || 8 ключим W || 9 посредъ P || 10 глаголѧщоу ist in W u. P gleich hinter пророкоу zu lesen || 13 и паче WP | Євдимїе Терновьскый WP || 14 съпричѧстникь fehlt in W u. P || 15 великыѧ ohne vorhergeh. и WP || 16 и оучитель и апостол WP | истины fehlt in P || 18 послѣжде W, пожде (sic) P || 20 хвалы P.

исправленiй вѣтїѫ, любословныѧ мльчанїем въ мѣсто слова
добродѣтель похвалити наказавшаго и самого ест[ь]ства
прѣвъзшедшаго мѣры и въсего видѣнїемь въсхищеннаго
гѡрних и не инако ѫже въ тѣлѣ оувѣрѣѫща жизнь,
5 развѣ богословнаго ѧзыка оученїемь, емоуже и пѣвець,
плетѫ слово, глаголааше: „Ѧзыкь мой тръсть скорописца“?
Дръзнем ли оубо къ похвалам? Дръзнем въсѣко, оусръ-
дїю влѣкѫщю. Ниже бо безбѣдно нам мльчати такова
ѡтца нарекшїим сѧ чадом, не, ꙗко да онь нашими пѡхва-
10 лами лоучши бѫдет (како бо, иже съ апостолы въдва-
рѣѫй сѧ и тѣх възращаа число?), нѫ, да слышателѧ
къ ревности подвижем и къ подобномоу желанїю въспа-
лимь и (понеже мнѡга товова и нашего ѧзыка вышша)
малыми нѣкоими въспоминанїи оустрѡим познати мѫжа,
15 ꙗко би рекль кто ѡрла ѡт пера и ѡт ноктей лъва. Ꙗ ꙗко
съ апостолы въдварѣет сѧ, ꙗкоже прѣдваривь рѣх, ѡт
сѫдоу ꙗвленно, понеже и тѣх житїе ѡт самыѧ юности
изволи, Петроу поревновавь, апостольскомꙋ върхоу, и Зе-
ведеѡвѣм сынѡвом. И не ѡставль въсѣ просто, нѫ и
20 възненавидѣвь, послѣдова иже нищетѫ възлюблъшомоу и
наоучившомоу владыцѣ и ради сего небеснаа она обѣщав-
шомоу, ꙗже свѣдѣтелствова Павель, до третїаго въсхищень
бывь небесе. Гражданина себе написа вышнѣго Iеросолима,
иже ѡт живых каменїй съставлен̑наго, емоуже хытрець и
25 съдѣтель богъ, ѡтчьство вълѣнѣѫ едино рай, древнее
чловѣчьскаго ест[ь]ства селенїе, единѫ же рѡда похвалѫ
еже къ богоу присвоенїе, еже нѣсть възмѡжно инако

---

2 похвалѧти WP | наказавшаго] in allen 3 Texten minder richtig: н-шюмоу, bezw. н-шемоу || 3 прѣвъзшедшаго] in allen 3 Texten ebenfalls minder richtig: прѣвъзшедшомоу, bezw. превъзшедшемоу || 4 гѡрних in W und P hinter виднѣнием zu lesen | иже W, же (sic) P | въвѣрающе W, верающа (sic) P || 10 въдкоряющи (-рающий) сѧ WP || 11 и тѣх възвращаю-щий (sic) WP || 12 подвигнем WP || 13 вышше W || 14 нѣкыими W | познати] in M irrthümlich: помазати || 15 кто рекаъ W | рекль кто — лъва fehlt in P | ако ohne а W || 19 [сы]новемъ (sic) P | проста W || 25 рая W || 26 естьства чловѣчьска WP.

развѣ ѿ оусрьдїа стѫжати. „Ѥлици бѡ прїѧшѧ его, — рече бож[ь]ственный глас — дасть им область чѧдѡм божїим быти“. Таковаго же благорѡдїа что оубо чьстнѣйше бѫдет?

II. И понеже въ ѕѣло юнѣ тѣлеси, егда несъвръшень сый ѿ възраста помыслъ, мнѡгым добраго разсѫжденїе погрѣшает, показа абїе ѿ пръваго, каковь на конци възраста бѫдет. И ꙗкоже благорѡднїи садѡве, егда ѿ пръваго изращенїа правым въстекѫт връшїемь, прѣдвъзвѣщаѫт земледѣлцемь настѡѫщїим видѡм ꙗже на послѣдѡкь добротѫ, такѡвым ѡбразом и ѡнь. Ѥгда иным ѿ невѣждьства погрѣшена есть доуша, къ соуетным же и неполезным поплъзаѫщи сѧ мнѡгажды, оудобь юнѡсти, тогда ради праваго житїа изволенїа показа о себѣ Давида истинствѹѫщїа, ꙗко праведникь ꙗко финикь процъвте. Ѥдино бѡ сїе дрѣво съвръшеноу дебелством връхоу ѿ землѧ израстаеть и иже ѿ длъготы прибыванїа възрастоу ниединь въ широтѫ ѿ врѣмене прилѡгь прїемлет. Сице и ѡнь ѿ пръваго процъвте възраста, абїе изволенїемь житїа съвръшень из̓шед и высокѡраслень. Высокое бѡ и истинное любомѫдрїе, инѡчьское глаголѧ житїе, избравь, съ Ілїеѫ и Іѡанном поустынѧ въждѣлѣ и къ той бѣше весь въперень и ѧже ѿ неѫ приобрѣтѣли похвалѣаше. Та бѡ Ілїѫ вранѡм питати сѧ пръвѣе оустроивши, таже и бога видѣти въ тенцѣ хладѣ исходатаи, ꙗкоже ест[ь]ствѹ моцно и ѡгнь съ небесе съвести, поꙗдаѧ жрътвы, и ѡблаком ѡбычное дъжда словѡм простити слоуженїе, Іѡанна же, връшїемь дѫбным въспитавши, бѡлша въ рожденїи жень свѣдѣтелствовати сѧ оуправи и вр[ъ]стителѣ покаанїоу показа и кр[ъ]щаѫщаго

1 его fehlt in W und P || 5 въ младѣ телесн WP || 6 разсоуждеиїѧ W, рассуженни P || 14 тогда ради — изволенїа im Einklang mit W und P berichtigt; in M selbst missverständlich: того ради пръваго изволенїа || 14 изволенню W | показав P || 15 процвѣтет (-цвететь) WP || 16 единобогъ (sic) P || 18 ниединноу W || 23 той ко P || 24 пръвне вранѡм питати сѧ оустроивши WP || 29 болши W || 30 и кращающаго си P.

доухом свѧтым рѫкополѡжити сподоби. Сих не тъкмо
поустынствоу, нѫ и смѣренїоу оучителѧ имѣше. Ниже бѡ
Іліа, чюдотворѧ, съвъсхыти сѧ прѣславныими, ниже съ-
възвыси сѧ Іѡаннь иже паче чловѣка жителствѡм, нѫ
5 прѣбышѧ паче смѣреннѣйшаа мѫдрьствȣѭще, по еже вели-
кых исправленїй прѣд собоѫ оузрѣти мъзды. Ниже бѡ
ѡбыче гръдыннаа тѧгота възносити ꙗко на небо Ілїѫ
иже сеѧ стѧжав҄шаго, ниже аггела сътварѧти ꙗкоже Іѡанна,
нѫ низвръѕати оумиленно и ѡт аггель бѣсы оустраати.

10 III. Сим ѡнь ревнȣѧ, свое мѫдрѡванїе прѣбыст[ь],
не съпрѣлагаѧ въ ихже по въсѧ д[ь]ни исправлѣаше.
Кто бѡ тако послоушанїе съхрани неѡбоуреванно, имже
паче невещестъвнаго сего въ вещи житїа добродѣтѣли съ-
дръжѫт сѧ ꙗко ѡснованїем крѣпкым, понеже и мѫчени-
15 чьскый подвигь и боренїе и побѣдѫ. Сїе азь исповѣдȣѫ
истинно быти, и не инь нѣкто да свѣдѣтел҄ствȣет ми
словоу, нѫ тъй и самый бывый послоушливь до съмр[ъ]ти,
съмр[ъ]ти же кр[ъ]стоу. Кто сице хѫдѡжьства и коварства
искоуси на своемь тѣлеси лѫкаваго и къзни, ꙗкоже нѣкый
20 ковачь раждеженое желѣзо водоѫ, ꙗкоже прѣмѫдрый ѡнь,
ꙗко быти томоу въ мѣсто мнѡгых лѣт ѡбнаженїоу до-
волнѣ, ѡстротѣ оумнѣй и желанїоу топломоу и ѡт сѫдоу
прѣвъсходити ѧже вь таковѡм любомѫдрьстви доволно
прѣтроужденныѧ оуже? Кто стоанїе въсенѡщное, ꙗко не
25 плътѣноу ест[ь]ствоу, нѫ нѣкоемоу камѣнноу стлъпоу
мнѣти сѧ? Кто пѣнїе въсегдашнее, ꙗко не седмь крат
въ д[ь]не хвалити господа, ꙗкоже въ ѱалмѣ, нѫ и то
самое, еже дыхати, пѣнїе томоу бѣше, из глѫбины доушѫ
възсилаемо? Кто низȣлѣганїе, ꙗко и еже въскланѣти сѧ

---

4 житием WP || 5 пребываше W | моудрьствоующа W || 6 мздоу WP || 7 на небо ohne vorhergeh. ꙗко || 8 сътворити W || 9 оустроꙗти W || 11 не fehlt in P | прелагаѧ WP | сихже WP || 12 таково W || 14 мученика (sic) P || 15 исповѣдаю W || 17 самый ohne vorhergeh. и WP || 19 ꙗко ohne же WP || 20 разожденое (sic) P | ѧкоже премоудрый Іѡань (sic) W || 25 стлъпоу] истоуканнȣ WP || 26 всенощное и всегдашнее WP || 28 бѣѧше (бѣꙗше) WP.

понѣ на голѣй земли ѡтрек сѧ, ѫже ѡт съна нѫждѫ на столѣ оутѣшааше малѣ или паче, истиннѣйше рещи, ѡтгонѣаше? Мнѡгажди бѡ искоусніи бранем вѡйни и въ доблести свѣдѣтелствованіи, ѡт прѣоумнѡженіа вѡинстъвныѧ хытрѡсти, хотѧще свѣтлѫ ѧже на съпрѡтивнаго побѣдѫ ꙗвити, лицемѣрѧт сѧ бѣгством, ꙗко съвъсхытити сѧ гонѧщомоу и мнѣніем побѣды раслабити сѧ, въ побѣдных же лъщеніих побѣждаѫт сего паче и подобна показоуѫт ѡтрочѧтоу наиграваемоу: сице и искоусный нашь воинь мыслъныѧ брани, лицемѣрѧ сѧ побѣждати сѧ ест[ь]ством, паче ѡнь свободным доушѫ побѣждааше ест[ь]ство, и бѣ лѫкавомоу не тъкмо въ тъще бореніе, нѫ и смѣха плъно възвращеніе, блаженномоу же не тъкмо еже ѡт побѣды свобожденіе, нѫ и еже ѡт хѫдѡжьства въспроповѣданіе. Кто толико ста къ чрѣвоу и того сластем и безпищно показа, иже мнѡгаа прѡсѧщее, и любомѫдрьно оукроти мѫчительскы движѫщее сѧ, Даніиловѫ и тріех ѡтрѡкь пріемлѧ пищѫ? Нѫ ниже кесарѡваа цѧта Ѥѵдиміемь когда почьтена быст[ь], по Павлѣ бѡ и съ Павлом нестѧжанію оучитель бѣше и ѡт ихже дѣаше и ѡт ихже глаголааше: „Имѧще прѣпитаніа и покрывала, сими доволни бѫдем“. Кто ѡт миролюбных доуш градское населеніе и тръжища и вепла тако възлюби, ꙗкоже ѡнь поустынѧ немѧтежное?

IV. Ѥлма божій чловѣкъ повиноваашe сѧ, слоужѧ повелѣнію ѡтчю и братіи, попеченіа прохождааше слоужбѫ,

---

1—3 ѫже ѡт съна нѫждѫ etc.] diese Stelle zeigt in W und P eine wesentlich andere Stilisirung, indem sie lautet: токмо ноужда ради на столѣ малѣ ѡпочиваше мало или паче, истиннѣйше рещи, токмо ѡтгонѧше ноуждꙋ || 4 доблести ohne vorherg. въ P | воиньскыѧ WP || 5 хотѧщоу WP || 7 гонѧщомоу] могꙋщемꙋ (sic) WP || 8 в победных лжелщениихъ (sic) P || 9 подобно W || 10—11 побѣждааше WP | сѧ fehlt in W und P || 11 ѡнъ паче WP | свободныхъ P || 14—15 еже ѡт хѫдѡжьства въспроповѣданіе fehlt in P || 16 много WP | просѧщение (sic) P || 17 движащие си (sic) P || 18 цесарева (-ѧѧ) WP || 19 почьстна WP || 20 выше P || 22 доуш] in M selbst durch Versehen: доушах || 26 попеченіе WP.

и да никто сїѫ тѣлеснѫ въꙁмнит, елико о пищи и ѡдѣани
тѣла, нѫ ѡ спасени доушѫ и помысль хранени. Сїа бо,
ꙗко искоусноу вождоу, Еѵѳїмїоу прѣдасть разсѫдителный
ѡнь ѡт[ь]ць, сам же немнѡгим растоанїемь ѡт ѡби-
5 тѣли крайнее беꙁмлъвїа любомѫдрьствѹаше. Ѳеѡдосїе есть
сьй [1]), иже глѫбокѫѧ ѡнѫ поустынѧ пръвый насели [2]) и
жилище съдѣла чловѣкѡм, добродѣтѣлем ревнитель, ѧже
прѣжде ради поустѡты бѣсѡм паче, а не чловѣкѡм про-
ходнѫѧ, иже и великаго сего и цр[ъ]кѡвнаго стлъпа ѕѣло
10 юна въспрїемь, благочьстїа млѣкѡм и наказанїи мыслъ-
ных бѡренїй въ мѫжа съвръшена приведе и ѡргань доухоу,
иже таковых трѣбѹѫщомоу, прѣдстави. Сьй Синайскаго
ѡного и мнѡгаго въ боговидѣни Григорїа [3]) наслѣдова
оумнаго житїа правило непрѣльстное, иже Парашрскыѧ горы [4])
15 испытным разоума оуставом ни въ чесомже Синайскыѧ
ѡстаати горы оуправи, и ѡного оубо блаженный Ѳеѡдосїе,
сего же чюдный Еѵѳїмїе прїемникь житїоу и молитвѣ
бѣше. И понеже, ꙗкоже рѣх, ѡтцоу ненадалече ѡт ѡби-
тѣли сѫщоу [5]), единоѫ, по ѡбычаю, въ оуреченный вечерь
20 приходит Еѵѳїмїе и, приход назнаменавь издалече, не
слышаше ѡтца призываѫща. Да ꙗко и мнѡгажди оудари
и ѡт[ь]цъ не ѡтвѣщавааше, скоро прѣд келїѫ бываеть
старчеѫ, не на добро мнѣвь быти млъчанїе неѡбычное.
Елма и двери тлъкнѫвь, и чаемый глас по пръвомоу
25 млъчаше, ѡкънцемь нѣкыим малыим призрѣвь, зрить
доухоноснаго ѡного ѡт главы даже до ногоу въсего ꙗко
ѡгнь [6]), права же стоѫща, ꙗкоже Самоуила пишеть слово,
горѣ прѣподобныѧ въздѣавша рѫцѣ и никакоже движенїе
любо въ стоанїи имѧща и очи подобно рѫкамь възведша.
30 Страхом акїе и оужасомь обьѧть бывь, възвращааше сѧ

---

1 и ѡ одѣнїи W, ѡдианни ohne и und ѡ P || 2 помысла WP || 3 ꙗко искусну нюждю (sic) P || 5 безмолвие W || 7 добродѣтели ревнителем WP || 9 и nach иже aus WP ergänzt || 13 ѡнога многаго P || 14 Пароpскиы P, Таворскыѧ (sic) W || 18 бѣаше WP || 20 из далеча WP || 21 ꙗкоже WP || 23 молчанию P || 24 и въ двери W || 26 даже и до ногоу W || 28 въз-дѣвша W, вздевша P || 29 кое либо WP | възведша] возшедша (sic) P.

и клепаніемь на оутрънее правило съзывааше братіѫ. Въ пришедшѫѧ же пакы нощь пришед, обрѣтает великааго прѣд двермы келіи сѣдѧща и рыдаѭща. Да ꙗко и онь, лицем на землѧ пад при того ногоу, подобно рыдааше и винѫ слъзам въпрашааше, приѧтіе еже от Агарень страны оноѫ таковым виновное быти отвѣщавааше и конечное запоустѣніе желаемыѧ поустынѧ оны. „Ты же, чѧдо, мѫжай сѧ, и да крѣпит сѧ ср[ъ]дце твое, — рече — ѫзам бо сподобиши сѧ и гоненіоу апостолскомоу". И сіе по своей прѣмѫдрости строѭщоу богоу, ꙗко да блаженный онь старець не тъкмо ѧже от добродѣтѣли въспріемь мъзды и чѧсти достойныѧ, нѫ и пророчьскаго дара ꙗвит сѧ не непрѣчѧстень, нѫ и свѧщенный Еѵдїміе, ꙗко прѣдоувѣдѣвь волѧ господьнѧ, бываемое званіа не отбѣгнет, понеже послѣжде ꙗко дроугый Моѵси къ прѣдстателствоу людій посилати сѧ хотѧше.

V. Мало прѣиде врѣмѧ, и прореченнаа начѧло оуже пріемлѧхѫ. Варварom ꙗже окр[ъ]сть вьсѣ плѣноуѭщим, ихже ради и любезнѫѧ онѫ поустынѧ оставль[7]), коупно съ отц[ь]мь въ великый приходит Константиновь град[8]), идеже по малѣ врѣмени новаго оного Авраама, къ господоу ошедша, миогыми почитает слъзами новый сь Ісаакь и гробоу прѣдаеть[9]), или ꙗко Іліѫ възнесша сѧ видѣвь, соугоубѫ благодѣть наслѣдова новый сь Еллисей, въ мѣсто милоти тѣло наслѣдовавь отчее. Что еже от сѫдоу? Мѫжа по въсѫдоу ꙗвленна творѣше добродѣтель и ꙗко пръстом того показоуаше дѣланіе еже от безмлъвіа, еже от смѣреніа, еже от оустроеніа, еже от самого видѣніа. И бѣ чюдно нѣкое съмотрѣти и промысла божіа достойно творимое. Прѣзираахѫ сѧ именитіи въ добродѣтели града

8 ко fehlt in P || 10 стаꙗщоу (sic) P || 11 ѧже fehlt in P | добродели (sic) P || 11—12 мзды и чѧсти WP || 13 свещенныꙗ (sic) P || 17 приидe P || 19 любезноую ohne vorhergeh. и WP || 20 къ в-ый К-новь приходить град WP || 24 наслѣдова MP || 25 милости (sic) P || 26 моужа ꙗвлена по всюдоу WP || 27 показоуеши M.

въсего, ѡставлѧахѫ сѧ ѡбычніи и пришлець ѡнь оубогый, нищїй, неимѡвитый, странный искааше сѧ[10]), за еже подати доуховнѫѧ пищѫ и доушѫ алчѧщѫѧ исплънити благь. Сице въ тоуждей прослави вѣрнаго Авраама богъ, повелѣвый томоу изыти ѿ землѧ своеѫ и домоу ѡтча ради ѧже къ немоу любве, сице възвыси и Іѡсифа ради цѣломѫдріа и незлобіа, въ того рѫкоу зрѣти сѧ оустроивь въсемоу Єгиптоу и Фараановоу домоу, нѫ онѣх оубо по срѣдѣ варварь и въ мирскых вещех, сего же по срѣдѣ любомѫдрьных мѫжей и о небесных оупражнѣѫщих сѧ исправленїих.

VI. Свѣдѣтелствȣѫт тоговы пѡты и троуды въ тѣлѣ и еще обрѣтаѫще сѧ Стоудїйскыѧ обитѣли инѡци[11]), свѣдѣтеле извѣстни и прѣподобнаго Аѳанасіа лавры жителе[12]) и въсеѫ Аѳѡнскыѧ горы безмлъвници. Тако бѡ изволи сѧ бож[ь]ственомоу промыслоу, ꙗко да и свѧщеннаа ѡна гора досточюднаго сего пріимет и доволно сего доброты насладит сѧ и тоговых похваль свѣдѣтель бѫдет и проповѣдникь велегласнѣйшїй. Аще бо въ скѫдости добраго мала нѣкаа исправлей великь въспроповѣдȣем есть и похвалѣемь, много паче иже по срѣдѣ толика сънма богонѡсных мѫжїй тако просїавы, ꙗко плътїѫ единоѫ оумалень познавати сѧ ѿ аггелъ и великаа показавый и наоучивый? Таже ниедино творѧ къ показанїоу, нѫ къ еже таити сѧ паче, страдаше же подобнаа ономоу, иже ламбадѫ горѧщѫѧ по срѣдѣ стъкла затварѧти и тоѧ лоучѧ оутаити покоушаѫщомоу сѧ. Что же? Стлъпь онь, иже въ той чьстной горѣ, егоже Селина наричѧт[13]), аще

2 и нищїй WP | неименовитый W | и странный W || 6 сице и възвыси Іѡсифа W | Іѡсифь M || 7 зрѣти ohne сѧ MWP || 9 вещей M | по срѣдѣ fehlt in W und P || 12—13 в тѣлѣ ѡбрѣтающеи сѧ еще WP || 14 прѣподобнаго ohne vorhergeh. и WP || 16 промыслоу fehlt in allen 3 Texten und wurde, weil zum richtigen Verständnis der Stelle unerlässlich, aus dem Sinne derselben ergänzt || 17 ѡна wurde aus PW ergänzt || 18 и готовых (sic) похвалъ W || 22 таковы M || 26 затворити WP.

и не гласом, вещми же паче възпїеть свѧтаго ѧже ѡт безмлъвїа пѡдвигы и ѧже на невидимыѧ борителѧ ѡплъченїа, ѡт негоже молитвными стрѣлами сих низлагааше и на бѣгство прѣлагааше, ꙗко ѡт высѡты поущаѧ тръпѣнїа пламень и тѣх безстоуднаа попалѣж лица, оумом же прѣмирнаа она достижѧ и прѣжде исхода еже ѡт зде сїа разоумно наслаждаж сѧ. Похвалѣет сѧ Гедеѡнь, Мадїаниты побѣдивый, подобно и Давидь ѡт пожщих, ꙗко въ тъмах побѣдивь, прославлѣет сѧ, нж оржжници они плътстїи и въ чювстви болѣзных и кръвей излїанїй побѣждаеми въ правдж, Еѵдимїе же онѣх ꙗви сѧ побѣдивь, ихже брань въ мысли състоит сѧ, ꙗже толико крѣпчайша есть и лютѣйша плътскыѧ брани, елико крѣпчайша и высочайша ѡт плъти мысль. Тѣмже и къ такѡвыѧ брани величьствѹ нас въѡржжаж Павель глаголааше: „Ꙗко нѣсть нам брань къ кръви и плъти, нж къ началом, къ властем, къ миродръжителем тъмы вѣка сего, къ доуховным злобѣ въ поднебесных“.

VII. Ел҇ма бѡ оубо тако побѣждена себе зрѣше лжкавый онь бѣс и, въсѧ къзни истъщивь и въсѣкь камень подвигь, ниедино ино обрѣтааше, имже възпобѣдит непобѣдимаго, непщева сицеваго ради искоушенїа тъщаемое оузрѣти, погрѣшааше же, и ꙗко стрѣлы младенець того ꙗзвы быхж и своего ест[ь]ства показоуахж немощь въ непрѣстрашном стоанїи мжжа. Понеже царевж доушж златолюбнж паче [14]) неже христолюбнж зрѧше и слоух паче тамо сладцѣ прилагажщж, идеже что таково слышал би, нѣкотѡрыимь лицемѣрѧщїим сѧ и житїа и

---

1 паче fehlt in W und P || 3 молитвными стрѣлами] in M selbst missverständlich: молитвами и стрѣлами || 6 достиже W || 7 разоумнаго (sic) M || 8 и подобно W | ѡт пожщих — побѣдивь fehlt in P || 12 крѣпчайшее W, крепчайше P || 13 есть fehlt in W | лютейше WP || 13—14 елико крѣпчайши и высочайши WP || 17 къ доуховѡм W || 20 къзнии M || 23 тщаемаго W | ꙗко ohne vorhergeh. и MP || 24 показахоу WP || 26 паче, неже христолюбнж fehlt in P || 27 прилагающоу сладцѣ WP || 28 нѣкоторомѹ лицемѣрыющемѹ сѧ W.

одѣанїа быти инѡчьскаго, истиноѫ же вѣсоу ономоу съсѫд
сѫщоу, възвѣщаеть томоу имѣнїа мнѡга имѣти Єѵдимїоу
(и скровища царскаа мнѡгѫ тѧгѡтѫ имѫщаа) и сего
ради лицемѣрити сѧ безмлъвїемъ паче, за еже не по-
5 зноу быти ѡт нѣкоторых когда. И абїе не писанїи, не
пѡсланникы, не иным таковым ѡбразом, нѫ, ѡ безстоудїа,
пристанище лавры достижет[15]) и самь собоѫ таковымь
испытанїе творить, мѫжа съ чьстїѫ прѣдставль. И царь
оубо искааше ѡт него, еже не бѣ, он же показоваашe сѧ,
10 еже и бѣше. И съ властїѫ истѧзаѫй ѡбличааше сѧ злато-
любїа недѫгоуѫ несыт҆ствѡм, ꙗко и на тѡм самом искати
таковаа, иже птичее житїе проходѧщїим, потѧзаемый же,
ѫже въ тайнѣ имѣше и богоу единомоу вѣдомѫ добро-
дѣтель, прѣд мнѡгыми ꙗвлѣаше, и не инѡкы тъкмо, нѫ
15 и мирскыми толикыми, елико ключимо бѣше и по соуши
и по морю съ царем прїити, и именем и вѣнцем въс-
прославлѣаше сѧ нестѧжанїа. И исплънѣаше сѧ тогда
еѵаггелское слово: „Да въсїает свѣт вашь прѣд человѣкы,
ꙗко да, видѣвше ваша добраа дѣла, прославѧт ѡтца
20 вашего, иже на небесѣх". Сице и пакы низложень бысть
ратникь; имиже оуповааше запѧти, запѧт бывь, и имиже
мѫжа ѡбезчьстити, паче проꙗвленна ѡт сѫдоу видѣ и
постыдѣ сѧ, и ихже събра на свѧтаго борителным разоу-
мом ѡт различных рѡдовь и градѡвь, сих тоговы добро-
25 дѣтели проповѣдателѧ оустрои. Сїе и на Іѡвѣ бысть,
егда оуже низлѡжена сего вънмѣни испросивый его, тогда
того видѣ ради тръпѣнїа и незлобїа не дрꙋгѡм тъкмо
понашаѫщїимь, нѫ и иже по въсѫдꙋ въселенныѧ рѡдовом

---

1 ѡденне (sic) P || 3 имѫщаа wurde im Einklang mit W und P berichtigt; in M selbst missverständlich: имѫщѫѧ || 5 и абїе — не иным fehlt in P | 5—6 нї посланникы, нї иным W || 8 поставль W || 10 еже и быше P || 13 и небоу единомоу W | вѣдом W, ведомъ P || 15 быше P || 18 възсїаеть WP || 19 ꙗко ohne nachfolg. да WP || 21 и vor имиже fehlt in P || 22 проꙗвлена — постыдѣ сѧ fehlt ebendaselbst || 24 градовъ и родовь W, bloss градовъ P || 28 иже ohne vorhergeh. и P.

проповѣдоуема и вѣнчаваема. И въпїеть апостолъ по всѣхъ цр[ъ]квах, иже сих оучитель: „Тръпѣнїе Іωвово слышасте и кончинѫ господнѧ видѣсте“.

VIII. Нѫ ниже тако царь въ чювство прихождааше, нѫ, еже слышаль бѣше сладцѣ, любопрѣше сѧ и очима 5 оузрѣти и осѧзати рѫкама. Люта бω такова страсть и лютых лютѣйша, тѣмже и їдолωслоуженїе тѫ въ правдѫ нарече блаженный Павель. Єгда бω доуша ωт сеѫ обьѧта бѫдеть, ꙗко обьѫродѣвь, не стоуд тъчїѫ, нѫ и самый прѣзирает живот, дѣйстъвномоу чювства желанїемь по- 10 глъщеноу бывшоу. И божїй чловѣкь въ островь затакаше сѧ, Лимнωс нарицаемый, ωтстоѫ ωт лавры ꙗко шестьдесѧт пωприщь. Таже пакы не по мнωѕѣ въ Византїѫ въсхождааше, царю ꙗвлъшоу сѧ божьствномоу видѣнїоу нѣкоемоу[16]) и томоу гнѣвом искоусити сѧ запрѣтившоу, аще 15 не прѣподобномоу на скорѣ свободѫ достойнѫѧ ωтдасть. И тако страхом паче, а не произволенїемь нѫдим, смѣрѣаше царскѫѧ гръдωсть, припадааше, молѣше, прощенїе прошааше. Иже прѣжде прѣтѧй, гръдый, высωкаа дыхажй, раба хоуда ωбразом милость призываше, а иже обидимый, 20 страждѫ и смѣренный раздрѣшааше свѧзавшаго, пращааше обидѣвшаго, милоуаше навѣтωвавшаго, благословѧаше злословившаго. Таково бω добродѣтѣль съпрωтивными паче обьꙗвлѣти сѧ обыче и съ мнѧщими сѧ оугашати сѧ, сими множае растет, вещь сїѫ прїемлѧ къ своего ест[ь]ства 25 оумножєнїоу. Ꙗкоже бω ѧглїе горѧщее, ωт нѣкотораго плѣвами мнωгыми покрываемо, еже оугасити сѧ, ωно же

1 и въпиеть Иаковъ, nicht апостолъ WP || 6 рѹками W || 8 премоудрый Павелъ WP || 9 стыд P, стыдно W || 10 чювствѹ W || 11 затакаше сѧ fehlt in M | Мимносъ (sic) P | ωт раври (sic) P | ꙗко fehlt in W und P || 14—15 нѣкоемоу видѣнїю божьственомѹ WP || 15—16 аще прѣподобномоу свободоу на скорѣ пωдобноую не дасть WP || 17 смирѧше WP || 18 и припадшї W | молѧше сѧ W | прощенїа W || 19 и иже W, ниже (sic) P | и высокаѧ WP | дыханми (sic) P || 21 и стражда WP | пращааше fehlt in P || 22—23 благословѧааше злословивавшаго ist in P gleich hinter смѣренный zu lesen || 26 ꙗкоже ohne бω P || 27 покрнемо P.

сиҳ прилоҗенїемь паче великь пламень на высотѫ абїе въс-
поущаеть, тако и зде. Малым вѣдом бѣше ѡт добро-
дѣтели пръвѣе, ради же искоушенїа мнѡгым и, просто
рещи, въсѣм възсїа. И понеже довол҄но въ тоуждей врѣмѧ
5 сътвори, мнѡгим сѫщїимь дръжѧщим его и съ ними
прѣбывати молѧщим, ѡт въсѣх прѣпочьтено сѫдивь ѡт-
чьство[17]), и къ томоу пакы възвращает сѧ, различное
богатство прѣмѫдрости же и разоума носѧ, егоже ѩкоже
нѣкый коупець на далних странах, искоусень ѩвлъ сѧ,
10 коупльствова. Таже иже въ правдѫ вещи сѫдѧщомоу ниже
сїе въсѣко мало въ благохваленїе възмнит сѧ, еже града
толика моленїе прѣзрѣти и избранных того въсѣх за еже
оудръжати тъщанїе, къ сим и прихѡдѧщих самѣх вел-
мѫжей еже на сїе самое оусрърдїе не прїѧти, имже въсѣм
15 тъщанїе бѣше прѣбывати оу них великомоу ономоу, ѩко
населителю добродѣтели и житїоу законоположителю бы-
вающоу, нѫ бѣгаѫ ѡт въсѫдоу ѫже къ вънешенїю
вещи, вѣдый началника по прѣмнѡгоу еже вь злобѣ
житїа ѧже ѡт грьдости страсть бывающоу, ѩко нѣ-
20 котѡрое пристанище безмлъвное тъщаше сѧ въспрїѧти
въ ѡтчьстви житїе. Достоаше бѡ и ѡтчьствоу, егоже
произнесе, имѣти себѣ красителѣ и въ врѣмѧ нѫжди
крѣпителѣ съ имиже обогатень бѣше дарованїи доуха и,
егоже въспита млѣком, стѧжати питателѣ доухѡвна и не
25 иным ѡтнѫдоу, нѫ своерастным оудобрѣвати сѧ плѡдом
и наставлѣти сѧ къ бѡлшаго житїа шествїоу.

IX. Тамо оубо бывь, не желающїимь того себе
издасть, не на любочьстїе възрѣ иже сим дроугь дроуга
прѣвъзыти тъщащїих сѧ, не слѡвеси прѣклонень быст[ь]
30 и слъзы къ оумиленїоу имѫщїими, нѫ пещерѫ нѣкѫѧ
селенїе творит[18]), ѡтстоѫщѫѧ градскыѧ и въсѧкоѫ инѫ

---

3 искушений P || 6 судивъ си P | ѡчество P || 11 въ благо-
воленїе W || 12 толико W || 14 и еже WP || 15 в них W || 24—25 не
иным ohne vorhergeh. и WP || 28 любочьстїа W || 29 тїращим сѧ WP ||
30 но перꙋ (sic) некую P || 31 сотвори W.

млъвы доволно[19]), и цр[ъ]ковь въздвижет въ славѫ
прѣсвѧтѣй тройци иже сеѧ поборникь. Къ сим и оуче-
никь ликь зрѧше сѧ, елико доволень, елико чьстень, елико
такова нарицати сѧ ѡтца достоинь, елико ищѫщїй лице
бога Іакѡвлѣ. Таже не дроугом, не знаемым, не обычным, 5
не сърѡдникѡм, не иным коимь любо ꙗвль сѧ трѣбова-
телень въ чьсом, нѫ свобод и такѡвых вышши. Ниже бѡ
хотѣше любомѫдрїе доушевное къ ничьсоже сѫщим мира
вещем прѣкланѣти, ниже малаа смѣшати высокыим и
плътскаа съравнѣвати оумныим, нѫ и словом апостолово 10
оучаше, еже: „рѫцѣ моѧ сїѧ послоужишѧ мнѣ и сѫщїим
съ мнѫ“, и дѣлом оувѣрѣаше глаголемое. И что бѣ
рѫкодѣлїе егово? Єда оуньнїю ѡтгнанїе, еда малыѧ
цѣны прибытокь, еда д[ь]невной пищи податїе? Ѡт сих
ниедино; ибѡ и оуньнїе прѣдѡтгналь бѣше, и мнѧщаа 15
сѧ прибытъчна вѣка сего ꙗко рѫбь поврьжень томоу
въмѣнѣахѫ сѧ, и о пищи нерадѧше, нѫ пѡлѕоу братїи
кѹплъствѹаше, еже есть царскых скровищь бѡгатѣйше и
Єгиптскаго оного прѣпитателѣ житницѧ прѣвъсходѧщее.
Сл҄ѡвеса бѡ господьнѣ, словеса чиста, сребро раждежено и 20
очищено ѡт землѧ, искоушено седморицеѫ и „сладка гръ-
тани моемоу словеса твоа паче меда оустом моимь“. Котораа
сїа? Прѣписанїе божьственных книгь ѡт Єлладскаго ѧзыка
на Блъгарскый[20]). И да не кто, слышавь сїа глаголѧща
мѧ, възнепщоуеть нас ѡт истины вънѣ исхѡдити, за еже 25
книгамь Блъгарскым мнѡгыми лѣты старѣйшим и ѡт
самых начѧль кръщенїа ѧзыка оного сѫщим, нѫ и вели-
каго въ свѧтых сего, самыѧ тыѧ оучивша книгы, даже до

---

1 доволно — въ славѫ fehlt in P || 4 такова ѡтца нарицати сѧ WP | лица W || 9 преклонѧти W | мешати P || 10 сравнати W, сравнити P || 13 рукоделие его P | егда ѹчению (sic) ѡтгнание P || 14 податїѫ M, податно WP || 16 пребыточна W || 17 въмѣнѧше сѧ W || 18 коупѹаше WP | еже бѣ WP | богатейша W, богатешни (sic) P || 20 бѡ господьнѣ fehlt in P | и сребро WP || 21 искоушено землн, очищено MP, ѡт землн W || 24 сїѧ (bezw. сиꙗ) слышавъ WP || 27 сѫщим] alle 3 Texte haben missverständlich сѫщих, bezw. соущих || 28 и даже WP.

д[ь]ній нашихь достигшаго. Бѣм сіе и азь и нѣсть инако.
Нѫ пръвіи прѣвωдителе, или за еже Еллинскаго ѧзыка
же и оученіа не въ конець вѣдѣти или за еже своего
ѧзыка дебелωсти слѫжити, ѧже издашѧ книгы, неслωжны
5 въ рѣчех ꙗвишѧ сѧ и разоумѣнію Гръчьскыих писаній
несъгласны, дебелствωм же свѧзаны и не гладкы къ
теченїю глагольномоу и тъкмо ωт еже именовати сѧ благо-
ч[ь]стивыих книгы вѣрное имѣхѫ, мнωг же врѣд въ
них крыаше сѧ и истинным догматωм съпротивленїе.
10 Тѣмже и мнωгы ереси ωт сих произыдошѧ, ꙗже въсѣ
древнѣа втωрый съй законодавець оупразнивь, ꙗкоже нѣкыѧ
богописанныѧ скрижали, съ высоты оумныѧ горы съшед
и рѫкама носѧ, имиже и троуди сѧ, цр[ъ]кви прѣдасть
скровище въ истиннѫ небесное, въсѣ нова, въсѣ чьстна,
15 еуаггелїоу съгласна, непоколѣбима въ крѣпωсти дωгматωм,
ꙗко жива вода благочьстивых доушам, ꙗко ножь ерети-
чьскым ѧзыком, ꙗко ωгнь тѣх лицωм, и въпїаше съ
Павлом: „Древнѣа мимоидωшѧ, се бышѧ въсѣ нова“.

X. Коликым сїе есть похвалам достойно, рьци
20 ми, коликым чьстем, коликым възданїωмь? Не бого-
начрътанным ли онѣм скрижалем подобѧт сѧ сїа вели-
чьствωм благодѣти, ωнѣм глаголѧ скрижалем, на нихже
божьственныѧ волѧ въωбрази сѧ законоположенїе? Ꙗкоже
бω Мωvси, вънѣ видимаго бывь и вънѧтрь невидимых
25 и невъходимых доушеѫ въшед, (сїе бω мракь назнамена-
ваеть,) навыче божьственнаа таиньства и собоѫ богоразоумїоу
въсѣх людій начѧлствова, тожде есть съмотренїе и на
великωм сем видѣти, емоуже гора оубо бѣше не чюве-
стъвень нѣкый земень хлъмь, нѫ высота истинных дωгмат
30 поучение, мрак же еже иным невъмѣстимое видѣнїе,
скрижали же и ѧже на сих писмена доуша коупно и оумь,

3 или и своего ѧзыка WP || 4 сложити W || 5 разѫмеҥій WP ||
6—7 къ чтенїю глагольномоу W || 9 и истинным догматωм съпротивленїе
fehlt in W || 18 и се бышѧ WP || 19 коликым похвалам сїе (bezw. се) достойно
WP || 23—24 ꙗкоже ohne nachfolg. бω P || 31 на них WP.

обща очищена и освѧщена богови, иꙗже ради истинныⷯ велѣнїй многым ѩзыком штκры сѧ таиньство, въ лѣпотѫ велика нѣкаа и добродѣтелемь главизна бож[ь]ствнаа ревность. Та бо и Моусеа и Iлїѫ прослави и овогo оубо законодавца оустрои, овогo же прѣставленїемь почьте, Iсоуса Навїина военачѧлника постави, Финеєса Замврїева свѧщенничьством възвыси, Самоуила прѣждьнѣа зрѣти съдѣла, Давида от доилиць поѧть, Iзраилю царѣ показа и многыѧ иныи въ законѣ ꙗвлены сътвори и памѧти неоскѫднѣй прѣдасть. И не тъчїѫ въ законѣ сѫщїиⷯ, нѫ и кромѣ закона ꙗвишѧ сѧ мѫжїе, ревнителе словꙋ и прѣмѫдрости, и ради таковыⷯ близь нѣгде богоразоумїа доспѣвше и писанїоу прѣдаеми, от нихже есть и царь Єгуптоу Птоломей, иже ветхаго закона богодъхновенныѧ книги въсѧ, разоумом добродѣтелныѧ доушѫ нѫдим, на Єл҇линскый ѩзыкь многочьстнѣ прѣвести сѧ оустрои. И зри еже о сиⷯ тъщанїе мѫжа, ꙗко, за еже полоучити желаемое, множае неже вї тъм Iоудей, работавшїиⷯ многыми лѣты Єгуптѣном, отпоусти въ своа, къ сим и дары архїереоу и возложенїа храмоу многоцѣннаа посла и писанїа, просѧщаа книгы и сиⷯ тлъкователѧ, иже и посла от котораагожде колѣна шесть вѣдѧщїиⷯ въ конець и отчьскый законь и Єллинскый ѩзыкь, и тако въ малыⷯ д[ь]неⷯ, подспѣшествовавшоу богоу, конець приѩшѧ, понеже ниже кромѣ божїа волѧ царево тъщанїе бысть, нѫ, ꙗко да бестоудным Iоудеом послѣжде заграждаѫт сѧ оуста и безоумным Єллином низлагаѫт сѧ мѫдрованїа, изволи доухь свѧтый прѣд многыми лѣты спасителнаго съмотренїа сїа оуготовати сѧ. Кто бо видѣль би, рьци ми, толико испытно прѣѩзыкствовань и тлъкован Єврейскы ѩзыкь на нашь,

5 почьти W, почести P || 6 воеводоюначалника (sic) W || 9 и ины P || 11 славꙋ (sic) P || 13 предаваеми W, пребываеми (sic) P | Єгупетьскый WP || 16 превести ohne сѧ W || 17 тщанїе его, nicht мѫжа WP || 21 и сим WP | иже и посла от каждаго племене WP || 22 шесть вѣдающиⷯ WP || 23 подспевавшꙋ P || 24 и понеже WP | ниже крове (sic) P || 25 ꙗко ohne nachfolg. да M || 30 Єврейскы на нашаа, bezw. нашаѧ (sic) MP.



и завѣт и пророкы, ꙗкоже н[ы]нѣ, мѫжем, вѣдѣтелемь
закона, осѫждѣвшимь, ово оубо оуроком житїа, ово же и
чѧстыми плѣненми и запаленми, оусрѣтшими ѧзыкь онь
и паче же по кр[ъ]стѣ, егда и конець прїѧша ꙗже разо-
5 ренїа и ѡпоустѣнїа и храмоу и жителствоу, (разориши
бѡ их, рече Давидь, и не съзиждеши ихь,) ꙗкоже ѡпла-
коует иже тѣх бѣды по тънкоу списоуѧ Iѡсиппъ? Аще
оубо онь тако чюдим и похвалѣемь есть, своего велико-
мѫдрїа въспоминанїе оставль, таже Еллинь сый мѫжь и
10 вънѣ закона и пророкь, не многѡ ли и паче нашь ѡт[ь]ць
съпротѧжѫщее сѧ лѣтѡм стѧжит благохваленїе, иже то-
ликѫ ревность ѡт прѣоумноженїа ꙗвлей и еретичьскыѧ
сѣти своими слѡвесы ꙗко паѫчиннаа тканїа растръзавый?

XI. Да ꙗкоже въ сих бѣше онь, и пастырь людїй
15 исхождааше блаженное оно и свѧтым достойное исхожде-
нїе[21]), тѣло ѡставль земли, доушеѫ же къ небеснымь
въстекь, тѣмь и въ лѣпотѫ не иное бѣше нѣкое еписко-
пѡм и нарѡдоу въсемоу развѣ еже о пастыри попеченїе,
и ꙗко ѡт съглашенїа нѣкоего коупно въси едина оустна
20 бѣхѫ и един глас, просѧще Еѵѳїмїа. И понеже неподобно
бѣ свѣтилникȣ под спѫдом крыемоу быти, нѫ на свѣщ-
ницѣ поставити сѧ, ѡт епископь, ихже доухь свѧтый на
се съвъкоупиль бѣше, нѫдимь, и не хотѧ на кръмленїа
сѣдает цр[ъ]кѡвнаа[22]). Что оубо? Абїе възыде на оучи-
25 телскый прѣстѡль и абїеже ѡ своеплеменном имѣше милова-
нїе и дѣлы ꙗвленно творѣше, и въ семь подобѧ сѧ
Моѵсеоу великомоу ѡномоу, паче же и прѣвъсходѧ того
поставленїемь. Он бѡ оубо къ земли ѡбѣтѡванїа люди

---

5 разориша W || 7 Иѡсифь W, Иѡситъ (sic) P || 9 таже и Еллинь коуда моуж WP || 10 не множае ли и паче WP | и паче fehlt in M || 11 съпротѧжащее вѣком WP || 13 растръзавый] W und P haben statt dessen расторгавый und fügen überdies hinzu: иже люди ѡт невеждества (in P невеждъ) измѣнивь мнѧщих сѧ чистѣ и безчестѧщих създателѧ || 18 и народоу ohne nachfolg. въсемоу W || 24 насѣдаеть WP | абїе] ꙗко скоро WP || 26 подобаше сѧ W || 27 ѡномоу великомоу WP | того fehlt in M || 28 люди ist in W und P erst hinter извода zu lesen.

наставлѣаше, ѡт Єгупта изводѧ, сь же ѡт землѧ къ
небесным, прѣмѫдрѡстїѫ великь сый и бож[ь]ственоѫ и
чловѣчьскоѫ, ꙗко и ѡт видѣнїа тькмо и обычаоу оустроє-
нїа доволнѫ зрѧщїим прѣподаваѫ пѡлѕѫ, ѩзыком же,
оучѧ и быстринѣ рѣчнѣй подобно находѧ, доушевнаа на- 5
пааше разоумѣнїа. Что къ сего ѩзыкоу рѣкы теченїе,
напаѫщѫѧ Єгупет, или камене оного, Ізраилѣ въ поу-
тыни напаавшаго? И ꙗкоже садѡве, дъждоу сих напаѫщоу,
своѫ показоуѫт красотѫ, весело очима земледѣлца прѣд-
лежѫще, тако и того чѧда. Коупно ѡнь сих словѡм ꙗко 10
дъждь напааше, коупно и тїи растѣхѫ оусръдїемь и плѡд
принѡшаахѫ, плѡд, єгоже Павель свѣдѣтелствова, нарекь
доухѡвный. И не бѣ погрѣшено ѡтнѫд никогдаже того-
вых оучителствь сѣанїе. Понеже слышѫщеи таковаа прѣжде
очима на оучителѣ зрѣхѫ, образь бѣ къ наказанїоу и 15
крѡмѣ слѡвесе, и о ихже добродѣтелех бесѣдꙋваше, себе
показоваше въсего дѣлы пръвоѡбразна. Кто бѡ толико
смѣрень ѡт иже съвѣсть бездръзновленнѫ имѫщїих ꙗкоже
онь, высокый въ доухѡвных дарованїих, владыкѫ послоушаѫ
и въ сем, глаголѧща: „Наоучите сѧ ѡт мене, ꙗко кро- 20
токь єсмь и смѣрень ср[ъ]дцем“? Кто сице кротокь
и прѣмѫдрѡстїѫ кротость растворивь, ꙗко не трѣбовати
орѫжїа ꙗрости ѡтнѫд къ исправленїоу таковыѧ паствы?
Мнѡѕи бѡ ѡт нарицаѫщих сѧ пастырей, ꙗростїѫ мнѧще
сънабдѣвати стадо, бѡлше погоублѣѫть то и прѣдав- 25
шомоу сѫды ѡтдаѫт достойныѧ. Ибо ово, кричанїемь
прѣрѫтивь пастырь неискоусный, напрасно и абїе низ брѣгь
низвръже и ѡт числа ѡтпоусти; ово, жезль поустивь
прѣдоустрашаа, порази вь главѫ и мр[ъ]тво абїе оузрѣ;

---

1 ѡт fehlt in P || 2 великь коуда WP || 6 теченїѧ W || 8 напоившаго W, напоꙗвшаго P || 12 свѣдѣтельствова Павель WP || 13 доуховно W | 13—14 таковых оучителствь W || 15 на оучители MP || 16 бесѣдоваше WP | себе предлагаше всего WP || 20 и въ сем fehlt in W und P || 23 ꙗрости fehlt in M und wurde aus WP ergänzt || 24 мнози ohne nachfolg. бѡ P || 25 сне бдевати стадо P || 27 неискѫсный пастырь WP | напрасно и скоро WP || 29 оуразн въ главѫ WP.



дроугое, стръмленїем обьѧродень, ногоѫ пъхнѫ и гръбное
съставленїе прѣломи или ребрънꙑѧ кѡсти, имиже вънѧ-
трънѣа. защищаѫт сѧ. Хоудо бѡ сїе животно тѣло, ꙗко
кѡстїѫ и влъноѫ тъкмо мъчтаемо и сего ради къ чловѣ-
5 ч[ь]скѡмоу жителствоу ключимо ѡт самых рѡда началникь,
иже въсѣми промышлѣѫщомоу сице изволившомоу, ꙗко да
не тъкмо намь ѧже ѡт вълны и млѣка подаеть потрѣбѫ,
нѫ да и ѫже ѡт нас милости сподоблѣет сѧ и попеченїоу
и блюденїоу, ꙗко не крѣпко сѫще съпротивити сѧ обрѣт-
10 шомоу то ѕвѣрю. Нѫ кротко оубо зрѧ нашь пастырь,
тихо же оустнѣ движѧ и соплемь доуха оглашаѫ стадо,
въ едино събирати сѧ сътварѣаше, и прѡчее нерасходно
бѣше, и хромаа на рамоу носѧ, съдѣлѡвааше не остаати.
Ибѡ, ꙗко въ ѡбычаи бывше, ѡвцѧ сладкаго ѡного пасты-
15 рева гласа въ слѣд течаахѫ, тоуждааго ѡтбѣгаѫщие. И тако
прѣд ними радостнама стѫпаѫ нѡгама, на апостолскаа и
пророчьскаа полѣ наставлѣаше и, чѧсто обращаѫ сѧ и зрѧ
сих благочинїе, въ еже шествовати, въ еже оурѧждати сѧ,
въ еже тоучнѣти сѧ, веселѣше сѧ, ꙗко не тъкмо хотѧ
20 мъздѫ съвръшенѫ прїѧти ѡт господина стадоу, нѫ и
многыѧ чѧсти. Таже зною наставшꙋ ѡт слън[ь]чнаго
вара и хладꙋ великоу потрѣбнꙋ сѫщоу, **на їеѵаггельскых
горъ высотоу сїе възводѧше и свободоу всѧкѫ подаваше
прїимати, таже и ѡт тоудѫ на небеса предпосылааше.

25 XII. И бѣ и се хоудожьство пастырево, ѧко и
дивїи ѡвца оукротѣваѧ, приложенїе стадоу сътворѧше.
Зри и дрѫгое пастырю достойное, ѧко и звѣрїе, таже и
мноѕи сѫщи, не стрѣлами, не пращею, не песїим гоними
лаѧнием, но неоусопное того болще сѧ и гласа ѧко грома

1—2 и хребетное съставленїе WP || 3 тѣла MP || 6 изволившоу WP || 7 иже ѡт волны P || 8 да ѧже W | сподоблѣет сѧ] in M selbst minder richtig сподоблѣѫт сѧ || 9 противити сѧ P || 13 ѡстоꙗти P || 16 радостныма WP || 19 тоучнѣѧти W, тучныꙗти P || 21 чести | и зною WP || 22 на їеѵаггельскых горъ высотоу] mit diesen Worten beginnt die erste, wegen Ausfalls eines Blattes in M aus W entlehnt Ergänzung || 23 взводꙗще (sic) P.



трепещꙋще, далеча стада ѡтбѣгахоу. Повѣм же едино ѡт
многых, еже и многым тогда было тамошним вѣдомо.
Нѣкто Пиронъ[23]), Несторїевы ереси топлъ хранитель и
Ꙗкиндиновы и Варламовы[24]), к сим и иконоборьскыѧ славы
боуда поборникъ[25]), ѡт Константинова града исшед, в
Терновьскый приходить град, ѡвчею лицемѣрѧ сѧ кожею,
волкъ боуда. И понеже нѣкоего ѡбрѣте тамо лжеинока
Ѳеѡдосїѧ, прозванїем Фоудоулѣ[26]), томоу единомоудрена
и въ всѣм съгласна, (и которыѧ злобы не всѣѧ сѣмена
злаѧ сїѧ двойца, растлѣваѧ црьковное тѣло, развращен-
ными оучении раздѣлѧѧ множьство и въстанїе сътворѧѧ
и паче ѧже при цари велможа и началникы властем вол-
хованїи и мечтанїем бѣсовскым ѡбоюродивше?) на великѫ
бѣдꙋ колѣбахоу православное стадо, понеже ѡбыче послꙋшное
равнѣ и в добрых и въ злых ревновати начальствоующим.
Что оубо небесный ѡнъ чловѣкъ? Ѧко сїе оувѣдѣ, трѫ-
бам свѧщенникь ѡнѣх оуподобивъ свой гортань, имиже
Єрихоньскыѧ стѣны падоша, и ста мѫжьскы к низложенїю
гоубителства ѡного, д[ь]немь люди збираѧ въ цр[ъ]ковь и
сих потврьждаѧ, наставлѧѧ, рѣшаѧ недооумѣннаѧ, ѡбличаѧ
злыѧ плевелы, въ нощех же, молѧ сѧ съ слезами, про-
шаше съвыше ѡт бога помощей. И абие ѧко Іаннїѧ и
Ꙗмврїѧ сих низложи, ѧко Ꙗмалика побѣди, ѧко свѧщен-
никы стѫда слова закла ножем, иже приснодѣвыѧ все-
чьстноую иконѫ ножем збодших, и ѧко Ꙗравскыѧ волкы
далече ѡт предѣлъ црьковных ѡтгна.

XIII. Кто и сице милостивь, ѧко ѡт самого нищих
видѣнїа ѡбливати сѧ слезами ѧко томоу, равнѣ ѡнѣх
нищетѣ касающѫ сѧ, и ѡт соудѫ не здѣ или ѡндѣ, но
всь свой град странноприемницю сътвори? Что бо вѣмы,

---

2 тамошнихъ P || 3 теплъ ist aus P entlehnt; in W selbst missverständlich: тем плевелом || 4 Барлаѡмы (sic) P || 5 Кастантинова P || 7 ѡбретъ P || 12 ѡ цари P || 14 стадо ist von mir selbst aus dem Sinne der Stelle ergänzt || 17 ꙋподоби P || 20 рѣша WP || 22 ѡт бога fehlt in P | помощъ P || 29 касающе сѧ P.



глаголаше, чада, аще с нищими сими и Христа спѡдобим
сѧ принѧти? Сам бо рече: „Аминь глаголю вам, понеже,
аще сим сътвористе, братїи моей меншей, мнѣ сътво-
ристе“. Но и врач бѣ, премоудро доушевныѧ врачоуѧ
5 ѡгница и прочаѧ страсти и грѣха боренїа ѡт самыѧ
глоубины хоудожнѣ изрѣзоуѧ. Ꙗвлено оубо ѡт многых
иных, но и ѡт сего. Мѣсто прилежит Терновьскомоу градоу[27]),
рѣкою токмо единою раздѣлѧемо, ѡбзорно коупно и злака
полно и истекающими водами напаѧемо ѡбилно и прежде
10 вѫса ѡчи наслаждающоу любочестию водномоу, древесы
счащено, всѧческых плодовь и цвѣтовь различием полно и
горою надходимо частою и пространною. В том мѣстѣ
храмъ бѧше приснодѣвыѧ Христовы матере и богородица[28]),
въ нѣмже на кождое лѣто събираше сѧ всего града мно-
15 жество съ женами кѫпно и с дѣтми, праздникѫ оуставь
имоуще ѡсмь д[ь]нїй. И виною праздника сходѧще сѧ,
всѧкоѧ нечистоты дѣйствоуѧхѫ злобоу и виною молитвы
привлачахѫ негодованїе божїе, мѣстоположенїю и пѫстотѣ
блоудных стрьмленїю оугождающоу. Что творить пре-
20 моудрый? Ѿсѣкаеть корѣнь, и исше плод грѣха, оуни-
маеть праздникъ, не к томоу таковоу тръжествѫ збирати
сѧ запретивь, и тако многым доушам погибель преста.
Сице благый ѡнъ врачь ѡ ѡбщей ползѣ тщаше сѧ.

XIV. Бездождию иногда бывшю великѫ и таковꙋ,
25 ѧковꙋ без мала прї Илїи, ѧко ниже росы ниже влаги
слѣдѫ на земли ѡбрѣтати сѧ, но расцѣпльши сѧ той
сѫхотою и ѧко ѡт горѧщаѧ пещи дым испоущати, и сие
гладом претѧше, нивам пѫтем градскым оупѡдобльшим
сѧ, и никто же надеждоу имый ѡчистити гоумно и на-
30 ѡстрити серпъ, и прочее жителие града чаемое зло, при-
шедше къ ѡтцю, ѡплакоують. Милость ѡ сих приемлеть

---

3 аще fehlt in P | ѡт сих сотвористе P | моих и менших P || 6 хꙋдожне (sic) P || 8 и закла (sic) P || 9 полно ohne nachfolg и P || 15 оуставь имоуще — виною праздника fehlt in P || 29 имыше P || 31 ѡпла-кують сѧ P.



человѣколюбиваꙗ доуша и прежде оубо оуповати на господа, а не штчаати сꙗ наказоуеть, иже море в сѫшю прелагати хотѣнїем шбыче и камень твердый кѫпно и землю безводноую въ исходища воднаꙗ, въ оутрїй же томꙋ послѣдовати повелѣваеть коупно и съ женами и с чады, а всю 5 оубо нощь на молитвѣ истощивь, възсїаꙗющѫ слънцю исходить на поле съ иже шлтарю слѫжащими вьсѣми**. И доволно шбшед мѣсто и оутроуждь сꙗ, самовидець бывает прѣщенїа шного. И дїаконоу рекшоу: „Нашꙗ главы господеви прѣклшнимь“, абїе онь, колѣнѣ прѣклонь и 10 свꙗщенныꙗ въздѣавъ рѫкы и очи, помоли сꙗ. И глас оубо людїе не слышаахѫ, понеже не оусты мшлѣше сꙗ, нѫ ср[ъ]дцем, прошенїа же сила въ оуши господа савашда въсхождааше. И абїе притръже милость, и знаменїа дъждевнаа съ небесе показоваахѫ сꙗ. Вѣтръ бш, възвѣавь 15 шт сѣверныих ребрь, и шблакы нанесе ꙗко мѣхы плъны, и въходꙗщоу свꙗтомоу въ град, абїе излїа, не напрасень нѣкый и нагль, нѫ тих и растителень, и не прѣста напааꙗ, дон̏деже и възрасти сицевыꙗ плшды и еже зрѣати прѣдасть. Тако ꙗвлѣаше богъ еже къ немоу мѫжа 20 дръзновленїе и тако пакы Єѵѳїмїе показоуаше въ лѣпотѫ еже шт него реченное: „Вѣрꙋжй въ мꙗ дѣла, ꙗже творꙗ, и тъ творить“.

XV. Ѿт сѫдоу дръзновленїе мншжае прїемлѣше благочьстїе, и по въсѫдоу слышаше сꙗ бывшее, и ꙗже 25 къ пастырю любовь растѣше. И еже глаголаахѫ въ Іовѣ раби его: „кто дасть нам плъти его насытити сꙗ“, сїе бѣ видѣти на̀ вьсѣм народѣ шном, ꙗко нѣ довлѣти

6 вснаваюшꙋ P || 7 съ нже шлтарю слѫжащими всѣми] mit diesen Worten endigt die erste aus W entlehnte Ergänzung || 9 прошенїа шного W | главы наша P, главы ваша W || 10 преклоните W || 13 нѫ сръдцем fehlt in P | бога савашда WP || 14 и скоро притръже WP || 15 съ небесе fehlt in W und P || 17 скоро излїа WP || 18 наглъ ohne vorhergeh. и P || 19 возрастїв W || 22 ѫже азь творю WP || 23 и тъ сътворить и болша сих сътворить WP || 25 и по всюдѫ тамо WP || 27 плотїй WP || 28 на всѣм — нѣ довлѣти wurde, weil in M nicht vorhanden, aus W ergänzt.

къ желанїа сытѡсти ѡт слѡвес тъкмо и видѣнїа ѡт[ь]ць,
аще не и въ дом свой призоветь къждо. Въходом того
въсѣмь, иже въ домȣ, коуплъствȣѭщим благословенїе, послоу-
шааше, тѣх прѣкланѣем молбами, и въхода винѫ въсѣкыѫ
5 добродѣтѣли въ тѣх въсаждааше доушѫ и ѡт тѣлесных
доуховны и ѡт земных небесны сътварѣаше и Закхеа
ѡного, иже въ еуаггелїи, глас тѣмь заимствȣаше: „господи,
се поль имѣнїа моего дам нищїим“ и: „аще кого ѡбидѣх,
възвращѫ четвѡрицеѫ“; он же и оусрьдїе похвалѣаше и
10 „д[ь]несь спасенїе домоу семоу“ благословенїемь оутвръж-
дааше. Не тъкмо же Блъгарскых рѡдовь мнѡжьства, ꙗже
по апостолскомоу жрѣбїю своа имѣше, нѫ и сѣвернаа въсѣ
до ѡкеана и западнѣа до Илирика[29]) мѫжа добродѣтѣлїѫ
издалече привлачаахѫ сѧ и, аще тъчїѫ того видѧт, велико
15 приобрѣтенїе въмѣнѣѭще, а еже слѡвесем сподобити сѧ,
ꙗвлено спасенїе сѫдѧще. Ихже оусрьдїе оувѣдѣвь Христовь
подражатель, и призывааше къ себѣ и напааше въ сытѡсть
благочьстїа пивом и тако онь оубо тѣм, они же своим
ѡтчьствѡм оучителѣ бѣхѫ къ благочьстїю. Который бѡ
20 ѧзыкь, Блъгарскомоу съгласень вѣщанїю, тоговаа съписанїа
не прїѧть[30]), тоговаа оученїа, тоговы троуды и пѫты, ꙗко
въ мѣсто ногоу къ обхожденїоу проповѣди еуаггелскыѧ
имѣти рѫкѫ и въ мѣсто мрѣжей апостолскых тръсть
и сим извлачити ѡт невѣждьства глѫбины спасаемыѧ?
25 И понеже апостолскы проповѣда и наоучи и къ богоу при-
веде въсесъвръшены народы, подобааше и тѣх подѧти
гѡненїа и скръби и на кыйждо д[ь]нь съмр[ъ]ти, ꙗко
да иже въ въсѣх онѣм подобень бывый и конечнѫ славѫ
не ѡстанет. И понеже апостолѡм съгласни пророци, и тѣм

---

1 къ желанїю W || 2 въ и дом свой M | призовет ohne къждо P | 4 прекланꙗет P | молбами — въсѣкыѫ fehlt in P || 5 дѣтели (sic) P || 7 ѡного fehlt in P || 8 аще чым (чимъ) кого WP | приѡбидѣх WP || 9 ȣсердие ohne vorhergeh. и P || 11 множьства fehlt in M || 13 Лирика (sic) P || 22 въ мѣсто ohne vorhergeh. и P | проповѣди — рѫкѫ fehlt in P || 25 и проповѣда WP | наȣчи ohne vorhergeh. и P || 26 и vor тѣх fehlt in W und P || 27 и гоненїа WP || 28 подобенъ ѡнѣм WP | кий (sic) P.

зде въ бѣдах причѧстень бываєт и пачє жє великомоу
ономоу и ѿт чрѣва матернѣ освѧщенномоу Ієремїи.

XVI. Варварскы царь[31]), побѣдами и оудръжанїємь
мнѡгых ѧзыкь възнєс сѧ, понєжє слышашє о таковом
градѣ, величьство доволно имѫщемь и стѣнам оутвръж- 5
денїє и красотѫ и самого мѣста положенїє ѿтнѫд къ
прїѧтїȣ жестоко, ꙗко и кромѣ стѣнь ест[ь]стъвноѫ твръ-
дѡстїѫ довлѣти, къ сим и имѣнїа мнѡга и нарѡда мнѡ-
жьство вєлїє, славѫ жє великѫ, єлико въ цр[ъ]кѡвных и
єлико въ царскыих, изволи доброненавистный того разо- 10
рити. Тѣмжє и подвигь въстѡчнаа въсѣ, начьнь ѿт
Перскых прѣдѣль и Ликаонїѫ и Ѩсїѫ, прѣходит въ
Єлиспѡнтѣ и, западнѣа вѡинства, ꙗкожє повелѣль бѣшє,
съвъкоуплена обрѣть въсѣ, ꙗко нє тъкмо Дарїа, Персѡм
и Мидѡм царѣ, прѣвъсходити такѡвыми, нѫ и ижє ѿт 15
Македѡнїѫ Ѩлеѯандра, ненадеждно нападаєт на град[32]), нє
ѿт єдиныѫ или двою страноу, нѫ всєго ѿградивь ѿкр[ъ]сть
чловѣч[ь]скыим родѡм. И бѣ протѧженїє лютых онѣх
вєлїє, ꙗрѧщоу сѧ варварȣ, прѣтѧщоу, огнєм съѕизати, на
оуды съсѣцати обѣщаваѫщоу сѧ и иным ноуждьным 20
съмр[ъ]темь прѣдаати, аще тако прѣбѫдѫт неповинȣѫще
сѧ, и конєць нє своєѫ силоѫ прѣємлет жє, обачє сѫдбамь
божїим оумлъкнѫвшим. И абїє ѿт цр[ъ]квє ѿтгонит сѧ
їєрей[33]), прїємлѧт жє сїѫ дѣлателє стоуда, въ иноплємен-
ных рѫкы кивот завѣта въпадаєть, свѧтаа свѧтым Ѩссѵ- 25
рїѡм въ ѡбласти бываѫть и, єжє истиннѣйшєє, свѧтаа

---

1 причєстенъ въ бѣдах WP || 2 и vor ѡт fehlt in P || 3 варварскый, свѣтлєє рєкши, Турьскый царь W | ȣдєржаниєм ohne vorhergeh. и P || 4 понєжє fehlt in W und P || 5 имѫща WP || 6 и красотѫ — положєнїє fehlt in P || 8 имѣнїа ohne vorhergeh. и W || 9 вєлїє] in M selbst irrthümlich величїє || 11 въсточноую всю WP || 12 Лишканїю (sic) W || 15 и Макидоном царѧ W | но ижє P || 15—16 ѡт Македонїѧ и Ѩлеѯандрїѧ (sic) W | прїидє ненадєжно и нападє WP || 18 протѧженоє P | вєлико ѡных лютых WP || 22 нє fehlt in P | сѫдбами божїими W, сѫдбамь ohne божїим MP || 23 оумолкноувшоуми (sic) W | цръкви W, церквєй P || 24 дѣлатєли и оучитєли WP || 26 и, єжє fehlt in P.

ѱѡм прѣдлагаѫт сѧ. Что достойно бѣше, рьци ми,
страдати свѧтомоу тогда, своима очима зрѧщȣ, ꙗже и
слоухомь **не възмоглъ понести бы? Аще бо Давидъ,
царь сый и свѧщенничьскаго прѣдѣла внѣ, тако страдаше,
5 ꙗко „жалость домоу твоего снѣсть мѧ“ глаголющоу и:
„поношенїе поносѧщих ти нападоша на мѧ“, не много ли
паче їерѣй, егоже и трѫды и поты попираеми зрѧхѫ сѧ?
Что оубо? Єда низпаде печалїю паче пѡдобающаго? Єда
оумѧкчи сѧ страхом? Єда малодоушьствова или разлѣни
10 сѧ? Єда ѡтбѣже, стадо расхищаемо видѧ? Єда провѣща
малъ или великь тогова любомоудрїѧ недостоинъ гла-
голъ? Никакоже, но и цареви прѣдстаеть и того оубїйством
дыхающее стрьмленїе оутолѧеть и грозное ѡно варвара
видѣнїе на благопристоупно оустроенїе прелагаеть ꙗкоже
15 иногда пророкь львы в ровѣ и дѣти пламень пещный.
Ѡбыче бо и варварское неистовьство таковых моужей
стыдети сѧ добродѣтели. Ꙗко бо оузрѣ того издалече
грѧдѫща съ ѡбычным томоу благочинием и любомоудре-
ным оустроением и ни ко единомоу зрѧща ѡт предстоѧщих
20 мечтанїй, ꙗже и слȣха и ѡчи малословесных к собѣ ѡбра-
щахѫ, но ꙗко на стѣнѣ сїѧ написана мимоходѧща, благо-
оуправлением лица и нѣ к томоу сѣдѧ бѧше, но въстаеть
абїе и въздаеть емоу честь и сѣдалища спѡдоблѧеть
ближша и ѡ людех молѧща сѧ послоушаеть, аще и не въ
25 конець съхрани реченнаѧ. И ꙗкоже доблественъ нѣкый
воевода, побѣжденъ ѡт соупротивных, не даеть плещи в
конець, но, пакы съвокѫпль сѧ, съставлѧеть побѣдоу, тако
и ѡн. Понеже ѡт цр[ъ]кве ѡтгнанъ бысть, въ дрѫгѫю
въходить, ꙗже на имѧ врьховных ѡсвѧщенна бѣ[34]), и,
30 сих поборникы прїимь, множайшим подвигом вдаеть себе

---

1 прѣдлагают ohne сѧ W || 2 страдати блаженномоу тогда WP || 3 не възмоглъ понести бы] mit diesen Worten beginnt die zweite, wegen Ausfalls eines weiteren Blattes in M aus W entlehnte Ergänzung | понести не взмоглъ бы P || 4 сострадаше P || 5 снѣде P || 9 страхом fehlt in P || 10 еда ѡткѣже] еда ѡтмене (sic) P || 12 но и цареви] но и церкви (sic) P | прѣдстаеть nach P berichtigt; in W minder richtig: прѣдстоѧ.

неже прьвие, смотрѧѧ, како съхранилъ бы варварьскаго
гоубительства непрїатны, наказѫѧ, оутѣшаѧ, низпадающаѧ
въздвижа, поткнꙋвшим сѧ роукѫ простираѧ, лежащїѧ
въставлѧѧ, хотѧщих сѧ пасти поддрьжа, борющих сѧ
похвалѧѧ и к моужьствоу помазѫѧ, нѣкыѧ же и ѡтсѣкаѧ 5
ѧко оудъ гнилъ, да и не все тѣло съгниеть, или про-
кажено ѡвча ѡтгонѧ, да и не всемоу стадоу преподасть
недѫгь. И тако вторая величайша бѧхѫ моужа храборьства
и побѣды на лоукаваго нежели прьвие, егда в тишинѣ
правѧше жительство. Ѡставлѧеть бо бож[ь]ственый промыслъ 10
многажды ратника бѫрѧ въздвизати на свѧтыѧ, ѧко да
ѡви оубо, страждоуще, того побѣждають и вѣнчают сѧ,
ѡвїи же, борюще и моучаще, побѣждают сѧ ѡт них и
смѣхꙋ достойны бывають. Сїе и на Іѡвѣ бысть[35]); егда
бо ради таковых и толїкых золъ, ихже ни помыслъ стер- 15
пѣти можеть, непщева оуже страдалца побѣждена и оумрьщ-
вена, тогда ѡкааный оузрѣ себе под того ногами попираема
и ниже дыхати могѫща. Тако и при апостолѣхъ, егда
проповѣдь еуаггелїа оуже мнѧше сѧ възбранивь и гоненїе
подвиже и мѫчителѧ наѡстри и царѧ къ ѡнѣх оубїйствѫ 20
оустреми и апостолы ноужным смр[ъ]тем предасть, тогда
нѣ здѣ или ѡндѣ, но всю вселенноую оузрѣ, ѧко дрѫго
небо, ѡбьемше еуаггелїе.

XVII. Ѥлма и сице лѫкавый своими пленицами
свѧзаема себе зрѧше и своими стрѣлами ѫзвима, и не 25
възможно бѣ томоу молчанїем прѣнести своеѧ силы низ-
ложенїе и ѡрѫжїй ѡскꙋдение в конець, подвиже боурѧ,
прьвыѧ величайшѫ же и лютѣйшѫ, ко еже повѣсти и
чловѣчьский ѧзыкъ оутерпаеть и съдроганїе ѡбьемлеть
кости. Воевода, Тоурчинъ же ѡн[36]), иже градом ѡбладати 30
поставленъ бысть ѡт царѧ Тоурскаго, призываеть к собѣ

---

3 лежащихъ P || 5 нѣкаѩ же P | ѡтсекаѩ ohne vorhergeh. и P || 6 да не и все P || 7 да не и всемꙋ P || 13—14 и синхꙋ достинни (sic) P || 28 величайша ohne nachfolg. же P || 30 воевода fehlt in P | варвар ѡнъ P || 31 ѡт цары варварскаго P.



люди божїѧ, и именем и добродѣтелию и благородием иных превосходѧщаа, ѧко да ѡ ѡбщеполѣзных нѣкоих съвѣтъ сътворѧть. И ѡни идѧхѫ, злым послѣдоующе вѣстником, в невѣдѣнїи ѧко ѡвчата, въ слѣд закалающих
5 идоуще, и своѧ крови коиждо носѧ, оубїйственым оувѣрити сѧ десницам спѣшающе. Ихже в рѫкоу видѣвь кровоѧдный звѣрь, по срѣдѣ цр[ъ]кви сих закалаеть[37]), или паче рещи, сих свѧщньствоуеть, не оустыдѣв сѧ сѣдины, не пощадѣвъ юность, но игранїе ножоу сих гортанѧ сътворивь, жеръτвы
10 ѡдоушевленныѧ, всесъжженїа словеснаѧ, своею кровїю кр[ъ]стиша сѧ второе, къ Захарїинѣ кровѣ своѧ пролїѧвших крове по срѣди цр[ъ]кви, ѧко да съгласно Ѩвелѣвѣ въпїють ѡт землѧ къ господѫ моученїа испивших чашю, юже дрѫгом владычьнимь пити достоить, иже всѧ вражїѧ
15 полки ѧко гордаго Фараѡна три статы своими кровми оудавиша. Ѡ оплъченїе свѧтое, не ѡво прежде, ѡво же послежде, но, кꙋпно моучителю представше, того ѡплеваша и абие, Христѫ представше**, вѣнчашѧ сѧ. Полѡжи сих троупи мѫчитель брашна птицам небеснымь, причьта вла-
20 дыка сих дꙋхы аггелѡм прѣмирнымь. Ѡ вѡини, иже вѣрѫ съблюдше и числѡ не оумаливше, (слышите и число: сто къ десѧтым бѣхѫ, ихже кръвь цръковь ѡбагри,) и толикꙋ сѫщоу, не протръже сѧ исповѣданїа мрѣжа. Такова блаженнаго Єѵдимїа чѧда, тако съхранишѧ того оученїа,
25 тако почьсти въздашѧ многымимь ѥже ѡ сих мѫжа троу-довѡм, ꙗко ни даже до лишенїа имѣнїа и домѡвь и чѧд и сърѡдникь стати, нѫ и до кръве подвизати сѧ ѡ благочьстїи, ѥже ѡтчьский жрѣбїй ѡт него имѣхѫ.

---

1 и именниты W || 3 сътворѧть wurde aus dem Sinn der Stelle ergänzt || 4 ветником (sic) P || 5 вверити десницамъ P || 10 крещъших сѧ второе P || 18 Христѫ представше] mit diesen Worten schliesst die zweite aus W entlehnte Ergänzung || 19 трѫпие W, трꙋпиꙗ P | причета сих доухи владыка WP || 21 слышите и число fehlt in P || 22 иже кровїю своею цръковь ѡбагриша W || 24 того ꙋченика (sic) P || 26 ꙗкоже P | имѣнїй WP.

XVIII. Довлеть сих чьстнаа и аггелωм похвалнаа съмр[ъ]ть пωхвалам връх възлωжити Єνдїмїѹ, ꙗко не трѣбовати мнωжае слωвесе къ тоговых исправленїй повѣсти. И понеже и ωнь, ωт воинъ въсхищень, благодръзновенно прѣдста мѫчителю не престрашень доушеѫ, не боазнїѫ измѣнивъ сѧ, нѫ тихωстїѫ лица благодѣть ꙗвлѣѫ иже въ немь живѫщаго доуха. Да ꙗкоже и съвлѣкошѧ ωт одеждѫ и на стѣнѫ града приведωшѧ, ꙗко да позорна тогова бѫдет съмр[ъ]ть, и къ закланїю въ всем ключима оучинишѧ, еда ниспаде лицем, еда въстрепета, еда любоживωтное въ чесом любо показа? Никакоже; оученикь бω бѣ Павловь и ꙗкоже онъ спѣшаше ωт тѣла раздрѣшити сѧ и съ Христомь жити. И ꙗвлено сїе ωт глаголъ, ихже къ варвароу вѣщаше: По что безоумно сице и смѣрено моего достоинства величьство, ω неправедне, оумалиль еси? Свѧщенникоу прѣжде пожрѣти сѧ лѣпо бѣ, таже жрътвам послѣдовати, пастырю ωвцам прѣдтещи достоаше и ωтцѹ чѧдωм. Въсѣ пръва мнѣ ωсвѧщена бышѧ, тѣм и закланїа чашѧ мнѣ пръво испити достоаше; троуждаѫщомоу сѧ бо дѣлателю пръвое подобааше ωт сего сладкаго въкоусити плωда. Сїа глаголааше великомѫдръный и оусѣкателѣ призывааше и главѫ прѣкланѣаше, простираѫ оусръдно шїѫ, он же и грѧдѣше и готовь бѣше съвръшенѫ ранѫ наносити оуже. Нѫ иже иногда царѣ безакωнѹѫщаго рѫкѫ, простершѫѧ сѧ оудръжати пророка, недвиженїемь абїе поразивый, и оубїйстъвнѫѧ сїѫ десницѫ тѣмже прѣлагаеть ωбразом на недвиженїе и недѣйствїе, ꙗвленно ꙗко нѣкотωрой мр[ъ]тваго рѫцѣ мнѣти сѧ, къ животноу и

2 и похвалам (-ломъ) WP || 3 исправъленыхъ (sic) P || 4 ωт воинъ wurde, weil in M nicht vorhanden, aus W ergänzt || 5 нї боазнїю W || 6 нѫ fehlt in P || 7 съвлекоша с него ωдеждѫ WP || 8 и над WP | градоу W | ꙗко ohne nachfolg. да P || 10 ѹчынаша (sic) P | егда ниспаде P || 11 в чем любо P || 12 ωт тела разлнчнти (sic pro разлѹчити) сꙗ P || 13 нхже к Турчиноу W || 14 вѣщалъ бише WP || 18 предзакланїа WP || 19 первая W | иститн (sic) P || 20 бо сꙗ P | дѣлателю мнѣ первое WP || 21 великомѫдрый W || 26 ѹбийственую ohne vorhergeh. и P || 27 ωбразом прелагаеть WP || 28 нѣкоторни (sic) P | к живоу WP.

движѫщомоу сѧ троупоу прилѣпленѣ, и истинствоваше и се, о немже молѧше сѧ Давидь: „По дѣлωм рѫкоу их даждь имь“. Сїе гръдаго оного на оужас прѣлωжи и вес[ь] Исмаилтескый сънмь и не к томоу сѣдѣти, нѫ и самого 5 ωтбѣгнѫти мѣста оустрои, блаженномоу же одѣанїа възлωжше, свободно шествовати, ꙗможе и хощет, рекше. Видѣсте ли еже и прѣжде глаголаах, ꙗко лѫкавый онь бѣсь, имиже мнит сѧ побѣждати великыѧ мѫжѧ, сими побѣждает сѧ и низлагает сѧ? Се бω и пакы оного мъчта-10 телнѫѧ нашь ωт[ь]ць низложи силѫ и оумираѧ того посрами. И понеже невъзможно многажди чловѣкоу оумрѣти, произволенїемь тъ сїе испльни: „И заклань быст[ь] и мѫченикь без кръве въспрославлѣет сѧ“. И зри прѣоумнωженїе побѣдѣ, ꙗко и тѣх самѣх, ихже на блажен-15 наго Еѵѳїмїа подвиже, Христовѫ непобѣдимѫѧ силѫ познати оустрои. Видѣшѧ бω великааго оного мѫжьство, прѣзрѣнїе съмр[ъ]тное, ꙗже къ богоу вѣрѫ, еже о чѧдѣх попеченїе, таже прѣславное спекоулаторовы рѫкы чюдо и прїемлѣхѫ извѣщенїе, ꙗко истинна сѫт христїанскаа. 20 И ꙗвѣ ωт сѫдоу, понеже и ωт мѣста ωтбѣгωшѧ. Мнѧше бω сѧ нѣкотωрымь съвыше бωлшїимь искоусити сѧ гнѣвом архїереа мѫчѧщеи, того ωставльше, сами бѣгство прѣдпочьтено творѧще.

XIX. И ꙗже ωт зде какова? Изволи сѧ варвароу 25 по чюдеси семь прѣселенїе сътворити людем на въстокь (сице бω и повелѣнїа царева истѧѕоухахѫ), божїа же чловѣка въ Македωнїѫ заточена ωтпоустити[38]). И исхождааше съ людьми коупно ꙗко Іеремїа дроугїй, и самомоу каменїоу оного града слъзам подателно видѣнїе. Чѧда бω 30 ωт ωт[ь]ць раздѣлѣахѫ сѧ и ωт братей сърωднїи, ниже

1 троупоу] телеси WP | прилѣпление W, п-лѣнѣй P | 4 Исманлитский P | снем WP || 5 ωтбѣжати W | ωт мѣста W | ωдѣанїе W || 11 оумирати WP || 16 мужества P || 19 извѣщенїѧ W || 22 сами бѣгьство свое спасенїе собѣ сѫдивше WP || 24 а ꙗже WP | такова M | варвароу] Тоурчиноу W || 26 истѧзахѫ WP.



бѡ въси въ едино ѡтвѡдими бѣхѫ, ꙗко понѣ ѿ видѣ-
нїа оутѣшенїе имѣти печалных, нѫ ови поемлѣхѫ сѧ,
елици и рѡдом и богатствѡм и красотѫ лица разньство-
вахѫ, ѡви же ѡставлѣахѫ сѧ. И плача бѣхѫ д[ь]нїи ѡни.
Что бѡ прѣселенїа горше и сърѡдных разлѫченїа бѣднѣйше, 5
въспоминанїем ѡтчьства[39]) и своих ꙗко жѫлѡм присно
пробадаѧ ср[ъ]дце? Прѡчее ѡбемлѣхѫ дроугь дроуга,
цѣловаахѫ, пращаахѫ, рыданїи ѡглашаахѫ мѣсто, по срѣдѣ
же сих великый пѣшь шествоуѫ, жезлом подпираемь, слъ-
зами обливаемь и тъмами стрѣль оуꙗзвлѣѫ доушѫ не 10
ѡт нихже страдааше сам, таже и недѫгом и старостїѫ
оудрѫчень, нѫ хаплем людїй страданїемь и младенець
безгодным възрастом. И понеже до мѣста прїидѡшѧ,
идеже и нехотѧ разлѫчити сѧ хотѧше ѡт них пастырь,
(ѡ кто без слъзь сїе помѣнеть?) припадаахѫ къ нѡгамь, 15
очесными сїꙗ омакаѧ тѫчами, оустны прилагаѫще и лица,
рѫкѫ цѣловаѫще, пастырѣ нарицаахѫ и оучителѣ, ѡтца
чѧдолюбива и того разлѫченїемь доушѧ раздѣлѣахѫ;
жены, овыѧ оубо своа прѣд ним помѣтаахѫ отрѡчѧта,
овыѧ же и близь бывше рѫцѣ сподоблѣахѫ сѧ, иныѫ 20
одежди, и той ꙗко нѣкоторой ѡт рѫкь свѧтаго прила-
гаѫще сѧ, тѡплыми тѫ напаахѫ слъзами; дроугыѫ ѡт
вѣры трѣвѫ въстръѕаахѫ, на нейже стоаше; дроугыѫ же,
оугнѣтаеми ѡт нарѡда и не мѡгѫще приближити сѧ,
веплем горкых слъзь послѣднее издалече благословенїе 25
призываахѫ и прѡщенїе прошаахѫ, извѣщенїе въ доуши
имѧще, ꙗко не к томоу того въ тѣлѣ оузрѧт[40]). Он же
и оутѣшааше и оучителства къ нимь слово простирааше,

2 печалным WP || 3 елици родом WP | разньствоуахѫ WP || 14 плача ohne vorhergeh. и WP || 6 ꙗкоже WP | жало P || 7 ѡбемлѣхѫ] in M selbst durch Versehen ѡтемлѣхѫ || 8 и прощахѫ W | и по срѣдѣ сих WP || 9 шествоуꙗше P || 10 стрѣлами WP || 11 страда P || 13 и до W || 14 разлоучати сꙗ P || 16 ѡмокающе WP | прилагахѫ WP || 17 цѣлѫюще WP | и vor оучителѣ fehlt in P || 19 метахѫ WP || 20 бывьша W || 21 прилагахоу сѧ WP || 22 топлыми тѫ fehlt in W und P | ѡ вери P || 23 тръгахѫ W. въсторгахоу P || 26 проценїа W || 28 оутѣшаше ohne vorhergehendes и P.



5 заповѣдїй дръжати сѧ господьних наказаѕоуѧ и вѣрѫ съхранити непорочнѫ, ѥѫже ради не тъкмо ꙗже къ владыцѣ познавает сѧ любовь, нѫ и слава послѣдоуеть иже сїѫ съхраншїимь и въ самом прѣселенїа мѣстѣ. Сїє и на вѣрнааго Авраама вноукѡх бысть — глаголааше —, на Іѡсифѣ пръвѣе, иже ꙗко рабь ѡт братей неправедно продань, ꙗко царь послѣжде прославлень бысть. Таже и великый боговидець онь, въ Єгуптѣ по срѣдѣ дома работы рождень, мѫчившїих казни морѧ водѫ чюдотворѧ

10 и своеплеменныхъ изводѧ ѡт Єгупта, коупно и рабѡты дома. Нѫ и Зоровавель Саладїилевъ въ плѣнени славѫ сїаше ради благочьстїа по срѣдѣ царева дома и мнѡгаа възможе къ свобожденїю Ізраилевоу и въздвиженїоу храма. Чтоже и Данїиль, обоуздатель лъвѡм, и трїе отрѡци,

15 погасителе ѡгню? Не вѣрѫ ли сїа възмогѡшѧ и паче же? Павель бѡ свѣдѣтелствоует, рекь: „Оугасишѧ силѫ ѡгньнѫѧ, заградишѧ оуста лъвѡм“. Чтоже и Єсдїрь великодоушнаа и вѣрѫ великаа? Не постом ли и молитвами бога прѣжде оумоливши, въспаливший сѧ гнѣвь

20 Мидїйскагѡ царѣ оутоли и сърѡдникы изѧт Ізраильты, въ единь д[ь]нь измрѣти хотѧщїих пѣскоу морскомоу прѣоуподоблѣвавѫщее сѧ мнѡжьство? И благодарити наказоуаше ради оусрѣтшїих бѣд и чаати ѡт сѫдоу неизреченнаа обѣщаваааше благаа и, да съвъкоуплъ рекѫ, легцѣ

25 прѣносити оустрааше лютаа сладким словонаказанїемь. Таковаа богодъхновенный онъ ѧзыкь изрекь и прѣклонь колѣнѣ, помоли сѧ съ ними, таже ѡт молитвы въставь, конечное благословенїе дааше. Да ꙗкоже нѣкто рыдаѫ ѡт нарѡда, обращаѫ сѧ, възъпи: Комоу прѣдаеши нас,

1 заповѣдїй господних дрьжати сѧ WP | наказаше W || 4 сїѧ W || 7 такоже и || 8 онь] ѡтець (sic) P | въ Єгуптѣ ist in W und P erst hinter работы zu lesen || 13 Ізраилевоу] и словоу W || 19 прежде бога WP || 20 Мидскаго WP | Ізраильты изѧть W || 21 змрѣти P || 23 ради оувринпъших (sic) P || 25 слова наказанїем WP || 26 преклонь ohne vorhergeh. и WP || 28 ѡт рода P || 29 възпи възвращающих сѧ WP | нас предаеши WP.

пастырю добрый? Тройци — рече — прѣдаѫ вас и н[ы]нѣ
и въ вѣкы.

XX. Что оубо? Понеже на мѣстѣ бысть, идеже
ведѡм бѣше [41]), и поустынѧ видѧ поустынолюбнаа она
доуша и съгласно тогова желанїа съмотри мѣсто, про- 5
слъзы сѧ, съгрѣавшоу сѧ того ср[ъ]дцоу прозрителным
дѣйствѡм доуха, и рече: Се покой иже въ тѣлѣ малыѧ
ми жизни зде прѣбѫдѫ, благодаривь наставлъшаго мѧ
бога, дондеже и ѡт тѣлесныих ѡтрѣшит мѧ съѫзь. Нѫ
каково и въ заточенїи дѣло Єѵѳїмїоу? Молитва, ѡбычное 10
апостолѡм дѣло, не рыбнаа, нѫ чловѣч[ь]скаа на кыйждо
д[ь]нь и нощь и просто на въсѧ часы. Ибѡ исхождааше
къ немоу въсѣ окр[ъ]стнаа горы ѡноѫ страна ꙗкоже
инѡгда къ кр[ъ]стителю Іоудейска Іерѡсолима, и ѡвы
оубо различных ересей ꙗко ѡт ꙗзь свобаждаахѫ сѧ, ѡви 15
же Сараскинскаго нечьстїа тъмѫ ѡтбѣгаахѫ, ѡви беслѡ-
весно житїе ꙗко скврънnѫ ѡтлагаахѫ ризѫ. Въсѣкоѫ
добродѣтѣли види насаждаахѫ сѧ, наоучаахѫ сѧ людїе
вѣдѣти господа, невѣжде иным оучителе бываахѫ. И не
тъкмо на оном мѣстѣ нарѡди съхождаахѫ сѧ видѣти 20
втораго оного Ілїа, нѫ и по въсѣх градѡх, по весех, на
пѫтех, на тръжищих, въ домох, въ цр[ъ]квах Єѵѳїмїево
бѣ слышати имѧ, ꙗко нѣкоторое освѧщенїе обносимо.
И въ лѣпотѫ рече пророкъ: „Въ вса землѧ изыде вѣща-
нїе его и въ конца въселеныѧ глаголы его“. Понеже бѡ 25
въ ѡтчьстви и по срѣдѣ своего града тако просїа, и по

---

1 ѡнъ же рече: тройци W || 4 ведѡм бысть WP || 5 и согласна того P | смотрѣвь WP | просльзи ohne сѧ P || 7 доуха] in W folgt hier noch ein überflüssiges ѡком | се покой мой в тѣлѣ малыѧ жизни WP || 9 но и каково W, но како P || 10 абычное P || 11 не рыбнаа — д[ь]нь fehlt in P || 13 вса ѡкръстныѧ страна ѡноѧ горы WP || 14 Іюдѣѧ и Самарїѧ W, Ꙋдеꙗ и Саморнꙗ P | Іерѡсолима ist die Schreibung des Manuscripts || 16 тмы WP || 17 и всакыѧ W || 18 вид насаждаше сѧ W, — наслаждаше сꙗ (sic) P || 19 видѣти M, вѣдати WP | невѣждѣ (sic) P || 21 Илїю WP || 22 в домоу W || 23 бяше WP | ѡбносима P || 24 в лѣпотоу ohne и WP | всю землю WP || 26 по среде ohne vorhergeh. и P.



въсей без мала въселенѣй хотѣше любомѫдрьныѧ оноѫ
доушѫ слоухъ простирати сѧ. И нѣкыим невѣрна быти
мнѧть сѧ ꙗже о немь[42]). Благоволи богъ и въ тоуждей
таковоу ꙗвити сѧ, ꙗко да ѿт сѫдоу истиннѣйша тогова
5 похвала бѫдет, да ти самїи жителе мѣста ꙗзника оного,
заточеннаго, страннаго, прѣтроужденнаго проповѣдници и
благохвалителе бѫдѫт, иже мнѡгажди своа чѧда, различ-
ными дръжима недѫгы, на своих рѫках приносѧще, въз-
вращаахѫ сѧ, сих своима нѡгама зрѧще ходѧщѫ, ꙗко ѿт
10 тѧжкыѧ оковы недѫга прѣмѣнени. И нѫжда бѣ въсѣко
исцѣлѣвшимь ꙗко трѫбы врачева благодѣанїа въпити.
Тѣмже и мнѡгыѧ ѿт славных жень началствȣѫщїихь
странѣ оной къ немоу грѧдѣахѫ и ѿт него приводими
бѣхѫ къ благочьстїоу, и тыѧ пакы, своѧ мѫжѧ того мо-
15 литвами приобрѣтаѫще, къ немоу приводѣхѫ и онь Хрис-
товы. Таже и злато принѡсѧще много, къ потрѣбѣ покоа
мѡлѣхѫ приѧти, он же и ѿт сѫдоу къ небеси тѣмь
оустрааше лѣствицѫ, своима рѫкама нищїимь сїꙗ раздаати
наоучаѫ. Єдиномоу же ѿт такѡвых, рекшоу к немоу: И кто
20 ѿт тебе, владыко, нищѣйши и къ милѡстынѧ прїѧтїоу
ключимѣйши, толикоѫ страстїѫ, тѡликым недѫгѡм, тако-
выми ѿт беззакѡнных мѫками оудрѫченѫ сѫщоу? он же,
кротко възрѣвь, (ниже бѡ вѣдѣаше когда свободнаа доуша
ꙗро възрѣти,) тихо ѿтвѣща склабленїемь лица: Мое
25 бѡгатство, чѧдо, зде съкръвено есть — еуаггелїе по-
казавь — и имат ꙗвлено быти, егда иже то нам прѣ-
давый сѧдеть истѧзати еже ѿт него прибытокь; не мое
же тъкмо есть, нѫ и въсѣх любѧщїих господа.

XXI. Ѡ блаженнаго ѡного и апостолъскаго гласа,
30 ѡ благорѡдныѧ доушѫ ѿтвѣта, такова и въ тоуждей.

---

2 и нѣкым невѣрна ѫже ѡ нѣм мнѣти сѧ WP || 5 ѧзыка (sic) ѡного WP || 9 зрѧще хотѧще W, зраща хотꙗща (sic) P || 13 странѣ оной — него fehlt in P || 16 злата W || 17 и vor ѿт fehlt in W und P || 18 оустро-ѧше W || 19 и кто, владыко, ѿт тебе WP || 22 оудроучена соуща WP || 23 вѣдаше WP || 24 ꙗро] ꙗко (sic) P.

ѡтца нашего любомѫдрїа. Тако и въ гонени и заточени
чловѣч[ь]ское спасенїе попеченїе томоу бѣше, и съвръшена
мѣста, грады, веси, народы приводѣше Христови. Тѣмже
и нашѧ пѡхвалы да млъчѧть, владыка бѡ того похва-
лѣеть, глаголѧ: „Пастырь добрый доушѫ своѫ полагает 5
за ѡвцѧ“. Нѫ и Павель томоу исплете вѣнець, вънегда
глаголати: „Такѡвь намь подобааше архїерей“. Мнѣ же
прочее еже о немь слово зде конець да прїиметь, идеже
и онь житїа имѣ конець[43]), паче же страданїй конець и
начѧло ѫже ѡ Христѣ жизни, еѫже бѫди въсѣм нам 10
полоучити благодѣтїѫ и чловѣколюбїемь господа нашего
Їсоуса Христа, съ нимже безначѧлномоу его ѡтцоу и
прѣсвѧтомоу и животворѧщомоу его доухоу слава, чьсть,
дръжава, покланѣнїе н[ы]нѣ и присно и въ вѣкы вѣ-
комь, аминь. 15

12—14 съ нимже безначалномоу его ѡтцю слава и дръжава, чьсть и покланѧнїе и съ прѣсвѧтым и благым и животворѧщим его доухом WP.

c) Erläuterungen.

1 (S. 33, 5) Θєωдосїє єсть сьй: Gemeint ist hier der bulgarische Heilige dieses Namens, zubenannt der Trnover. Ein umfängliches, vom Patriarchen von Constantinopel Kallistos I., seinem Freunde und Studiengenossen aus der Zeit des Gregorios Sinaites (s. Erläuterung 3), herrührendes Lebensbild desselben konnte bis jetzt nur in kirchenslav. Übersetzung, abgedruckt in den Чтенія въ общ. ист. и древ. росс. pro 1860, I, Abth. 3, nachgewiesen werden. Den wesentlichen Inhalt bringen: Leonid, Изъ исторіи югослав. монашества XIV. стл., Separatabdr., S. 10 ff.; E. Golubinskij, Краткій очеркъ исторіи правосл. церквей, S. 663 ff.; C. Jireček, Gesch. der Bulgaren, S. 312 ff.; C. Radčenko, Религіоз. и литер. движеніе въ Болгаріи въ эпоху передъ турец. завоеваніемъ, S. 172—175; P. Syrku, Къ ист. исправленія книгъ въ Болгаріи I (1), S. 141—147, 152—167, 255—270, 274—280, 356, 398—411. Vom Archim. Leonid wird im Glasnik XXXI, S. 249, Anm. auch noch einer kurzen, Belgrad 1867 erschienenen Vita des nämlichen Heiligen gedacht, über deren Verhältnis zur Kallistischen ich mich jedoch, da sie mir bis zum Zeitpunkte der Drucklegung dieser Blätter unzugänglich blieb, in meritorischer Weise nicht äussern kann.

2 (S. 33, 6) иже глѫбокѫѧ юнѫ поустынѧ прьвый насели: Da der Name der Wüste nicht genannt ist, so wären wir, wenn uns nicht die in der Erläuterung 1 erwähnte Vita zu Hilfe käme, ganz ausser Stande, deren Lage zu bestimmen. Aus der bezogenen Vita erfahren wir aber, dass diese Wüste sich im Bereiche des Berges Kefalarevo, später genannt Kilifarevo, befand. Ein Dorf dieses Namens besteht, zwei Stunden südlich von Trnovo auf dem Wege nach Trjávna, bis heute, und hatte es nach C. Jireček,

Gesch. der Bulgaren, S. 313 einst 3—4 Klöster, zwei Kirchen, wovon die eine noch erhalten ist, und eine Burg. Weiteres Detail in desselben Verfassers Cesty po Bulharsku, S. 652. Vergl. auch Leonid, Изъ ист. югослав. монашества, Separatabdr., S. 14 und Syrku, Къ ист. исправ. книгъ въ Болг. I (1), S. 162, Anm. 1.

3 (S. 33, 13) **Сый Синайскаго много и мнωгаго въ боговидѣнїи Григорїа**: Der Verfasser hat hier offenbar den Gregorios Sinaites im Sinne, dessen Lebensschicksale und Bestrebungen uns nunmehr, seit der durch I. Pomjalovskij, Petersburg 1894 besorgten Ausgabe der ausführlichen, gleichfalls von Kallistos verfassten Vita viel klarer geworden sind, als dies bis dahin auf Grund der im Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων etc., Venedig 1803, enthaltenen Paraphrase möglich war. Was dagegen seine Schriften anbetrifft, so sind uns dieselben noch immer nicht in der erwünschten Vollständigkeit zugänglich. Auch die Ausgabe Migne's in Patrologiae curs. compl., series gr., Bd. 151, S. 1240—1345, bietet ausser den aus der Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν, Venedig 1782, entlehnten vier Stücken, die allerdings die wichtigsten sind, nur noch die Epistel an Niphon. Indessen ist es Thatsache, dass die litterarische Wirksamkeit des Gregorios Sinaites mit jenen fünf Stücken nicht erschöpft war. Aus Filaret's Истор. обзоръ пѣснопѣвцевъ и пѣснопѣній греч. церкви[2], S. 437 und aus Porfirij's Аѳонскіе книжники, S. 1—2, erfahren wir nämlich, dass er sich thatsächlich auch als Verfasser von Kirchenhymnen bethätigte. Zu den bekannteren gehören die Troparien zu Ehren der Dreifaltigkeit, die in liturgischen Büchern unmittelbar auf diejenigen des Mitrophanes von Smyrna folgen, und die Κανόνες παρακλητικοί, von denen einer an Jesum Christum selbst, ein weiterer an das Kreuz Christi und ein dritter an die hl. Väter vom Berge Athos gerichtet ist. Der zuletzt erwähnte Kanon liegt seit dem Jahre 1547 gedruckt vor. Von den Schriften des Gregorios Sinaites sprechend, kann ich aber nicht umhin, in Ergänzung der bibliographischen Notizen Ehrhard's in Krumbacher's Gesch. der byzant. Litteratur[2], S 158 auch noch des Umstandes zu gedenken, dass dieselben sich nicht bloss in griechischen, sondern auch in zahlreichen kirchenslavischen Handschriften vorfinden, von denen

einzelne, wie beispielsweise die in der Troicko-Sergiev'schen Laura bei Moskau unter Nr. 13 enthaltene, bis in das XIV. Jahrhundert zurückgehen. Eine neuere kirchenslavische Übersetzung speciell der in der Φιλοκαλία enthaltenen vier Stücke hat der bekannte Regenerator der moldauischen Klöster, der Südrusse Paysij Veličkovskij (1722—1794), veranstaltet, und ist deren erste Ausgabe mitsammt den übrigen in dieser Sammlung vorfindlichen Schriften von weiteren 23 Vätern unter dem Titel **Добротолюбїе**, Moskau 1793, erschienen. Weitere Ausgaben folgten 1822, 1832 u. s. w. Neuere russische Übersetzungen liegen vor im Христіанское Чтеніе pro 1824, S. 125—168 und 233—263 und in der russischen Recension des Добротолюбіе[6] V, S. 197—234. Die letztere Übersetzung ist zugleich die genauere.

4 (S. 33, 14) **иже Парашрскыѧ горы**: Unter Paroria (Παρόρια, τὰ) ist nach der Versicherung des Mönches Spiridion, nach dessen Abschrift die Vita Theodosii in den Чтенія (s. Erläuterung 1) herausgegeben wurde, das bergige Gebiet zu verstehen, das die Türken Sakardau nennen. Auch C. Jireček bestätigt dies, indem er in seiner Gesch. der Bulgaren, S. 13 berichtet: »Im Winkel zwischen der Tundža und Marica, eine Tagereise nördlich von Adrianopel, erhebt sich die Sakar-Planina, ein isolirter Granitgebirgsstock mit Eichenwäldern (ungefähr 900 Meter), der von allen Seiten aus grosser Ferne gesehen wird. Im Mittelalter hies er griechisch Paraoria, slavisch Skrytnaja. Im Westen davon sind jenseits der Marica bei Harmanli die Granitvorberge der Rhodope etc.« Das Kloster selbst mitsammt den von Joh. Alexander für Gregorios Sinaites und seine Mönche aufgeführten Baulichkeiten befand sich bei den heutigen zwei Monastirkuppen. Vergl. desselben Verfassers Cesty po Bulharsku, S. 516 und Fürstenth. Bulgarien, S. 508, sowie Syrku's Къ ист. исправленія книгъ, I (1), S. 108, Anm. 3 und Монаха Григорія житіе преп. Ромила, Einleitung, S. IX.

5 (S. 33, 19) **И понеже, ꙗкоже рѣх, ѡтцоу ненадалече ѡт ѡбитѣли сѫщоу**: Zu dieser und implicite auch zu der einige Zeilen früher (S. 33, 2—5) befindlichen Stelle, die besagt, dass Theodosius, als er in Euthymius den richtigen Mann gefunden zu haben glaubte, die Leitung seiner Mönchsgemeinde bei Kilifarevo

an diesen übertrug, für seine eigene Person dagegen eine Einsiedelei in der Nähe bezog, macht Radčenko im a. W., S. 175 die folgende Bemerkung: »Изъ словъ Каллиста о пребываніи Григорія (sic) въ Килифаревѣ явствуетъ, что иноки, собравшіеся вокругъ Θеодосія, вели скитскій образъ жизни. Они подобно ласточкамъ соорудили въ различныхъ мѣстахъ келліи. Θеодосій и Романъ, какъ звѣзды небесный сводъ, просвѣщали скитъ. Цамблакъ же говоритъ о общежительномъ образѣ жизни въ Килифаревѣ. Онъ ничего не знаетъ о послѣдовавшемъ впослѣдствіи переселеніи Θеодосія въ мѣстность, болѣе близкую къ Терново etc.« Mit anderen Worten heisst dies, dass der Ansicht Radčenko's zufolge zwischen den Angaben Camblak's und denen des Kallistos Widersprüche bestehen, die sich kurz also formuliren lassen: 1. die vom hl. Theodosius in der Gegend von Kilifarevo begründete Mönchsgemeinde war nach Kallistos eine σκῆτις, nach Camblak ein κοινόβιον; 2. Camblak weiss nichts von der von Kallistos gemeldeten Übersiedlung dieser Mönchsgemeinde in eine andere, näher bei Trnovo gelegene Gegend. Dem gegenüber muss ich nun Folgendes bemerken: Es ist wohl richtig, dass die ursprüngliche Gründung des hl. Theodosius dem klaren Zeugnisse des Kallistos zufolge eine σκῆτις, d. i. eine Eremitenansiedlung war, allein sie ist es keineswegs auch in der Folge geblieben. Heisst es doch in der Vita Theodosii von Kallistos einige Capitel weiter ausdrücklich, dass, als er (d. i. Theodosius) und seine Mönche in Folge der immer häufigeren Einfälle der Türken sich in der ursprünglichen Ansiedlung nicht mehr sicher fühlten, sie sich in eine durch steile Lage und ansehnlichere Höhe geschützte Schlucht, die etwas näher bei Trnovo lag als die frühere, zurückzogen und hier durch die Munificenz des Caren Joh. Alexander in den Besitz sowohl einer hübschen Kirche, als auch eines Klosters und sonstiger Baulichkeiten gelangten. Die bisherige Eremitengemeinde verwandelte sich also, wie man sieht, auch nach dem Zeugnisse des Kallistos in eine Klostergemeinde, aus der σκῆτις wurde unter dem Drucke äusserer Verhältnisse mit der Zeit ein κοινόβιον. Und die hieraus sich ergebenden Schlüsse? Es liegt auf der Hand, dass Camblak, als

er hier und auf S. 33, 2—5 den Ausdruck обитѣль gebrauchte, dieses letztere Stadium in der Entwicklung der von Theodosius begründeten Mönchsgemeinde im Auge hatte, sich daher weder in der Nomenclatur vergriff, noch sonst etwas sagte, was zu einer Einrede berechtigten Anlass böte. Im Gegentheil, er hat uns insoferne noch zu Dank verpflichtet, als er unsere Kenntnisse von Theodosius durch die dem Verfasser seiner Vita unbekannt gebliebene Einzelheit bereicherte, wonach jener, da er auch fernerhin die gewohnte Lebensweise führen wollte, die Leitung der neuen, in eine Klostergemeinde umgeschaffenen Ansiedlung an Euthymius übertrug, sich selbst dagegen in eine Einsiedelei daneben zurückzog. Fraglich ist nur, — und ich gebe zu, dass das ein sehr wichtiger, wo nicht ausschlaggebender Umstand ist, — in welcher Gegend sich die neue Ansiedlung befunden haben mag? Mit Bezug auf diese Frage sind bis jetzt zwei verschiedene Ansichten geäussert worden. Die eine, von C. Jireček, Cesty po Bulharsku, S. 162, Anm. 3 vertretene, geht dahin, dass diese Ansiedlung sich im Süden von Trnovo, im Bereiche des Ustie-Passes (im Mittelalter Usty, jetzt Uste-to genannt), befand, die andere, von Syrku, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болг., I (1), S. 400 ff. verfochtene, hingegen dahin, dass sie im Norden von Trnovo, in der Gegend, wo heute das Dreifaltigkeitskloster liegt, zu suchen wäre. Ich meinerseits halte jedoch dafür, dass keine dieser Ansichten die richtige sei. Hätte sich der Standort der neuen Ansiedlung in so durchgreifender Weise, wie es die genannten Gelehrten wollen, geändert, so würde Kallistos, der in dieser Beziehung sehr genau ist und sämmtliche Aufenthaltsorte der von ihm geschilderten Persönlichkeiten mit Namen bezeichnet, es gewiss nicht unterlassen haben, das Gleiche auch hier zu thun. Nachdem er es nicht gethan hat, so ist anzunehmen, dass auch die neue Ansiedlung sich noch im Bereiche von Kilifarevo, nur in einer durch die Natur geschützteren Lage und insoferne näher bei Trnovo befand, als die alte Ansiedlung auf der südlichen, die neue hingegen möglicherweise auf der nördlichen Lehne des Kilifarevoberges gelegen war. Auch kommt ferner in Betracht, dass Kallistos die Entfernung der neuen Ansiedlung von der Hauptstadt noch immer mit 20 Stadien bemisst,

was sehr wohl auf Kilifarevo, keineswegs aber auf das erwähnte Dreifaltigkeitskloster, das nach Syrku's eigener Schätzung höchstens 10, oder gar auf den Ustie-Pass, der von Trnovo keine 7 Stadien entfernt ist, passt. Was dagegen die von Syrku noch ins Feld geführte Überlieferung anbelangt, derzufolge die Kunde von dem einstigen Aufenthalte des Theodosius in jener Gegend bei den Mönchen des Dreifaltigkeitsklosters bis heute lebendig sei, und sie in der Lage wären, sowohl die von ihm hierselbst bewohnte Höhle, als auch die Stelle, wo der Aufstieg zu derselben war, zu zeigen, so ist das ein Umstand, dem ich ein allzugrosses Gewicht nicht beilegen möchte. Ich kann den verehrten Fachgenossen auf Grund eigener, in Bulgarien und anderwärts gemachter Erfahrung versichern, dass derlei Überlieferungen in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle ein modernes, factisch erst durch Umfragen herumreisender Gelehrter hervorgerufenes Product sind. Zunächst wissen die Leute über eine an sie gerichtete Frage, zumal wenn dieselbe zum ersten Male geschieht, absolut keine Auskunft zu geben, dann haben sie sich aber die Sache überlegt und nun erscheinen sie einer nach dem anderen, um mit Berufung auf irgend einen nicht mehr am Leben befindlichen alten Klosterbruder zu erzählen, dass das, worüber sie befragt wurden, denn doch stattgefunden haben könne, und die Überlieferung ist mit unbeabsichtigter Unterstützung des betreffenden Herrn Gelehrten fertig. Ausserdem ist es evident, dass besagte Überlieferung auf einer Verwechslung des Theodosius mit Euthymius, der sich in dieser Gegend allerdings aufhielt und bis zur Errichtung des Dreifaltigkeitsklosters eine hierselbst befindliche Höhle bewohnte, beruht.

6 (S. 33, 27) **зрить доухоносныго ωного ... въсего ꙗко ωгнь**: Offenbare Anspielung auf die Lehre der Hesychasten von der durch frommen Lebenswandel und inständige Gebete erreichbaren »leiblichen Anschauung des unerschaffenen Lichtes der göttlichen Herrlichkeit«.

7 (S. 34, 19) **и любезнѫѧ ωнѫ поустынѧ ωставль**: In Anbetracht dessen, was diesbezüglich in Erläuterung 2 und 5 gesagt wurde, kann es, glaube ich, keinem Zweifel unterliegen, dass Camblak hier an die Einöde von Kilifarevo gedacht hat.

Wenn dagegen E. Golubinskij, Краткій очеркъ исторіи православ. церквей, S. 84 ff. statt dessen von Paroria spricht, so ist das ein Missverständnis, das in den einschlägigen Partien der Lobrede keine Begründung hat. Die »tiefe Einöde,« die Theodosius nach dem Ausspruche Camblak's »zuerst besiedelte und zur Wohnstätte der Menschen, die für die Tugend eiferten, machte,« kann sich auf Paroria auch schon deshalb nicht beziehen, weil dieses letztere Gebiet bereits durch Gregorios Sinaites und vor ihm durch Amiralis besiedelt war. Vergl. Βίος Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου von Kallistos, ed. I. Pomjalovskij, S. 35 ff.

8 (S. 34, 20) **въ великый приходит Кwнстантиновь град:** Die Ankunft des Euthymius in Constantinopel wird mittelbar auch durch Kallistos bestätigt, der in seiner Lebensgeschichte des Theodosius ganz ausdrücklich erwähnt, dass dieser nicht allein, sondern in Begleitung von vier Schülern in der Hauptstadt des byzantinischen Reiches eintraff. Bedauerlicher Weise hat uns Kallistos die Namen derselben nicht überliefert. Obige Stelle ist also auch darum von Belang, weil sie uns in den Stand setzt, den Namen wenigstens eines dieser Schüler kennen zu lernen. Es war Euthymius, der nachmalige Patriarch von Trnovo. Dies vorausgeschickt, ist es aber nothwendig, bei der Gelegenheit auch noch die Frage zu beantworten, wann dies der Fall war? Nach Leonid, Нова грађа за бугарску историју, Glasnik XXXI, S. 249 in der Zeit zwischen 1350 und 1362; nach Golubinskij, Краткій очеркъ исторіи православ. церквей, S. 84 und nach C. Jireček, Geschichte der Bulgaren, S. 314 um das Jahr 1356 herum; nach Syrku, Къ ист. исправленія книгъ въ Болг. I (1), S. 402, Anm. 2 um die Mitte des Jahres 1365; nach Lamanskij im Журналъ министр. нар. просв. CCCXXVI, S. 360 im Jahre 1362. Wie ungerechtfertigt aber alle diese Zeitbestimmungen sind, geht am besten aus der wiederholt erwähnten Lebensgeschichte selbst hervor. Es wird nämlich darin unter Anderem erzählt, dass im 28. Regierungsjahre des Caren Joh. Alexander und im Jahre 6868 der Weltära (d. i. also soviel, als im letzten Viertel des Jahres 1359 oder in den beiden ersten des Jahres 1360) zu Trnovo eine Synode gegen die Juden stattfand, und dass zu den Persönlichkeiten, die an dieser Synode in hervorragender Weise

betheiligt waren, auch Theodosius gehörte. Mit anderen Worten ausgedrückt, bedeutet dies, dass Theodosius und ipso facto auch Euthymius sich zu der Zeit noch in Bulgarien befanden, hiemit vor diesem Termine nach Constantinopel nicht abgereist sein konnten. Doch nicht genug daran. Aus der nämlichen Quelle erfahren wir ferner, dass Theodosius sich auch nach Schluss der Synode nicht sofort nach Constantinopel begab, sondern zunächst noch in seine Einöde bei Kilifarevo zurückkehrte. Dann folgte »nach Ablauf einer nicht geringen Zeit (**врѣмени не малꙋ прѣшедшꙋ**)« die in der Erläuterung 5 ausführlich besprochene Übersiedlung in eine näher bei Trnovo gelegene Gegend und erst 3 Jahre später, von der letzteren Begebenheit an gerechnet, über eine in aller Form ergangene Einladung des Verfassers der Lebensgeschichte, der sich damals, wie die ganze Darlegung zeigt, im Vollbesitze seiner geistlichen Ämter und Würden befand, die Abreise nach Constantinopel. Wenn wir nun das Intervall, das zwischen der Synode von Trnovo und jener Übersiedlung verstrich, nur mit dritthalb Jahren ansetzen, so gelangen wir, wenn wir die erwähnten 3 Jahre dazurechnen, zu dem Ergebnisse, dass besagte Abreise nicht früher als in der zweiten Hälfte des Jahres 1365 stattgefunden haben konnte. Für dieses Datum spricht mit aller Entschiedenheit auch der nachstehende Umstand: Wie aus dem Κατάλογος ἱστορικὸς τῶν πρώτων ἐπισκόπων καὶ τῶν ἐφεξῆς πατριαρχῶν τῆς ἐν Κωνσταντινοπόλει μεγάλης ἐκκλησίας von Z. N. Mathas[2], S. 93 ff. zu ersehen ist, befand sich Kallistos nur in der Zeit von 1350 bis 1362 und dann noch einmal in der Zeit von 1365 bis Anfang 1369 im Vollbesitze seiner geistlichen Ämter und Würden. Da nun der erstere Zeitraum den vorgeführten Thatsachen gegenüber gänzlich ausgeschlossen erscheint, so bleibt nur der andere Zeitraum übrig, und dieser weist uns auch auf die zweite Hälfte des Jahres 1365 als den frühesten, hier eventuell in Betracht kommenden Termin.

9 (S. 34, 23) **идеже по малѣ врѣмени новаго ѡного Авраама ... гробоу прѣдаеть**: Auch dieser Umstand wird durch die Lebensgeschichte des Theodosius von Kallistos in durchaus unzweideutiger Weise bestätigt. Einiger Widerspruch zwischen der Angabe Camblak's und der des Kallistos besteht nur insoferne, als

der Erstere den Tod des Theodosius »wenige Zeit« nach dessen Ankunft in Constantinopel erfolgen lässt, der Andere hingegen die Zeit, die zwischen der Ankunft in Constantinopel und dessen Tode verstrich, als eine »nicht geringe« bezeichnet: Врѣме же не мало тамо прѣбывь, оумножающ' се имѣаше недоугь etc. Wenn man aber bedenkt, dass die Zeitbestimmungen der mittelalterlichen Hagiographen — fast könnte man sagen aus Grundsatz — stets sehr unbestimmt gehalten wurden, so wird man sich an diesem scheinbaren Widerspruche nicht allzusehr stossen. Von besonders langer Dauer wird sein Aufenthalt in Constantinopel auch darum nicht gewesen sein, weil er erweislicher Weise (vergl. Erläuterung 8) nicht früher als in der zweiten Hälfte des Jahres 1365 nach Constantinopel gekommen sein konnte, während Kallistos nach Mathas schon zu Anfang des Jahres 1369 definitiv vom Amte schied. Dass aber Theodosius noch vor diesem, für seinen Freund so peinlichen Ereignisse starb, bezeugt dieser selbst, indem er gegen Ende der in Rede stehenden Lebensgeschichte[1] sagt: И къ симь възыраε сладцѣ же и чюднѣ и склабе се, въ роуцѣ божїи прѣдасть доухь... мѣсеца ноемврїа кѕ. Патрїархь же (gemeint ist selbstverständlich Kallistos) съ вьсѣмь причьтомь и архиереи съ вьсакою чьстїю и свѣтлыми свѣщами чьстнѣ того погребе. Люблѣаше бо его ѕѣло ѩкоже великаго оного старца и оучителѩ (Anspielung auf Gregorios Sinaites), емоуже и оученици быти сподобише се etc. Der Aufenthalt des Theodosius in Constantinopel ist also unter allen Umständen ein nur kurz befristeter gewesen; er konnte zwei (d. i. bis Ende 1367), höchstens drei Jahre (d. i. bis Ende 1368) gedauert haben. Nach dem Tode des Theodosius verliess aber auch Euthymius die rhomäische Hauptstadt und begab sich dem Zeugnisse Camblak's zufolge auf den Berg Athos.

10 (S. 35, 2) и пришлець wнь оубогый... искааше сѧ: Wie diese, von Radčenko o. c., S. 247 ff. stark angezweifelte Nachricht zu verstehen sei, habe ich bereits in der Einleitung zu

[1] Ich citire hier und überall direct nach der Handschrift des Klosters Rylo vom Jahre 1479, nicht nach der in Erläuterung 1 erwähnten, nicht ganz zuverlässigen Ausgabe.



dieser Lobrede, S. 21 ff. auseinandergesetzt, begnüge mich daher, auf das dort Gesagte nur hinzuweisen.

11 (S. 35, 12) **въ тѣлѣ и еще ѡбрѣтающе сѧ Єтоудїискыѧ обитѣли иниѡци**: Nach Lage der Dinge kann hier nur das Kloster Studion in Constantinopel, woselbst nach Sobolevskij, Южнославв. вліяніе etc., S. 11 ff. sich auch der spätere Metropolit von Russland Kyprian und andere südslavische und russische Mönche aufhielten, gemeint sein. Die gleichzeitige Betonung des Umstandes, dass die einstigen Genossen des Euthymius in diesem Kloster sich zu der Zeit, als Camblak die in Rede stehende Lobrede schrieb, beziehungsweise für dieselbe Materialien sammelte, noch am Leben befanden, ist insoferne wichtig, als wir hiedurch zur Kenntnis der Quelle gelangen, aus der dieser die von ihm im Cap. VI und höchst wahrscheinlich auch die im Cap. VIII (gegen Ende) vorgeführten Einzelheiten geschöpft haben mag. Man vergleiche übrigens die nächstfolgende Erläuterung.

12 (S. 35, 15) **и прѣподобнаго Ѩѳанасїа лавры жителе**: Es verdient angemerkt zu werden, dass fast alle bekannteren Hesychasten, wie z. B. Gregorios Sinaites, Gregorios Palamas, der nachherige Patriarch Philotheos u. A., sich mit Vorliebe in der Athanasioslaura selbst oder in deren nächster Nähe aufhielten. Von Philotheos wissen wir, dass er hierselbst (vergl. das Geschichtswerk des Joh. Kanntakuzenos IV, 16) eine Zeit lang sogar das Amt eines Hegumenos versah. Dies beweist uns also, dass die Athanasioslaura allem Anscheine nach diejenige Stätte war, die sich der hesychastischen Lehre zuerst zuwandte und, wie vorliegende Stelle zeigt, auch bulgarischen Anhängern dieser Richtung gastliche Aufnahme gewährte. Auch Camblak selbst dürfte sich hier zu irgend einer Zeit aufgehalten haben, und bin ich der Ansicht, dass die von ihm im Cap. VII und zum Theile auch im Cap. VIII der Lobrede (zu Anfang) überlieferten Einzelheiten, wo nicht auf persönlichen Mittheilungen des Euthymius, so gewiss auf denen der Mönche der Athanasioslaura beruhen.

13 (S. 35, 28) **Єтлъпь онь, иже въ той чьстной горѣ, егоже Єелина наричѧт**: Auf diese, ihm allerdings nur im Abdrucke Leonid's (Glasnik XXXI) zugänglich gewesene Stelle Bezug

nehmend, regt Radčenko im a. W., S. 249, Anm. 2 die Frage an, ob dort nicht eine Verschreibung für: **стоплъ онъ, иже въ том честном градѣ, егоже Селина наричать**, vorliege. In diesem Falle wäre -- so meint er — **Селина** mit **Селоунь** zu identificiren, und würde der Sinn der Stelle der sein, dass Euthymius nach dem Verlassen der byzantinischen Hauptstadt sich nicht sofort auf den Berg Athos, sondern zunächst noch nach der Stadt Thessalonike begab. Dem gegenüber muss ich jedoch feststellen, dass die im Abdrucke Leonid's vorhandene Lesart, indem sie sich vollkommen mit der handschriftlichen Überlieferung deckt, die richtige ist und umsoweniger beanständet werden darf, als sie auch sachlich begründet ist. Aus dem von Porfirij (Uspenskij) im Второе путешествіе по св. горѣ Аѳонской, S. 247—248 mitgetheilten Actenexcerpte (reproducirt auch von Syrku in Къ исторіи исправленія книгъ въ Болг. I (1), S. 554, Anm. 2) ist nämlich zu ersehen, dass sich auf dem hl. Berge seinerzeit ein Kloster befand, das τοῦ Σελήνου genannt wurde. Von diesem Kloster ist gegenwärtig allerdings keine Spur übrig, aber zur Zeit des Euthymius scheint denn doch, wie vorstehende Stelle zeigt, der einstige Klosterthurm noch vorhanden und mit dem gleichen Namen bezeichnet gewesen zu sein. Obiges Actenexcerpt (es ist vom J. 980) ist aber auch noch in einer anderen Beziehung von Belang. Es gibt uns die Möglichkeit, die Lage des Klosters Σελήνου dahin zu bestimmen, dass es mit seinem Territorium dasjenige des Klosters 'Ιωβάνιτζα an der Stelle berührte[1], wo sich eine diesem letzteren Kloster gehörige Cisterne gleichen Namens (ὁ λάκκος ὁ λεγόμενος 'Ιωβάνιτζα) befand. — Einen weiteren, aus der missverständlichen Auffassung des Wortes **стлъпъ** hervorgegangenen Fehler Radčenko's habe ich bereits in der Einleitung zu dieser Lobrede (S. 23, Anm. 2) berichtigt.

[1] Gegenwärtig gehören beide Territorien dem Kloster Zographu an, werden aber nicht mehr unterschieden, sondern beide (und hieraus erklärt sich auch die von Syrku l. c. getadelte kleine Ungenauigkeit Leonid's) schlechtweg als 'Ιβανίσση, bezw. Γιωβάνιτζα bezeichnet. Hier, in dieser Gegend, ist übrigens wie man sich hievon aus Θεοδωρήτου ἡγουμένου περὶ κλήσεων καὶ ὀνομασιῶν τῶν πάλαι καὶ νεωτέρων μονῶν τοῦ ὄρους Ἄθω überzeugen kann, auch das Territorium des gew. Klosters Ξηροκάστρου zu suchen. Vgl. Μανουὴλ 'I. Γεδεών, Ὁ Ἄθως (Constantinop. 1885), S. 320.



14 (S. 36, 26) **Понєже царєвѫ доушѫ златолюбнѫ пачє:** Es ist klar, dass in dem Zusammenhange, wie Camblak die Sache darstellt, sie sich nicht hat zutragen können. Wegen des Euthymius und seiner vermeintlichen Schätze allein wird — darin hat Radčenko Recht — der Kaiser Johannes Palaiologos gewiss nicht nach dem Berge Athos gekommen sein, sondern aus irgend einem anderen, ungleich wichtigeren und trifftigeren Anlasse. War er aber einmal da, so konnte es sich sehr wohl ereignen, dass einer der Mönche den Einfall hatte, dem Kaiser zu berichten, dass Euthymius verborgene Schätze besitze. Geldbedürftig, wie er war, mochte der Kaiser dieser Anzeige um so leichter Glauben schenken, als Mönche, die dem Laster der Argyrophylie fröhnten, gar nicht zu den Seltenheiten gehörten. Er leitete also eine Untersuchung gegen ihn ein, die zwar die unmittelbare Veranlassung derselben nicht rechtfertigte, ihm aber trotzdem, am wahrscheinlichsten wohl in Folge eines verletzenden Wortes oder weil einflussreiche griechische Mönche aus irgend einem Grunde die Entfernung des bulgarischen Einsiedlers vom heiligen Berge wünschten, die Verbannung nach der Insel Lemnos zuzog. Die Verbannung als solche wird aber auch von Radčenko nicht angezweifelt.

15 (S. 37, 7) **пристанищє лавры достижєт:** In den gleichzeitigen byzantinischen und westeuropäischen Quellen geschieht des Aufenthalts des Kaisers Johannes Palaiologos auf dem Berge Athos keine Erwähnung. Andererseits tritt jedoch diese Nachricht bei Camblak in so bestimmter Form auf, dass ein Zweifel kaum zulässig erscheint. Fraglich ist nur, wann dies gewesen sein konnte. Wie sonst in solchen Fällen, so gehen die Ansichten der Gelehrten auch in dem hier vorliegenden ziemlich weit auseinander. Nach Leonid, Glasnik XXXI, S. 249 ff. hätte sich der Kaiser zwischen 1362 und 1365, nach E. Golubinskij, Краткій очеркъ, S. 86 und nach C. Jireček, Geschichte der Bulgaren, S. 445 erst im Jahre 1370, auf der Rückreise von Avignon, auf dem hl. Berge aufgehalten. Ich für meinen Theil trage kein Bedenken, mich der letzteren Ansicht anzuschliessen. Gegen das Datum 1362—1365 spricht schon der Umstand, dass Euthymius, wie in der Erläuterung 8 gezeigt wurde, sich dazumal noch in Bulgarien befand. Aber auch

die Zeit von Ende 1365—1367 kann hier nicht in Betracht kommen, weil Euthymius sich in diesen Jahren, wie aus der nämlichen Erläuterung ersehen werden kann, in Constantinopel aufhielt und weil ferner auch der Kaiser Johannes Palaiologos selbst, wie ungarische und byzantinische Geschichtsquellen übereinstimmend bezeugen, diese Jahre theils am Hofe des Königs Ludwig I. von Ungarn, theils in einer höchst unerquicklichen, ihm und seinen ungarischen Hilfstruppen durch den bulgarischen Caren Johann Šišman III. bereiteten Lage in der Nähe von Viddin zubrachte. In den beiden nächstfolgenden Jahren war er dagegen zunächst durch die Vorgänge in Thrakien, sodann aber durch die Reise nach Avignon, die er zum Zwecke der Erlangung der päpstlichen Unterstützung in dem Kampfe gegen die Türken unternahm, in Anspruch genommen. So bleibt also in der That nur das Jahr 1370 als derjenige Zeitpunkt übrig, wo Kaiser Johannes Palaiologos auf dem Berge Athos erschienen sein konnte. Es spricht hiefür übrigens auch die folgende Erwägung: Wie bekannt ist, hatten die Verhandlungen, die der Kaiser mit dem Papste Urban V. führte, unter Anderem auch die Fertigung des sogenannten Unionssymbols zur Folge. Dass dieser Vorgang des Kaisers von seinen Glaubensgenossen und insbesondere von der einflussreichen Mönchsrepublik auf dem Berge Athos nicht gebilligt, im Gegentheil sehr getadelt wurde, ist selbstverständlich und braucht nicht erst besonders bewiesen zu werden. Was war da also natürlicher, als dass der Kaiser, den sein Rückweg nach Constantinopel ohnehin am hl. Berge vorbeiführte, die sich bietende Gelegenheit benutzte, um durch sein persönliches Erscheinen auf die Gemüther der Mönche beschwichtigend zu wirken?

16 (S. 38, 15) **царю ѩвлъшоу сѧ божьственомоу видѣнїоу нѣкоемоу**: Absolut genommen, lässt sich gegen vorstehende Nachricht Camblak's nichts einwenden. Denn warum sollte Johannes Palaiologos eine Traumerscheinung, wie die beschriebene, nicht gehabt haben können? Auch wäre es weit über's Ziel geschossen, wollte man behaupten, dass Personen in seiner Stellung nicht so abergläubisch zu sein pflegen. Vom Aberglauben sind die hohen und höchsten Kreise ebensowenig frei, wie die untersten, sie waren

es im XIV. Jahrhundert, in der Zeit der Vorherrschaft der hesychastischen Lehre, die Visionen und Traumerscheinungen eine nicht geringe Bedeutung beilegte, gewiss noch viel weniger. Bei allem dem möchte ich aber doch bezweifeln, dass jene Traumerscheinung, auch wenn sie wirklich stattgehabt hätte, allein es war, die den Kaiser veranlasste, Euthymius aus der Verbannung zurückzurufen. Ungleich wahrscheinlicher ist, dass Gönner und Freunde, die er in Constantinopel von seinem dortigen Aufenthalte her hatte, den Sinn des Kaisers für ihn milder stimmten.

17 (S. 39, 16) **ѡт вьсѣх прѣпочьтено сѫдивь ѡтчьство:** Sowohl diese, als auch die einige Zeilen unten befindliche Stelle, die mit den Worten: **Достоаше бѡ и ѡтчьствоу, егоже произнесе, имѣти себѣ** etc. beginnt, beweisen, dass das Vaterlandsgefühl bei Camblak ein überaus reges und lebhaftes war. Ganz besonders äussert sich dies aber im Cap. XIX, wo (vgl. S. 56, 5—7 der hier vorliegenden Ausgabe) Camblak sein Mitgefühl für die in Folge von Verbannungen vaterlandslos gewordenen Volksgenossen in nachstehende, ebenso warme, wie treffende Worte kleidet: **Что бѡ прѣселенїа горше и сърѡдных разлѫченїа бѣднѣйше, въспоминанїем ѡтчьства и своих ꙗко жѫлѡм присно пробадаѧ ср[ъ]дце?** Genau ins Deutsche übertragen: »Denn was kann schlimmer als die Verbannung und schmerzhafter als die Trennung von den Verwandten sein, durch die Erinnerung an das Vaterland und die Unsrigen uns das Herz stetsfort wie mit einem Stachel durchbohrend?«

18 (S. 39, 31) **нѫ пещерѫ нѣкѫѧ селенїе творит:** Durch ein Versehen des Schreibers des Tolstoj'schen Textes, der im Worte **пещерѫ** die Silbe **ще** ausliess, wurde in diesem Texte die Lesart **пещерѫ** in **перѫ**, beziehungsweise in **перȣ** umgewandelt. Indem nun der Archimandrit Leonid, der die von ihm besorgte Ausgabe der Lobrede Camblak's auf Euthymius speciell auf diesen letzteren Text stützte, die also zum Vorschein gekommene falsche Lesart als ein nomen proprium auffasste und sie demgemäss durch **Перу** wiedergab, wurde er der Urheber eines Irrthums, dem fast alle Gelehrten, die sich mit den Lebensschicksalen des Patriarchen Euthymius befassten, insbesondere aber C. Jireček, P. Syrku und

C. Radčenko (der zuletzt genannte Gelehrte weiss S. 251 sogar zu berichten, dass dieses Pera eine Vorstadt von Trnovo gewesen ist!), zum Opfer fielen. Und dennoch hätte der Irrthum bei einiger Überlegung auch ohne das augenscheinliche Zeugnis des Moskauer und des Wilnaer Textes, die übereinstimmend die Lesart пєщєрѫ bieten, leicht vermieden werden können. Man beachte nämlich, dass die betreffende Stelle auch bei Leonid den nachstehenden Wortlaut hat: но Пєрꙋ нєкꙋю сєлєнїє творить. So zutreffend nun das Attribut нєкꙋю ist, wenn statt der Lesart Пєрꙋ im Einklange mit M und W die Lesart пєщєрꙋ, beziehungsweise пєщєрѫ substituirt wird, so sinnlos und überflüssig wird es, wenn man der ersteren Lesart den Vorzug gibt. Dazu kommt, dass, wenn es in Bulgarien im XIV. Jahrhundert eine Ortschaft Namens Pera gegeben hätte, ihre Spuren in irgend einer Form auch heute nachweisbar sein müssten, was bekanntlich nicht der Fall ist.

19 (S. 40, 1) ѡтстоѭщѫѧ градскыѧ и въсакоѫ иноѫ млъвы доволно: Aus diesen Worten ist zu ersehen, dass die Höhle, die Euthymius nach seiner Rückkehr vom Berge Athos bezog, sich nicht allzunahe, aber auch nicht allzuferne von Trnovo befand. Nach Golubinskij, Краткій очеркъ, S. 87 konnte dies sehr wohl die nämliche Höhle gewesen sein, die der hl. Theodosius knapp vor seiner Abreise nach Constantinopel bewohnte. Ich für meinen Theil bin jedoch der Ansicht, dass das nicht richtig sei. Wäre dem so, dann hätte Camblak einen von seinem Gesichtspunkte aus so wichtigen Umstand gewiss besonders hervorgehoben. Hinzu kommt die folgende Erwägung: Von der Höhle des Euthymius sprechend, bemerkt Camblak ausdrücklich, dass neben derselben bald ein Kloster und eine Kirche der Dreifaltigkeit zu Ehren entstanden. И цр[ъ]ковь въздвижет въ славѫ прѣсвѧтѣй тройци иже сеѫ поборникь. Къ сим и ѹченикь ликь зрѧше сѧ, єлико доволєнь, єлико чьстєнь etc. Wenn wir uns nun in der nächsten Umgebung von Trnovo nach einem Kloster dieses Namens umsehen, so werden wir ein solches nur im Norden von dieser Stadt, hoch oben auf der waldigen Lehne des Derbend, dem Kloster des Sveto Preobraženie gegenüber, finden. Hier, in dieser Gegend, ist also auch die von Euthymius bewohnte Höhle zu suchen, und

die Lage der Ortschaft (10 Stadien nördlich von Trnovo, während die Höhle oder vielmehr die Schlucht, in die Theodosius mit seinen Mönchen zuletzt übersiedelte, sich laut Erläuterung 5 ungefähr 20 Stadien südlich von dieser Stadt befand) spricht entschiedener als irgend etwas dafür, dass die Ansicht Golubinskij's nicht die richtige sein könne. Dass aber das erwähnte Dreifaltigkeitskloster mit seinen Ursprüngen in der That bis in die Zeit des Euthymius zurückgehe, ist am besten aus den hierselbst aufbewahrten, von Syrku in den Записки русс. археолог. общ., neue Folge II, S. 304—320 herausgegebenen rumänischen Chrysobullen zu ersehen, die dieses Kloster übereinstimmend als das »des Caren Šišman« bezeichnen. Vergl. auch C. Jireček, Cesty po Bulharsku, S. 170 und Fürstenthum Bulgarien, S. 405.

20 (S. 40, 24) **Прѣписанїє божьствныхъ книгь ѡт Єлладскаго ꙗзыка на Блъгарскый**: Mit dieser etwas ungelenken Ausdrucksweise leitet Camblak seinen Bericht über die Verdienste ein, die sich Euthymius um die Verbesserung der slavischen Kirchenbücher erworben hat. Einiges auf die besagte Angelegenheit bezügliches Detail bietet übrigens auch der orthographische Tractat Constantin's aus Kostenec, auszugsweise herausgegeben zunächst von G. Daničić in den Starine I, S. 8—43, dann in vollem Umfange und mit einem ausführlichen wissenschaftlichen Apparate von V. Jagić in den Изслѣдованія по русс. языку der Abtheilung für russ. Sprache der Petersburger Akademie d. W. I, S. 366—581. Einschlägige handschriftliche Vorlagen, d. i. verbesserte Texte, von denen wir mit einiger Bestimmtheit behaupten dürften, dass sie, wenn nicht von Euthymius selbst, so von seinen unmittelbaren Schülern geschrieben worden wären, haben sich leider nicht erhalten.

21 (S. 43, 16) **и пастырь людїй исхождааше блаженноє оно и свꙗтым достойноє исхожденїє**: Es wird hier offenbar auf den Tod des unmittelbaren Vorgängers des Euthymius auf dem Patriarchenstuhle von Trnovo angespielt. Dem Zeugnisse des sogenannten Synodikons des Caren Boris zufolge[1], das, wie bekannt

---

[1] Ganz entschieden die beste und zugleich vollständigste Ausgabe dieses in vielfacher Beziehung sehr wichtigen Denkmals ist zweifellos die von M. G. Popruženko bewerkstelligte. Sie ist als Beilage zum II. Bande der Извѣстія русс.



ist, auch eine ganze Anzahl jüngerer, erst nachträglich hinzugekommener Bestandttheile enthält, hat dieser Vorgänger Joannikij, dieses Namens der II., geheissen. Golubinskij, Краткій очеркъ, S. 84 glaubt, es sei das derselbe Joannikij, welcher laut einer in der Vita Theodosii von Kallistos (Чтенія въ общ. ист. и древ. росс. pro 1861, I., S. 8) enthaltenen Notiz der Synode vom Jahre 1359/60 in der Eigenschaft eines Archimandriten des Klosters der 40 Märtyrer in Trnovo beiwohnte. Ich finde keinen Grund, ihm hierin nicht zuzustimmen.

22 (S. 43, 24) на кръмленїа сѫдаѥт цр[ъ]квнаа: Das Datum dieser Begebenheit ist uns zwar nicht genau bekannt, aber eine Reihe von Momenten spricht dafür, dass der Archimandrit Leonid und Andreas Popov nicht das Richtige traffen, wenn sie (der erstere im Glasnik XXXI, S. 251, der andere in seinem Обзоръ хронографовъ русс. редакціи II, S. 27) dieselbe schon in das Jahr 1368 beziehungsweise in das Jahr 1369 verlegten. Um diese Zeit, bis tief in das Jahr 1370 hinein, befand sich nämlich Euthymius, wie Erläuterungen 9 und 15 darthun, erweislicher Weise noch in Constantinopel, eventuell auf dem Berge Athos. Dann folgte der Aufenthalt auf Lemnos, der abermalige Aufenthalt in Constantinopel, die Rückreise nach Bulgarien, die Begründung einer eigenen Klostergemeinschaft und die Erbauung der Dreifaltigkeitskirche hierselbst. Wenn wir nun für den Aufenthalt auf Lemnos und den abermaligen Aufenthalt in Constantinopel, sowie für die Rückreise nach Bulgarien nur 1 Jahr, für die Begründung einer eigenen Klostergemeinschaft und die Erbauung der Dreifaltigkeitskirche nur 3—4 Jahre ansetzen, so gelangen wir schon zur

---

археолог. института въ Константинополѣ erschienen und bietet unter Anderem auch den Vortheil, dass sie zu den aus dem Griechischen übersetzten Stücken die einschlägigen Parallelen bringt. Im V. Bande der nämlichen Zeitschrift hat Popruženko überdies eine Studie veröffentlicht, welche das in Rede stehende Denkmal von den verschiedensten Gesichtspunkten aus beleuchtet und in diesem Sinne einen sehr willkommenen Beitrag bildet zur Kunde namentlich der in Bulgarien dazumal herrschenden kirchlichen und culturhistorischen Verhältnisse. Die Würdigung der sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Denkmals bietet dagegen, wie S. M. Kulbakin in den Извѣстія отдѣленія русс. языка и словес. имп. А. Н. IV, S. 1015—1030 mit Evidenz nachwies, einige Schwächen.



Jahrzahl 1374—1375. Nahm aber die Begründung einer eigenen Klostergemeinschaft und der Aufenthalt in derselben 5—6 Jahre in Anspruch, so gelangen wir zur Jahrzahl 1376—1377. Im Jahre 1378 ist dagegen Euthymius schon ganz bestimmt Patriarch von Bulgarien gewesen. Es erhellt dies mit Evidenz aus folgenden Umständen: In seiner Rede auf Kyprian, herausgegeben von Leonid in den Чтенія въ общ. ист. и древ. росс. pro 1872 I, S. 25—32, bemerkt Camblak unter Anderem, dass, als jener auf seiner Reise nach Constantinopel in Trnovo eintraff, die Leitung der bulgarischen Kirche bereits in den Händen des Euthymius ruhete. Da nun Kyprian diese Reise, wie er in der von ihm verfassten Lebensgeschichte des Metropoliten von Russland Peter, enthalten in der Степенная книга I, S. 404—424 und auszugsweise mitgetheilt auch in Leonid's Кипріанъ до восшествія на Москов. митрополію, Чтенія pro 1867, II, S. 29, diesbezüglich selbst sagt, mit »Eintritt des dritten Jahres seit seiner Ankunft in Russland« in Angriff nahm, besagte Ankunft aber, wie dies sowohl die russischen Annalen (Полн. собр. русс. лѣтописей III, S. 91), als auch die Acten des Patriarchats von Constantinopel (Miklosich et Müller, Acta et diplom. gr. II., Nr. CCCIV) übereinstimmend bezeugen, im Winter des Jahres 1376 erfolgte, so gelangen wir, wenn wir die entsprechende Rechnung vornehmen, zur Jahrzahl 1378. Auf diese Jahrzahl weist übrigens auch Camblak hin, indem er in der oberwähnten Rede, die er nach seinem eigenen Ausspruche nicht ganz 3 Jahre (**двоихъ или трїехъ год**) nach dem Tode Kyprian's, mithin jedenfalls noch im Laufe des Jahres 1408 hielt, den nachsteheden Passus aufnahm: **Єѹт бо ѿтоли до тридесѧт нѣгдѣ лѣт, егда ѿ вас вьздвиг сѧ, к матери великомѹ семѹ и царици градовом грѧдаше.** Zu deutsch: »Denn es sind ungefähr dreissig Jahre seit der Zeit her, da er, von euch aufbrechend, zu der Mutter und Königin der Städte, der grossen, pilgerte.«

23 (S. 46, 3) **Нѣкто Пиронъ**: Aus Anlass dieser Stelle verweist Radčenko im a. W., S. 159 u. 200 ff. zunächst auf die bei Migne, Patrol. gr., Bd. 152, S. 1431—1439 abgedruckte Synodalacte des Patriarchen Kallistos I. hin, die den Gang einer Untersuchung schildert, welche dazumal gegen mehrere, der Beschäftigung mit

Zauberei beschuldigte Personen, darunter gegen den Mönch Fuduli, gegen dessen intellectuellen Helfershelfer, den Arzt von Constantinopel Syropulos u. A. eingeleitet wurde. Dann geht Radčenko zum Synodikon des Caren Boris über und notirt speciell die Stelle, die in der Ausgabe Popruženko's (Извѣстія русс. археол. института въ Константиноп. II, Beilage, S. 70—71) folgendermassen lautet: **Фоудоулѣ и оучителѣ егѡ Пїропоула, иже въсечьстнѫѧ иконѫ прѣчистыѫ богородицѫ поправившїихь и влъхвованїа различнаа показавшихь и архїереѫ и свѧщенникы и инѡкы хоулами различными облѡж[и]вшїихь и свѧщенныѧ цр[ъ]к[ви] опоганивших [и жи]вѡтворѧщїй кр[ъ]стъ, имже знаменани быхом [въ] д[ь]нь избавленїа, и ина м[нѡга] безчинїа показавшїих . . ., анадема.** Schliesslich führt Radčenko die in Rede stehende Stelle aus Camblak's Lobrede auf Euthymius vor und gelangt, nachdem er alle diese Documente mit und unter einander verglichen hatte, zu nachstehenden Behauptungen: 1. Der Syropulos der Synodalacte und der Pyropulos des Synodikons stellen eine und dieselbe Persönlichkeit dar. 2. Das Gleiche gilt von den in den nämlichen Documenten erwähnten Fuduli's. 3. Die Angelegenheit trug sich in Constantinopel in der Zeit des Patriarchen Kallistos des I. zu, sie wurde aber von Camblak nach Trnovo in die Zeit des Patriarchen Euthymius absichtlich zu dem Zweck verlegt, um ihn auch als Bekämpfer von Häretikern feiern zu können. 4. Indem Camblak den betreffenden Häresiarchen Pyron nannte, bewies er, dass er in auffallender Verkennung des wirklichen Sachverhaltes ihn mit Pyrrhos, einem Monophysiten (sic) aus der Zeit des Maximus Confessor, verwechselte. Gegen diese Behauptungen nun, die, wie man sieht, auch die Wahrheitsliebe und die kirchengeschichtlichen Kenntnisse Camblak's in Frage stellen, habe ich Folgendes zu bemerken: Es ist fürs Erste höchst unwahrscheinlich, dass der Syropulos der Synodalacte und der Pyropulos des Synodikons eine und dieselbe Persönlichkeit darstellen. Von den Namen abgesehen, die sich denn doch ungleich ferner stehen, als beispielsweise die Namen Pyropulos und Pyron, spricht gegen eine solche Vermuthung auch der Umstand, dass die Schuld beider eine verschiedene war. Während dem Syropulos der Synodalacte, wie man sich hievon

aus dieser selbst überzeugen kann, nichts weiter vorgeworfen wird als nur, dass er den Mönch Fudulĭ mit Zauberbüchern versah und überdies dem Priester Johannes Paradeisos, um den Sinn seiner Richter für ihn milder zu stimmen, ein Blatt mit irgend einer magischen Figur einhändigte, ist der Pyropulos des Synodikons diesem letzteren Documente zufolge ein ebenso gefährlicher, wie aggressiver Häretiker gewesen, der nicht nur Zauberei betrieb, sondern in Gemeinschaft mit seinem Schüler, welcher zufällig den gleichen Namen wie der Gesinnungsgenosse des Syropulos trug, auch das Bildnis der Mutter Gottes mit Füssen trat, das Kreuz und die Kirchen besudelte, Bischöfe, Priester und Mönche verhöhnte und dergleichen Missethaten mehr vollbrachte. Auch kommt ferner in Betracht, dass der erstgenannte Fudulĭ, als er vor die Synode gestellt wurde, dem Zeugnisse der betreffenden Acte gemäss seine Vergehen freimüthig einbekannte, dieselben bereute und sich den durch die Kanones festgesetzten kirchlichen Strafen bereitwilligst fügte, was von dem zweitgenannten Fudulĭ eben nicht behauptet werden kann. Alles das beweist uns also, dass zwischen Synodalacte und Synodikon ein Zusammenhang in Bezug auf Personen ebensowenig besteht, wie in Bezug auf die Sache. Um so augenfälliger tritt uns dafür dieser Zusammenhang zwischen Synodikon und der einschlägigen Stelle in der Lobrede Camblak's auf Euthymius entgegen. Es liegt auf der Hand, dass beide Schriftstücke eine und dieselbe Angelegenheit im Auge haben, und dass auch die darin erwähnten Personen die nämlichen sind. Einiges Bedenken könnte höchstens der Umstand erwecken, dass die eine dieser Personen im Synodikon Pyropulos, in der Lobrede Camblak's hingegen Pyron genannt wird. Wenn man aber erwägt, dass die Bulgaren seit jeher die Gewohnheit hatten, die ihnen minder geläufigen Namen durch allerlei Kürzungen und Wandlungen sprechbarer zu machen, so wird man, glaube ich, auch der gewissen Differenz, die zwischen den Namen Pyropulos und Pyron besteht, ein allzugrosses Gewicht nicht beimessen. Officiell hiess der Mann Pyropulos, vom Volke und im Einklange damit auch von Camblak wurde er schlechtweg Pyron geheissen. Ist das aber richtig, dann werden selbstverständlich auch die beiden sub 3. und 4.

vorgeführten Behauptungen hinfällig. Speciell die sub 4. vorgeführte Behauptung muss auch darum abgelehnt werden, weil es Widersinn wäre, Camblak zuzumuthen, er hätte eine Persönlichkeit, von der er S. 46, 4 sagt, dass sie der Richtung Barlaams von Kalabrien († 1348) folgte, in einem und demselben Athem mit dem Patriarchen von Constantinopel Pyrrhos (639—641) verwechselt. Dies hat eben nicht er, sondern in Folge unrichtiger Auffassung der Quellen in seinem Namen Radčenko selbst gethan. Der zuletzt genannte Gelehrte beging nebstbei auch noch den Fehler, dass er den Patriarchen Pyrrhos den Monophysiten beizählte, während derselbe in Wirklichkeit, wie man sich hievon aus den Acten der röm. Synode des Jahres 649 und der 6. allgemeinen Synode überzeugen kann, der monotheletischen Richtung angehörte.

24 (S. 46, 4) **Несторїевы ереси топлъ хранитель и ꙗкиндиновы и Барлаамовы**: Gregorios Akindynos und Barlaam, Bischof von Gieraci in Kalabrien, sind bekanntlich die hervorragendsten Führer im Kampfe gegen den Hesychasmus gewesen. Aus der hier vorliegenden Stelle ist zugleich zu ersehen, dass ihre Lehrmeinungen auch bei den Bulgaren Anklang fanden, was bei dem Umstande, als die hier zahlreich vorhandenen Bogomilen allen Bestrebungen, welche die orthodoxale Partei schädigen konnten, bereitwilligst die Hand boten, leicht begreiflich ist. Speciell Pyron und sein Gesinnungsgenosse Theodosios, zubenannt Fudulĭ, bekannten sich ausserdem, wie Camblak dies ausdrücklich hervorhebt, zu den Lehrmeinungen der Nestorianer und zum Ikonoklasmos.

25 (S. 46, 5) **к сим и иконоборскыѧ славы боуда поборникъ**: In Folge eines Versehens des Schreibers des Tolstojschen Textes, der das Wort **поборникъ** ausliess, und in Folge eines Missverständnisses des Archimandriten Leonid, der das Wort **славы** durch **словый** ersetzte, erhielt diese Stelle in seiner Ausgabe (Glasnik XXXI, S. 276) den nachstehenden Wortlaut: **къ симъ и иконоборскиѧ словый буда**. Während aber Golubinskij, Jireček und Syrku auch bei dieser Fassung des Textes den richtigen Sinn der Stelle herausfanden, gab ihr Radčenko dadurch, dass er die Participialform **боуда**, die in russisch-slovenischen Schriftstücken jener Zeit sehr oft für das gegenwärtig gebräuchliche **будучи**

anzutreffen ist, als ein nomen proprium auffasste, eine ebenso sonderbare, wie widersinnige Deutung. War er aber einmal so weit, dann musste Camblak natürlich wieder als der Unwissende erscheinen. Denn es sei evident — so lehrt Radčenko im a. W., S. 201 allen Ernstes weiter, — dass Camblak den Syropulos der Synodalacte, beziehungsweise den Pyropulos des Synodikons nicht nur mit dem Patriarchen von Constantinopel Pyrrhos, sondern zu gleicher Zeit auch mit Buda dem Terebinther, einem persischen Sektirer manichäischer Richtung[1], identificirte.

26 (S. 46, 8) **Θеωдосїѧ, прозванїем Фоудоулѣ**: Durch diese Stelle wird die bezügliche Nachricht des Synodikons (vrgl. Erläuterung 23) in sehr dankenswerther Weise dahin vervollständigt, dass der dortselbst erwähnte Fudulĭ sich auch als Mönch gerirte und als solcher Theodosij hiess.

27 (S. 47, 7) **Мѣсто прилежит Терновьскомоу градоу**: Schon C. Jireček, Gesch. der Bulgaren, S. 256 hat hervorgehoben, dass wir hier ein sehr bemerkenswerthes Beispiel mönchischer Landschaftsmalerei vor uns haben. Allerdings steht dasselbe in der kirchlichen Litteratur nicht ohne Analogie da. In der Vita Artemii, hervorragend unter Anderem dadurch, dass sie, wie dies Batiffol in der Röm. Quartalschrift III, S. 252 mit Evidenz nachwies, Bruchstücke aus der Kirchengeschichte des Philostorgios enthält, ist nämlich im Cap. 51 die nachstehende, mir zufällig auch in einer älteren kirchenslav. Übersetzung zugängliche Schilderung des Apollotempes zu Daphne, einer Vorstadt Antiochiens, und seiner Umgebung zu lesen: **Дафни же прѣдградїе есть Ѧнтїωхїйское, на высочайших тоѧ мѣстѣх лежѧ, дрѣвесы въсѣчьскыми съчѧщено. Многовѣтъвно бω и многоплоднѣйше есть мѣсто то, идеже и инѣх оубо въсѣчьскых дрѣвесь и кїпарисїωм же изрѧдно насаждено бысть имѣнїе, къ добротѣ же и высотѣ и величьствоу несъложно. Вωды же въсѫдоу текѫтъ пиваемых**

[1] In dem von Thallóczy in den Wissensch. Mittheilungen aus Bosnien u. d. Herzegowina III, S. 363 veröffentlichten Abschwörungsceremoniell wird er sogar direct als der Lehrer des Manes bezeichnet und werden ihm hierselbst vier Schriften zugeschrieben, von denen die erste „Εὐαγγέλιον“, die zweite „Τῶν μυστηρίων“, die dritte „Ὁ θησαυρός“, die vierte „Τῶν κεφαλαίων“ hiess.



кωд҇, велицѣмь тоу источникωмь издаемωмь, ωт нихже и град въ малѣх ωт градωвь наводнѣваемь быти мнит сѧ. Нѫ и зданїемь краснѣйших ωбитѣлей и банѣми и инѣми оустроенми въ потрѣбѫ же и оутварь добрѣ и ѕѣлω многочьстнѣ оустроено есть мѣсто то, идеже и инѣх оубо бѣсωвь храми же и коумири бѣхѫ etc. Griechischer Text dieser Schilderung bei Migne, Patrol. gr., Band 96, S. 1297 ff.

28 (S. 47, 13) **В том мѣстѣ храм бѧше приснодѣвыѧ Христовы матере и богородица**: Gegenwärtig besteht diese Kirche nicht mehr, aber nach Allem, was wir davon wissen, kann es keinem Zweifel unterliegen, dass sie sich im Süden von Trnovo, im Bereiche der sogenannten Sveta Gora, befand. Mit der Kirche war seinerzeit auch ein Kloster gleichen Namens verbunden, das von Kallistos in seiner Vita Theodosii ausdrücklich als in hohem Ansehen stehend bezeichnet wird. Vergl. C. Jireček, Gesch. der Bulgaren, S. 256 und Cesty po Bulharsku, S. 162 ff.; Leonid, Изъ исторіи югослав. монашества, S. 27; Syrku, Къ исторіи исправленія книгъ I (1), S. 143 ff. und Житие преп. Ромила, herausg. in den Памятники древ. письмен. и искусства Nr. 136, Einleitung S. VIII.

29 (S. 49, 13) **Не тъкмо же Блъгарскых рωдовь множьства..., нѫ и сѣверная въсѣ до ωкеана и западнѣа до Илирика**: In ähnlichen Ausdrücken, wie die vorliegenden, wird die Popularität des Euthymius auch von Constantin aus Kostenec gepriesen. Auch dieser Schriftsteller sagt, dass Euthymius das Licht war, das mit seinem Glanze nicht nur Zagorien, d. i das Land nördlich vom Balkan, sondern auch die skythischen Gebiete, d. i. Rumänien und Russland, und das Gebiet bis zur Marica, d. i. das Land südlich vom Balkan in der Richtung gegen das ägeische Meer zu, erhellte. Starine I, S. 11; Изслѣдованія по русс. языку I, S. 390.

30 (S. 49, 21) **Который бω ѧзыкь, Блъгарскомоу съгласень вѣщанїю, тогова съписанїа не прїѧть**: Und in der That, wenn wir uns in den einschlägigen Handschriftenvorräthen umsehen, so werden wir finden, dass Camblak, indem er vorstehende Frage stellte, keineswegs übertrieben habe. Selbst noch in späterer Zeit

fanden die Werke des Euthymius lebhaften Anklang, wie dies sowohl durch die zahlreichen Abschriften, unter denen die von dem Insassen des Klosters Niamtz in der Moldau Namens Gabriel in den Jahren 1439 und 1440 bewerkstelligten obenan stehen, als auch durch allerlei Auszüge, Paraphrasen, Umarbeitungen und Übersetzungen in überzeugendster Weise bekräftigt wird. Sehr instructiv ist in dieser Hinsicht auch die von A. J. Jacimirskij in einer Handschrift des dermaligen Pfarrers von Vorniceni in Bessarabien gefundene und von ihm in seinen **Мелкіе тексты и замѣтки по старинной русс. и слав. литературѣ** (vergl. **Извѣстія отдѣленія русс. языка и словесности имп.** A. H. IV, S. 434) reproducirte Zuschrift des Vorstandes des Klosters Bistritza in der Moldau Pachomij an den Vorstand des soeben erwähnten Niamtzer Klosters Gregor[1]. Aus dieser Zuschrift erfahren wir, dass die moldauischen Klöster förmlich wetteiferten, in den Besitz der Werke des Patriarchen Euthymius zu gelangen. Auf die Kunde, dass das Kloster Niamtz vom Mönche Gabriel geschriebene Collectaneen mit den Werken des Patriarchen Euthymius besitze, wendet sich der Vorstand des Klosters Bistritza an denjenigen von Niamtz mit der Bitte, ihm diese Collectaneen zu schicken, um von dorther die Werke des Euthymius für das Bistritzer Collectaneum copiren zu lassen. „**И по сиχ молим сѧ** — so lautet die in Betracht kommende Stelle jener Zuschrift wörtlich — **ѕвѧтинѣ ви за тїи книг҃, пишем ѡт Гаврїил, да приведет до нашеи монастир до Бистрица, да препишем ѡт неи творенїи Єѵфимїй Трнов҃скїй ȣ нашȣ съборник**“.

31 (S. 50, 3) **Варварскы царь**: Gemeint ist hier offenbar Sultan Bajezid I., der von 1389 bis 1402 regierte. Während aber die serbischen Annalen, wie man sich hievon aus den im Glasnik I, XI und LXIII, im Spomenik der Belgrader A. d. W. III, S. 135—143, in den Starine der Agramer A. d. W. XIII,

[1] Welcher Gregor hier gemeint sei, kann in Ermangelung geeigneter Anhaltspunkte mit Bestimmtheit nicht gesagt werden. Sicher ist nur, dass es Gregor Camblak, wie Jacimirskij l. c. haben möchte, nicht war. Gegen eine derartige Annahme spricht mit aller Entschiedenheit schon der Umstand, dass zu der Zeit, wann Gabriel seine Collectaneen vollendete, Camblak (vgl. S. 16, Anm. 1) sich längst nicht mehr am Leben befand.



S. 181—189, in den Památky dřev. pisemnictví Jihoslov. von Šafařik, S. 74 und anderwärts abgedruckten Texten überzeugen kann, vorstehende Nachricht Camblak's bestätigen, überraschen uns die Nikon'schen Annalen IV, S. 252 mit der Meldung, dass die Erstürmung Trnovo's im Jahre 1393 nicht von Bajezid, sondern von dessen Sohn Čelebi bewerkstelligt wurde. C. Jireček, Gesch. der Bulgaren S. 346, stimmt der letzteren Angabe deshalb zu, weil Bajezid selber laut Zinkeisen, Gesch. des osman. Reiches I, S. 354 im Frühjahre 1393 in Asien bei Kastamuni kämpfte.

32 (S. 50, 16) **ненадеждно нападает на град**: Ich halte dafür, dass Camblak mit dieser Redewendung nichts weiter sagen wollte als nur, dass die Türken vor Trnovo früher, als erwartet wurde, erschienen. Er bezeugt dies indirect selber, indem er in seiner Ergänzung zum Leben der hl. Paraskeva von Euthymius, abgedruckt unter Anderem auch in meiner Ausgabe der Werke dieses Schriftstellers S. 432 ff., ausdrücklich bemerkt, dass die Türken die Belagerung Trnovo's in Angriff nahmen, nachdem sie zuvor die ganze Umgebung (**въсе оубо Бльгарскые прѣдѣлы**) in ihre Gewalt bekommen hatten. Der Belagerung von Trnovo ging also unter allen Umständen ein regelrechter, mehr minder blutiger Kriegszustand voraus.

33 (S. 50, 24) **И абїе ѡт цр[ъ]кве ѡтгонит сѧ їерей**: Es wird hier zweifellos auf den Umstand angespielt, dass die Türken nach der Erstürmung Trnovo's im Jahre 1393 die Kirche zur Himmelfahrt Christi, die zugleich die Kathedralkirche war, in eine Moschee verwandelten, in Folge dessen Euthymius gezwungen war, dieselbe zu verlassen. Und dass diese Deutung die richtige ist, erhellt aus der weiter unten S. 51, Zeile 28—29 vorhandenen Stelle, welche folgendermassen lautet: **Понеже ѡт цр[ъ]кве ѡтгнанъ бысть, въ дрѫгѫѧ въходить, ѫже на имѧ врьховных ѡсвѧщенна бѣ.** Übrigens auch in den Nikon'schen Annalen, die, wie bekannt ist, eine Compilation aus verschiedenen, zumeist russischen, aber auch südslavischen Quellen darstellen, lesen wir am angezeigten Orte: »Тогоже лѣта Амуратовъ сынъ Челюбій... взя землю болгарскую и градъ ихъ славный Терновъ... и соборную церковь въ мизгитъ прѣтвори«.

34 (S. 51, 29) **ѧже на имѧ врьховных ѡсвѧщенна бѣ**: Diese Kirche besteht bis heute und gilt noch immer als die Kathedralkirche. Sie ist nach C. Jireček, Fürstenthum Bulgarien, S. 404 ein düsterer, enger Bau mit antiken Säulen und griechischen Inschriften aus den letzten zweihundert Jahren.

35 (S. 52, 14) **Сїе и на Іωвѣ бысть**: Es ist dies eine von Camblak sehr beliebte und oft angewendete Redewendung. Selbst in der in Verhandlung stehenden Lobrede begegnen wir ihr mehrere Male.

36 (S. 52, 30) **Воевода, Тоурчинъ же ѡн**: Wie dieser von Bajezid, beziehw. von Čelebi an die Spitze der Stadt gestellte türkische Befehlshaber geheissen hat, ist aus den Quellen nicht ersichtlich. Das Attribut **Тоурчинъ** ist augenscheinlich eine spätere, von russ. Schreibern herrührende Zuthat. Die ursprüngliche Lesart dürfte gelautet haben: **Воевода же ѡн** etc.

37 (S. 53, 7) **по срѣдѣ цр[ъ]кви сих закалает**: Zu dieser Stelle macht C. Jireček, Gesch. der Bulgaren, S. 348 unter Berufung auf Rakovski die Bemerkung, dass dieselbe auch durch eine Trnover Volkssage bestätigt wird, nur dass letztere den Schauplatz des Blutbades auf das Marno pole, ausserhalb der Stadt, überträgt und die Grossen bei einem Gastmahle niedergemetzelt werden lässt. Ob dagegen auch das Synodikon — ich meine hier das Boris'sche — von dieser Begebenheit Notiz nimmt, wie Syrku, Къ ист. исправленія книгъ въ Болг. I (1), S. 585, Anm. 2 vermuthet, halte ich für wenig wahrscheinlich. Vollständige Klarheit könnte diesbezüglich erst dann werden, wenn es gelänge, eine unversehrte Abschrift dieses in vielfacher Beziehung sehr wichtigen Denkmals zu finden, was bis jetzt bekanntlich nicht der Fall ist.

38 (S. 55, 27) **божїа же чловѣка въ Македонїѧ заточена ѡтпоусти**: Dass Euthymius von den Türken in die Verbannung geschickt wurde, wird auch von dem Bdyner Metropoliten Joasaphus im Cap. IX seiner Lobrede auf die hl. Philothea bestätigt. Weiteres auf die Sache bezügliches Detail in der Erläuterung 41.

39 (S. 56, 6) **въспоминанїем ѡтчьства**: Mir ist in der kirchlichen Litteratur ein Analogon zu dieser stilistisch, wie inhaltlich gleich bemerkenswerthen Stelle nicht bekannt. Ich vermuthe

daher, dass sie von Camblak selbst geprägt wurde, was bei dem Umstande, als auch er, ähnlich wie die von ihm beklagten Volksgenossen, sein Leben in der Fremde, fern von dem Vaterlande und den Seinigen, zubringen musste, sehr wohl möglich ist. Die darin zum Ausdruck gebrachten Empfindungen kannte er gewiss.

40 (S. 56, 27) **ѩко не к томоу того въ тѣлѣ оузрат**: Ein Gegenstück zu dieser Schilderung, aber ein in hellen, freudigen Farben prangendes ist in desselben Verfassers Gedächtnisrede auf Kyprian enthalten. Vergl. Описаніе слав. рукописей Москов. синод. библіотеки II (3), S. 140 ff. und Чтенія въ общ. исторіи и древн. росс. pro 1872 I, S. 28.

41 (S. 58, 4) **Понеже въ мѣстѣ бысть, идеже ведѡм бѣше**: Aus dem, was Camblak hierüber sagt, ist nur soviel zu entnehmen, dass dieser Ort sich irgendwo in Makedonien befand und eine Einöde darstellte, die durch ihre Beschaffenheit und Lage das Wohlgefallen selbst des Verbannten erweckte. Wenn dagegen Kačanovskij unter Berufung auf Überlieferungen, die er theils von thrakischen (sic), theils von zographitischen Mönchen gehört haben will, im Христіанское Чтеніе pro 1888, I, S. 472 die Möglichkeit einräumt, dass Euthymius nach seiner Verbannung aus Trnovo sich zunächst eine Zeit lang im Bačkover Kloster bei Stanimaki, dann im Kloster Zographu auf dem Berge Athos aufhielt, so kann ich ihm hierin nicht beipflichten. Ich habe im Gegentheil die Überzeugung, dass auch diese Überlieferungen ein modernes, erst durch Anfragen Kačanovskij's gezeitigtes Product sind, und von diesem Gesichtspunkte aus kein grösseres Vertrauen verdienen als beispielsweise die von Syrku in den Записки русс. археолог. общества, neue Folge II, S. 304 und in dem ersten Bande seines der Geschichte der Bücherrevision in Bulgarien gewidmeten Werkes (vergl. Erläuterung 5) mitgetheilte Überlieferung der Mönche des Dreifaltigkeitsklosters bei Trnovo bezüglich des Aufenthaltes des hl. Theodosius hierselbst.

42 (S. 59, 3) **И нѣкыим невѣрна быти мнать сѧ ѩже о немь**: Aus welchem concreten Anlasse und mit Rücksicht auf welche Personen Camblak diese Äusserung that, ist Mangels bestimmter Anhaltspunkte schwer zu sagen. Sie beweist nur, dass

es auch damals Zweifler gab, die den Enthusiasmus Camblak's für Euthymius nicht theilten. Am wahrscheinlichsten werden es griechische Mönche gewesen sein, die in Euthymius den unbeugsamen Verfechter der Selbstständigkeit der bulgarischen Kirche sahen und ihm um so feindlicher gesinnt waren, je entschiedener er für diese Selbstständigkeit eintrat.

43 (S. 60, 9) **идєжє и онь житїа имѣ конєць**: Es ist unendlich zu bedauern, dass Camblak dieses für uns so wichtige Datum nicht genauer präcisirt hat. Auf Combinationen angewiesen, können wir dagegen nur so viel sagen, dass Euthymius nicht früher als im Jahre 1396, aber auch nicht später als im Jahre 1419 gestorben sein konnte. Gegen einen früheren Termin als 1396 spricht insbesondere der Umstand, dass die ein Jahr zuvor verfasste Lobrede des Metropoliten von Bdyn Joasaphus auf die hl. Philothea im Cap. IX von Euthymius noch als von einem Lebenden berichtet, gegen einen späteren Termin als 1419 hingegen die Thatsache, dass zu Beginn den nächstfolgenden Jahres (vergl. Богословскій Вѣстникъ pro 1895, Augustheft, S. 193) auch Camblak selbst aus der Zahl der Lebenden schied.

II.

LOBREDE
DES METROPOLITEN VON BDYN JOASAPHUS
AUF DIE HL. PHILOTHEA.

a) Einleitung.

Es ist wiederholt der Wunsch geäussert worden, damit die Lobrede des Metropoliten Joasaphus auf die hl. Philothea, die er anlässlich ihrer Übertragung von Trnovo nach Bdyn ungefähr im Jahre 1395 verfasste, von der aber bis jetzt nur eine verhältnismässig sehr geringe Partie veröffentlicht wurde[1], vollständig herausgegeben werde.

Indem ich nun im Nachfolgenden diesem Wunsche nachkomme, bemerke ich vor Allem, dass meiner Ausgabe die Abschrift zu Grunde liegt, die sich in dem sogenannten Ryler Panegyrikon, von dem bekannten »Grammatiker« des Klosters Žeglĕgovo Ladislaus im Jahre 1479 geschrieben, auf Bl. 564—571 befindet. Die Abschrift ist gut erhalten und gibt zu irgendwelchen Ausstellungen keinen Anlass. Wohl erscheint die bulgarisch-slovenische Orthographie der Vorlage darin durch die serbisch-slovenische ersetzt, doch ist dies bei dem Umstande, als der Inhalt hiedurch nicht berührt wurde, von keinem besonderen Belange. Eine weitere Abschrift ist, soviel ich weiss, bis jetzt nicht endeckt worden.

Betrachtet man die Lobrede an und für sich und ausserhalb alles Zusammenhanges mit den übrigen Erzeugnissen der panegyrischen Litteratur der Südslaven, so macht sie zunächst einen ziemlich günstigen Eindruck. Man vermeint das Werk eines ebenso begabten, wie geschulten Schriftstellers vor sich zu haben und möchte beinahe bedauern, dass uns die Handschriften nur dieses eine Stück aufbewahrt haben. Anders stellt sich indes die Sache

[1] Es geschah dies zunächst durch Leonid, der in der Einleitung zu seiner Ausgabe der Lobrede Camblak's auf Euthymius (Glasnik XXXI, S. 252) die auf den letzteren bezügliche Stelle aus Cap. IX und überdies den Anfang des Cap. VIII, dann durch C. Jireček, der im Период. Списание I, S. 43—45 die Capitel IX—XII theils wörtlich, theils nur dem Inhalte nach vorführte.

dar, wenn wir besagte Lobrede im Zusammenhange mit den übrigen Erzeugnissen der panegyrischen Litteratur der Südslaven und insbesondere mit den Werken des Patriarchen von Bulgarien Euthymius betrachten. Da zeigt es sich, dass sie ein blosses Flickwerk ist, bei dessen Herstellung Joasaphus sich nicht einmal besonders viel anstrengte. Denn was zunächst das biographische Detail anbetrifft, so entlehnte er es, soweit er es von seinem auf Erzielung von rhetorischen Effecten berechneten Standpunkte aus brauchte[1], von Anfang bis Ende aus der gleichnamigen Schrift des Patriarchen Euthymius[2]. Nur an drei Stellen werden von ihm Einzelheiten vorgeführt, die darthun, dass er möglicherweise, wie er dies im Cap. I ausdrücklich hervorhebt, auch noch andere der Verherrlichung der hl. Philothea gewidmeten Arbeiten benutzte. Diese Einzelheiten sind: 1. dass die Eltern der hl. Philothea zunächst in Palästina, in der Umgebung von Jerusalem, wohnten und erst nachträglich, als der Aufenthalt hierselbst in Folge sich häufender Plünderungen unsicher wurde, nach Molybotum, einer Stadt in Pamphylien, übersiedelten (Cap. III der Lobrede); 2. dass der See, der sich in der Nähe von Molybotum befand, von den Bewohnern der Landschaft der »Reiche« genannt wurde und eine grössere Zahl von Inseln enthielt (Cap. V der Lobrede); 3. dass speciell die Insel, die Philothea zu ihrem Aufenthalte wählte, sich gleich vorne befand und eine Kirche besass (Cap. V der Lobrede). Wohl wird im Cap. VI der Lobrede auch noch eine vierte, in der gleichnamigen Schrift des Euthymius nicht vorhandene Einzelheit vorgeführt, allein dieselbe muss von den sub 1—3 specificirten getrennt behandelt werden. Vergleichungen, die ich diesbezüglich anstellte, haben nämlich ergeben, dass diese letztere Einzelheit (sie betrifft die Erscheinung eines lichtstrahlenden Jünglings) nicht aus den für die Einzelheiten 1—3 supponirten Quellen, sondern aus dem Leben der hl. Paraskeva von Euthymius entlehnt ist.

---

[1] Ich mache absichtlich diesen Vorbehalt, weil Joasaphus eine Anzahl von Episoden, wie beispielsweise die von Euthymius im Cap. VI, XII und XIII erzählten, unberücksichtigt liess.

[2] Sie erscheint zum ersten Male in meiner Ausgabe der Werke des Euthymius (S. 78—99) abgedruckt.



In noch viel augenfälligerer Weise als in Bezug auf Inhalt, äussert sich der flickwerkartige Character der Lobrede in stilistischer Beziehung. Man darf getrost sagen, dass gut die Hälfte derselben mit Redewendungen und Sätzen ausgefüllt ist, die direct und zumeist ohne die geringste Änderung aus fremden Werken, insbesondere aus denen des Euthymius herübergenommen sind. Ganz entschieden die meisten Entlehnungen stammen jedoch aus dem Leben der hl. Paraskeva von Euthymius. So beginnt z. B. gleich das Cap. III der Lobrede mit einer Redewendung, die dortselbst, d. i. im Leben der hl. Paraskeva von Euthymius, den Schluss des Cap. I bildet[1]. Dann folgen im Cap. V der Lobrede Excerpte aus Cap. III des Lebens und im Cap. XII der Lobrede Excerpte aus Cap. IX des Lebens. Ihren Höhepunkt erreichen aber diese Excerpte aus dem Leben der Paraskeva von Euthymius im Cap. VI der Lobrede, das folgendermassen zusammengestoppelt erscheint: Voran geht ein Stück aus Cap. IV des Lebens und bildet es auch dort den Capitelanfang. Es reicht von den Worten: **Нa молитвоу себе прѣподобнаа въдавши**, bis zu den Worten: **доухь же въ невещественаа прѣвести се селюніа.** Hierauf folgt ein ziemlich umfangreiches Stück aus Cap. VIII des Lebens. Dieses zweite Stück reicht von den Worten: **Пріиди, чистоты скровище и дѣвьства нетлѣнный цвѣте**, bis zu den Worten: **ибо царь въсхотѣ добротѣ твоей.** Die zwischen den beiden Stücken befindliche Übergangsphrase, die diese Worte als von einer himmlischen Stimme gesprochen darstellt, ist von Joasaphus selbst eingefügt und liefert einen Beweis mehr dafür, wie willkürlich mitunter mittelalterliche Hagiographen in derlei Dingen verfuhren. Nun kommt das dritte Stück, und dieses ist eine genaue Reproduction der Fortsetzung des Cap. VI des Lebens. Es reicht von den Worten: **Прѣподобнаа же свое ѡтхожденіе ѡт соудоу разоумѣвши**, bis zu den Worten: **ꙗко благословень еси въ вѣкы вѣкѡмь, аминь.** Der Rest von den Worten: **Таже посилаеть въ градь и призываеть вьсь причьть цр[ъ]кѡвный** bis zu den

[1] Die Verweisungen beziehen sich insgesammt auf meine Ausgabe dieses Lebens in den Werken des Patriarchen Euthymius, S. 59—77.



Worten: **иже Софїа мѣстнѣименоуемаа** besteht dagegen aus Auszügen aus Cap. VIII und IX des Lebens der hl. Philothea von Euthymius.

Wie man also sieht, ist die in Rede stehende Lobrede in der That als eine Compilation zu bezeichnen, die sich mit Evidenz an die Werke des Patriarchen Euthymius und namentlich an sein Leben der hl. Philothea, sowie an das der hl. Paraskeva anlehnt. Was aber am meisten auffällt, ist, dass nicht einmal das Cap. X der Lobrede, worin doch eine dem Verfasser aus persönlicher Anschauung bekannte Begebenheit erzählt wird, hievon eine Ausnahme macht. Auch da finden wir, gegen die Mitte zu, eine umfangreichere Partie, die wörtlich aus Cap. VI des Lebens der hl. Paraskeva von Euthymius entlehnt ist. Diese Partie beginnt mit den Worten: **Єлма оубо слоухωм се оуслышавь вѣнценосьць**, und reicht bis zu den Worten: **Сїа же ꙗко слышавь царь, мнѣше себе выше, а не по земли стоупати радостїю.**

Wie verhält es sich denn aber — wird man fragen — mit seiner im Cap. IX der Lobrede enthaltenen Schilderung der Einnahme Trnovo's durch die Türken? Ich bedauere, mich auch in Betreff dieser letzteren Partie nicht viel günstiger als in Betreff der soeben besprochenen Stücke äussern zu können. Sie ist zwar kein so offenkundiges Flickwerk wie diese, enthält auch einiges historisches Detail, kann aber trotzdem nicht Anspruch auf besondere Anerkennung erheben. Mit der einschlägigen Schilderung in der Lobrede Camblak's verglichen, erweist sie sich unter allen Umständen als ein ziemlich belangloses und schwächliches Product. Und zwar steht sie ihr nicht nur in Bezug auf Fülle und Ausführlichkeit der vorgebrachten Thatsachen nach, sondern auch in Bezug auf Grad und Character der Empfindung. Nicht dass vielleicht das traurige Schicksal Trnovo's, seiner Bewohner und seines Patriarchen den Metropoliten Joasaphus gleichgiltig gelassen hätte, aber die Art, wie er seine Empfindungen zum Ausdruck bringt, ist von derjenigen Camblak's grundverschieden. Wo dieser grollt, ist jener weich und wehmüthig, und wo dieser förmlich aufschreit vor Schmerz und Bitterkeit, behilft sich jener mit Citaten, an denen der Psalmist David und der Prophet Jeremias zu gleichen Theilen

participiren. Es macht dies fast den Eindruck, als ob die Sorge für schöne und wohlklingende Citate ihm so sehr die Hauptsache gewesen wäre, dass er darüber nicht nur die Vorführung und Detailirung von Thatsachen vernachlässigte, sondern auch auf die selbstständige Formulirung seiner Empfindungen verzichtete. Er übersah dabei freilich, dass Gefühlsäusserungen, die sich fremder Ausdrücke und Redewendungen bedienen, nicht halb die Wirkung haben können, wie Gefühlsäusserungen, die das rechte Wort selbst zu Tage fördern, es von dem Herzen weg direct auf die Lippe drängen. In Betracht kommt übrigens auch der folgende Umstand: Während Camblak sich mit der durch die Niederwerfuug des Reiches von Trnovo geschaffenen neuen Lage der Dinge nie hat recht befreunden können und noch nach Jahren bei der blossen Erinnerung daran in leidenschaftliche Aufregung gerieth, hat sich Joasaphus damit so ziemlich abgefunden. Als er zu Beginn des zweiten Jahres seit jenem Ereignisse vom Caren Sacrimir in Begleitung des Prinzen Constantin nach Trnovo geschickt wurde, um, wie er im Cap. X der Lobrede selbst erzählt, mit dem türkischen Machthaber dortselbst irgend welche näher nicht bezeichnete, aber »wichtige und dringende« Abmachungen zu treffen, so genügte der standesmässige Empfang, den er und der Prinz fanden, um ihn mit sichtlicher Genugthuung zu erfüllen und den türkischen Machthaber hiefür zu beloben. Und als dieser ihnen sodann auf ihre Bitte hin, die sie vielleicht gar durch ein angemessenes Geschenk unterstützten, auch noch die Reliquien der hl. Philothea ausfolgte, da kannten seine Freude und seine Dankbarkeit keine Grenzen mehr. Das Bewusstsein, den heiligen Schatz im Besitze der Stadt Bdyn zu wissen, überwog bei ihm so sehr alle anderen Rücksichten und Erwägungen, dass er in diesem Augenblicke nur noch Sinn für freudiges Frohlocken hatte und sich dieser Empfindung voll und ganz hingab.

Zum Schlusse noch einige Bemerkungen über den Verfasser der Lobrede. Aus der von Miklosich im zweiten Bande der Acta patriarch. Constantinop. unter Nr. 434 veröffentlichten Verordnung des Patriarchen Antonios IV. (und sie bildet neben der in Verhandlung stehenden Lobrede unser ganzes hieher gehöriges

Quellenmateriale) erfahren wir über ihn nur soviel, dass er im Jahre 1392 zum Metropoliten von Bdyn bestellt wurde. Zwar hat es damals in dieser Stadt keine eigentliche Sedisvacanz gegeben, aber da der vom Patriarchen Neilos im Jahre 1381 ausgeweihte Metropolit Kassian[1] sich angeblich als unwürdig erwies, eventuell, was ungleich wahrscheinlicher ist, sich aus irgend einem Grunde die Ungnade des Caren Sracimir zuzog, so wurde er auf dessen Wunsch vom Patriarchen Antonios IV. abgesetzt und an seine Stelle Joasaphus zum Metropoliten von Bdyn erhoben. In dieser letzteren Eigenschaft nahm er sodann, wie bereits erwähnt wurde, an der Mission Theil, die Sacrimir Ende 1394 oder Anfang 1395 unter Führung des Prinzen Constantin nach Trnovo abfertigte, und dieser Umstand zeigt, dass er bei seinem Herrscher fortgesetzt in Gunst und Ansehen stand. Was mit ihm dagegen nach der Eroberung auch des Bdyner Gebietes durch die Türken, welche Begebenheit von C. Jireček (vergl. Archiv für slav. Phil. XIV, S. 274) nunmehr ans Ende des Jahres 1396 gesetzt wird, geschah, ist nicht bekannt. Die Quellen, mitgetheilt von dem nämlichen Gelehrten im Период. Списание I, S. 48 ff., wissen wohl über das Schicksal des Caren Sracimir und seiner Söhne, nicht aber auch über das des Joasaphus zu berichten.

Seine litterarische Wirksamkeit ist gegenwärtig nur durch die hier zur Ausgabe gelangende Lobrede auf die hl. Philothea bezeugt.

---

[1] Die befremdende Thatsache, dass Kassian und nach ihm Joasaphus von den Patriarchen von Constantinopel, nicht von denen von Trnovo bestellt wurden, erklärt sich aus den von Golubinskij, Краткій очеркъ S. 97 ff. namhaft gemachten Beweggründen. Man vergl. damit auch C. Jireček, Gesch. der Bulgaren, S. 394 und Бълг. царь Срацимиръ in Период. Списание I, S. 38—40.

b) Text.

Похвальноє слово и ѡт чести чюдєс и жительства прѣподобные и трьблаженные матерє нашє Филодєє, съписано кvрь Іѡсафѡм, митрополітѡм Бдін҃скымь.

5 І. Радости оужє испльнишє сє оуста наша и єзыкь
нашь весєліа, пророчьскы рєщи, д[ь]нєсь, ижє къ тебѣ
приносити похвалоу по силѣ нашєй, въсіавшоу свѣтломоу
ти тръжьствоу абіє, лоучє бож[ь]ствныє блистающи и
въсє любопраздньствьвныє просвѣщающи. Тѣм҃жє грєдѣтє
10 оусръдно и, горещіимь ср[ъ]дцємь пристоупльшє, про-
свѣщенію причєстити сє потьщим сє. Нє тъкмо бѡ пост-
ничьскыми лоучами начєлница нашєго тръжьства оукрашєна
єсть, нъ и апостольскаго дара оучєніємь прѣизєщьства
красованіє прѣдлагаєть. Тѣм҃жє и мы, къ вєщьшомꙋ тъща-
15 нію сєбє протєгшє, ижє ѡт тоє тайнаго дара обилно пріети
оуготовим сє. Кто сіа? Ижє нєтлѣнныимь вѣнцємь оукра-
шєнна Христова невѣста (Филодєоу глаголю прѣподобноу),
Филѡдєа, въсєосвещенный доуха ѡргань, прѣчъстноє спасѡво
сєлюніє и нєизглаголаннаго съмотрєніа, бога слова опаснаа
20 оучитєлница, ижє боговидѣніа лоучами просвѣщєннаа, доухо-
движный носє єзыкь, вєлєгласнѣйшаа истинѣ проповѣдница;
Филѡдєа, прѣподобнымь и постничьствоующіимь веліа и
нєизрєченнаа слава, въсєлюн҃скаа похвала; Филодєа, ижє
животныє спаснаго оучител҃ства строує точє и своими сло-
25 вєсы жє и жител҃ствѡм исъхшєє зноємь грѣховныим чло-
вѣчьскыє доушє орошає и напаає, ижє любовію и жєланіємь

спасовѡм доблюстьвный обличитель безбожныих велѣнїй соует҇ства, мнѡгоблагооуханный съсоудь светаго доуха. Єлма мнѡѕѣми оубо любомоудрьцы и вѣтїами съписано бысть мнѡгочъстнѣ и мнѡгоѡбразнѣ тое жител҇ство[1]), изволи же се и мнѣ, ꙗко послѣднюемоу, апостольскы рещи, въ 5 роукоу възьм҇ше ꙗже ѡт которагожде реченнаа ѡт чести[2]), сїа въспомѣноути. Бѣсть бѡ, бѣсть и ѡблакь покрывати сл[ъ]нце и добрыим повѣствованїемь оудобь въносити дльгота врѣменнаа забытїе. Нъ, елма оубо прѣвышьшее чюдесе дѣйствїа твоа показаше се, ѡ славнаа мати, который 10 езыкь изречет прѣславныих ти чюдесь, иже дръзновенно ѡт бога стежала еси? И пакы: Кто ѡт земльнородныихь по достоанїю възможеть изглаголати подвигы и страданїа, бдѣнїа же и стоанїа въсеноштнаа и боренїа дивнаа, имиже моучителꙗ врага до конца низложила еси и тврьдѣйши 15 желѣза показа се? Земльноую носеши пльть и многоболѣзньноу и тлѣнноу, безпльтнаго кнеѕа и въздоушнаго низвръже въ безднoу и до конца оумрьтви его. Христовы бѡ заповѣди ѡт доуше възлюбльши и того чъстныим страданїемь поревновавши и твореши, оучаше прѣзрѣти плъть, 20 прѣходить бо, попеши же се о доуши, веши бесъмрьтнѣй. „Тебе, женише Христе, желаюши и ишоуши, страждоу — глаголааше — и въса краснаа мироу оумѣти въмѣнꙗю, да тебе единого приобрешоу“. И того въ слѣдь текоуши, желанїемь не оутроуди се, въ поустынꙗхь горь и островѣхь 25 прѣвитаюши, въ тѣснотѣ колибнѣй низоулѣганїемь скръбеши, лишена и озлоблꙗема. И сице въпїаше апостольское оно: „Кто ме разлоучить ѡт любве Христовы? Ни гладь, ни жеданїе, ни раны, ниже ꙗрость звѣринꙗ“. И Давидьскы въспѣваюши: „Се троудь юсть прѣд мною, дондеже 30 вънидоу въ светило божїе“. И: „Възыска тебе лице мое, лица твоего, господи, възышоу“; оуꙗзвих҇ бо се азь твоимь желанїемь, бесъмрьтне женише Христе. И пакы въ оумѣ пророчьское онѡ присно поооучааше се, глаголюши: „Когда прїидоу и ꙗвлю се лицоу божїю? Быше слъзы мое мнѣ 35 хлѣбь д[ь]нь и ношь“. Тѣмь съ высоты призрѣвь богь

хотѣніемь на землю, иже прѣвыше въсакого начел҇ства, и смѣреніе твоѥ на высотоу възнесе и ѡ десноую прѣстола постави. Сего ради невеществьна езыка трѣбоуемь изрещи богоподателное тое застоупленіе, ибо небесные силы, при-
5 ник҇ше, прѣоудивише се и творца славеть немльчно, давшаго земльнороднымь на бестѣлесныхь побѣдоу. И пакы: Кто, сый тѣлоносьнь и земльнь, възможет по подобію божіа възмъздіа изглаголати и ꙗже на тебѣ величіа сильный сътворилъ ѥсть и знаменіа же и чюдесы елика
10 въселѥннаа испльни се и четвороконьчнаа землꙗ напои се, море же обогати се и въсакь градь и страна? Слава бо твоа богоданнаа по въсоудоу прострѣт се.

II. Нъ, ѡ прѣпрославлѥннаа Филодее, светаа и прѣчъстнаа, дароуй ми слово въ ѡтвръзеніе оусть. Аще и
15 продрьзателно ѥсть, краѥм҇ же нѣгде косноув се, рабскы твоа въспою величьства, иже мнѡгыми дар҇ми твоими обогативый се азь[3]). Аще оубо и тѣло твое светое, ѡ прѣподобнаа мати, съмрьти причестно бысть, нъ пакы по съмрьти живеши н[ы]нꙗ живота бесъмрьтнаго, и землꙗ,
20 оустыдѣвши се, дѣвьстьвное ти тѣло съхрани тлѣніа непричестно, и ꙗви се по съмрьти богь земльныим по благодѣти прѣславными ти чюдесы. Наслади бо се небесныхь благь, въ них҇же и аггелы желають приникноути. Ты вѣнценосица прѣдстоиши жениху Христоу; царица бо на небесы
25 цара славы и на земли ꙗвлꙗеши се, одѣанна въ ризахь неистлѣннахь, юже (= ꙗже) ист҇ка себѣ ради постничьскаго житіа и любомоудрьнаго. На тебѣ испльни се ꙗвѣ пророчьское онѡ Давидьское и богоѡтчьское, еже: „Прѣдста царица о десноую тебе, въ ризах позлащеннах одѣанна и прѣиспьщренна“.
30 Пристоупите къ нѥй и видите тоу, оублажите ѥю, царице, и, сынове цареви, оусрьдно похвалите ѥю, ꙗко да въспрославите се. Принесѣте вѣроу ꙗко съсоуды и почрьпѣте мvро исцѣлѥніа прѣбогатое, даваюшее помощь ѡт печали въсакые и неблазньно наставлꙗе доуше и тѣлеса къ бого-

---

7 сый] im Codex missverständlich: съй.

разоумїю. Възглашайте къ нюй таковаа: Ты въ родѣхь блаженна еси; тѣм̆же въ лѣпотоу приносеть тебѣ царїе дары. Прїидоше ти молитвьници ѡт въсее землю и раболѣпно прѣдстоет дъщере царей въ чъсти твоей, лицоу твоемоу помолет се богатїи людем. Град нашь веселит се 5
д[ь]несь о памети твоей и прѣдградїе свѣтлить, окр[ъ]стные съвыраеть страны красоующи се и четвороконьчноую приглашаеть ликоующи, имоущи въ роуках нескоудное богатьство, — тѣло богопрїетное твое и нетлѣнное. Тебе бо зрит дъщерь цара, великааго бога, въ ковчезѣ, вьноутрь 10
ресны златыими, славою одѣанноу и прѣоукрашеноу. Тебе Соломонь дивный въ пѣнїа пѣнїωм въспѣвае, глагола: „Кто сїа, въсходещїа ѡт поустыню ꙗко стъбл̆ благооуханїа кадилнаго ѡт въсакого аромата мνроподателнаго, змирна и ливань прѣвъсходещїа“. Въ слѣдь бо мνра мнωгоцѣннаго 15
Христа потекла еси рачително. Ты приклони оухо твое и слыша и видѣ въпїющаго: „Изыдѣте, дъщере Сїωню, къ царю Соломоноу (Христоу) и оузрите его въ вѣнци, имже вѣнча его мати его въ д[ь]нь женишьства его, въ врѣме веселїа ср[ъ]дца его“. И что се твоа величїа и прѣславнаа 20
таин̆ства, ω прѣнебесного мνра чистое въмѣстилище, ω храме бож[ь]ственный и чловѣче земльный и тѣло земльнородно и тлѣнїю непричестно и стлъпе животворивый, жен̆скаа славо, ω богатьство, всакого злата чиста свѣтлѣйшїа и всакые твари и сл[ъ]нца сїателнѣйшїа, и земле освещеннаа, 25
ѡт нюже бѣсωм прогонюнїе бываеть, ꙗкω земльнородныих юст[ь]ство прѣвъзыде, ꙗко скоро въ невѣстникь Христовь съвьниде? Оуслыша бо бож[ь]ственаго гласа: „Прїидѣте, любещеи небесноую славоу, прїимѣте ею съ моудрыми дѣвами; просвѣти бо свѣщоу свою вѣрою“. Иже 30
н[ы]нꙗ аггел̆скыим чинωм съграждаными и небесныим силамь събесѣдница, иже жива и по съмрьти, великыими чюдесы облистала еси, богатно въсей въселюнѣй и въсегда непрѣстанно подаеши въсакомоу юст[ь]ствоу, елико аще кто просить, или притиче под кровь твой, непосрамлюнь 35
ѡт тебе исходить.

III. Здє ми прочєє къ житїю обратити сє прѣподобныє ключимо мнит сє и тоє дѣанїа ıакожє на свѣщницѣ положити и слова слышатєлєм оусрьдїє обвєсєлити и въ всѣх слоухи истиною огласити. Нє малоу оубо ходатайствоуєть
5 ползоу ижє съ оусрьдїємь сїє проходити окоушающїим сє, ѡт коудоу рождєнїє имѣє, и коєго града или коє страны оустрьмль сє, доблємоудрьнаа дѣваа и мати, Филодєа прѣподобнаа, показа сє. Ижє аще кто ѡт любопраздньстьвных то, любовїю зѣло распалıаємь, възыщєть, того
10 оубо наоучити оуср[ъ]дьствоуємь, аще и производнѣйшєє глаголы прїимємь ѡт послѣдованїа, нась въ сїє словоу ѡтводєщоу. Ѡтчьство оубо ч[ь]стнѣйшєє, прьвѣйшєє и соущоє, ѡт нєгожє и родоу имѣаше славоу, свѣтлѣйшїй и нарочитѣйшїй въстока Сїѡнь, єгожє Iєрусалимь имєноваше того
15 жителю ѡт краснѣйшаго и свєщєнаго храма сє прїємши имєнованїє, Салимь зовомо прьвѣє, зємлıа тльста и тоучнаа, зємлıа точєщїа млѣко и мєдь по писанномоу, зємлıа обѣтованїа нарєченнаа, южє господь вноукѡмь Аврамлїим обѣтова, вторaa жє по лѣтѣх, нє на мнѡѕѣ сїю
20 остающїи, нъ величьствомь и добротою зданїй и мнѡжьствомь народа и мнѡжьством богатства и въсѣми благыми, просто рєщи, оукорєнєнаа. Каа сїа? Θракїа Пам̾филїйскаа [4]), ѡт свѣтлаго оного и богодъхновєннаго єзыка и апостольскаго вьразоумлєннаа и просвѣщєннаа, Павла
25 глаголю, ижє оуста Христоваа. Какожє єй ѡтчьство бѣ и та, опасно испытоующїимь рєчєт сє разоумѣти. Єгнєгда плѣнєнїє мнѡгажди Палєстиню Iєрусалим̾сцѣй подєти и нє въ малых и различных разсѣани бывшє мѣстѣх, ıако ѡт соудоу и сєю въсєосвєщєнныє Филодєє родитєлєм въ
30 славный съй и прѣсловоущїй град Мѡливод [5]) прїити. Въ томь оубо бѣ славный съй моужь, ємоужє имє Iѡаннь, патричьскыим санѡм почътєнь, богат̾ жє сый ѕѣлѡ, прѣмоудрости въсакоє исплънєнь словѡм̾ жє и дѣлѡмь. Бѣ жє и благоговѣинь, о заповѣдєх божїих и милостынıах
35 оупражнıає сє присно, д[ь]нь жє и нощь божьствныим цр[ъ]квамь присѣдє и въсѣмь трѣбоующїимь роукоу

простирае нескоудно. Сь поеть себѣ женоу, — и той ѡт благородныих ѕѣлѡ и цар[ь]скые кръве, Ирина тое именованїе, — въсакыми добродѣтѣлми и нравѡмь съпроугоу своемоу подобещоу се. Врѣмени же немалоу прѣшъдшоу, породиста доброую отроковицоу сїю, иже празникоу нашемоу начело и виноу, слад҄чайшоую мнѣ и вещь и име, боготезоименитоую Филодею, еюже ѡт самых матернїих ложесьнь небесный ѡт[ь]ць благослови же и освети. Нъ „ѡ глъбина богатьства и прѣмоудрости и разоума божїа, ꙗко не испытаны соудбы его и неизслѣдованни поутїе его. Кто бѡ оувѣдѣ оумь господ[ь]нь или кто съвѣтникь емоу бысть“? по Павлоу речи. Вънегда бо родити се отроковици сей прѣблаженнѣй, небесныимъ и невещестьвныим млѣкѡмь питати се глаголет се, ѡт съсцоу же матерню никакоже ѡтнюдь въкоушающи. Трилѣтномоу врѣмени мимошьдшоу, матери ꙗее коньць житїа прїемши и въ праведныхь обитѣлехь въсел҄ши се, ѡт[ь]ць же ꙗее съвръшаемаа на отроковици зре, ꙗко нимала земльных брашьнь причещающоу се, дивещи се въ себѣ, непрѣстанно славлꙗаше бога, творещаго великаа и прѣславнаа, въспита оубѡ сїю въ славѣ велицѣ. Възрастьши же отроковица и въсакомоу книжномоу наказанїю извыкши коньць, въ соуботоу же и неделю бож[ь]стьвныимь тайнамь причещающи се, по причещени же оубо светаго тѣла и кръве господа нашего Ісоуса Христа мало хлѣба прїемлꙗше и сочиво квашено, и питїе ꙗее вѡда бѣше съ слъзами растворена. Се же твораше на съдръжанїе тѣла тъчїю, въсоу же седморицоу бес пище прѣбываваше, молитвамь единѣмь прилеже и Давидьскые псалмы въ пооученїи имѣе, въ цр[ъ]квахь благословещи господа, цѣломоудрїе же и благоговѣйн҄ство лоб҄зающи, аще и инь кто. На ꙗейже испльни се дивнаго въ бож[ь]ствных и прѣмоудраго Соломона глаголь: „Старость чъстна не мнѡголѣтнаа, ни въ числѣ лѣть исчитаемаа“. Възирааше бо тъчїю къ единомоу мъздовъздателю богоу, о земльныхь же и тлѣющих ѡтноудь въсачьскы небрѣгоущи.

IV. Нѣцїи же ѡт великыих въспомѣноуше ѡтцоу
ѥе ѡтдати тоу бракоу. Прѣподобнаа же отроковица, таковаа
слышавши, негодоваашe ѕѣлѡ, нъ паче смїаше се, и ꙗко
бледи въмѣнꙗщи съвѣть ихь, и съ мнѡѕѣмь досажде-
5 нїемь ѡтгна ихь. Ѿтца же своѥго молꙗше, глаголющи,
ѡтнюдь съвѣтоу ихь не вънети, нъ, ꙗкоже ме ѡт оутробы
матернѥ прїеть освещеванноу, сице ме нетлѣнноу бесъ-
мрьтномоу женихоу Христоу прѣдставити потъщи се. Онь
же ѡт єдины тое тъчїю родоу наслѣдїе быти надѣе се,
10 лѣты соущоу д҃ї, и не хотещи ѥй, моужеви ѡтдати съвѣща.
Бѣ же оубо и оброучникь ѥе и благородїемь и добро-
дѣтѣлми житїа и богатьствѡмь мнѡжьства прѣоуподоблюень
Филодеи и цр[ъ]кѡвными оуставы чътца санѡмь почъ-
тень — Кѡн̏стантїнь же име женихоу —, лѣтѡмь соущоу ѕ҃ї.
15 Благословенїю же брака съврьшившоу се и вьноутрь чрътога
бывшемь, глагола отроковица къ оброучникоу: Вѣси добрѣ,
ѡ богомоудрьны юноше, ꙗко житїе мира сего ничтоже ино
ѥсть, ниже богатьство врѣменное соуєтнаго вѣка сего,
развѣ сънь и сѣнь и произволѥнїе доуха; вь лѣтѣхь бо
20 седмьдесетих скончавает се житїе чловѣкоу. И ѥсть бо-
гатьство на небесехь, прѣбывающее и хранимо боещїим се
бога. Тѣм̏же послоушай мене, благаа ти ѕѣлѡ съвѣтоующоу,
и съблюдемь себе бес порока грѣховнаго въ сей жизни
нашей. Єластемь бо мнѡѕи послѣдовавше, лишише се бо-
25 гатьства оного без̏конъчнаго. Юноша же, посѣщенїа божїа
испльнивь свою доушоу и лице радостїю измѣнивь, гла-
гола: Благословень господь, сподобивый те вънити въ
страхь єго и наставль те въ познанїе истинѣ. Въ истиноу,
госпожде, ѡт сели ничим̏же мънѥе твоего моудрованїа
30 боудоу помощїю божїею. Рече бѡ апостоль: „Въса могоу
о оукрѣплꙗющим̏ ме Христѣ“. И пакы: „Врѣме прочее
съпретано ѥсть, рече, ꙗко да имоущеи жены ꙗко не имоуще
боудоуть, и имоущеи богатьство ꙗко не имоущеи боудоуть“.
Къ сим̏же и имѣнїа наша и богатьство потьщим се въ
35 роукоу нищїихь и страждоущїихь прѣпродати и бога длъж-
ника себѣ сътворити. Коупно оубо благодѣтїю божїею

ср[ъ]дцє си съгрѣвшє, изволиста и оба хранити непорочно дѣвство.

V. Испльнившимъже се оубо ѕ-тимь лѣтωмь [6]), ωт[ь]ць оубо ює коньць житїа прїєть, въ вѣчные обитѣли прѣиде. Тажє, живши врѣме немало и сл[ъ]нцоу подобнѣ вьсѣхь просвѣтивши и нищєє прѣпитавши и мнωгы богаты сътворивши, оброучникь отроковицє Кωнстантїнь коньць житїю прїєть и, въ непрѣходные вѣкы ликьствоує, въ праведныхь обитѣлєх въсели се. Прѣподобнаа же дѣвица, раби свобождьши въсє и нищїихь доволно обогативши и прокаженнымь слоужещи и златыми ризами своими гной ихь ωкрываюши, еще и златый свой поась тѣмь вьроучивши, въ поустыню оудали се. Близь же оубо града юєє бѣ езеро, величьствωмь широты и дльготою пространно ѕѣлω, нарицаемо Богатое [7]), въ немъже оубо острови мнωѕи соуть [8]). Прѣподобнаа же отроковица, поемъши единоу ωт рабынь своихь, въ прѣждный островь въселъши се [9]), идеже и цр[ъ]кωвь обрѣтъши, колибоу малоу въдроуѕи и въ вьсѣхь седмих лѣтѣхь апостольскомоу оусрьдно поревнова житїю, постωмь и бдѣнїемь изноурае тѣло. И поустыню полоучъши, тамо невещєствьное и аггелское прохождааше житїє, въсе стрьмнины мѣста и пропасти обходещи, поустынное же тьчїю былїє причещае се, и се скаредѣ и хоудѣ. Кто бω тоє иже тогда съповѣсть слъзные источникы, стенанїа же честаа и непрѣстаннаа кто изречеть? Сице оубо той въ женском тѣлѣ моужьскы стежавши разоумь, въсе вражїє ꙗкоже нѣкоторо оую паоучиноу разарааше кьзни. И въ толицѣ жестоцѣмь прѣбыванїи въсе приходещєє сладъцѣ прїемлꙗше и въсе къ богоразоумїю направлꙗаше, мнωгые и ωт прѣльсти идолобѣсїа свободи, иные ωт еретичьскаа моудрьствоующїихь къ съборнѣй и апостольсцѣй цр[ъ]кви съвькоупи, не малые же къ инωчьскомоу и страстотрьпьчьскомоу поути оустрьмити се сьдѣа. Благодѣть же светаго доуха, съшьдшїа на светые

12 ωкрываюши] im Codex missverständlich ωтрываюши.

апостолы и дары исцѣлюніа даровавши исцѣлѩти въсакь недоугь и въсакоу ѥзоу, тъй и сїю прѣподобноую осѣни творити исцѣлюніа различнаа, ѩкоже рече въ еvаггелїи господь: „Вѣроуей въ ме дѣла, ѩже азь творю, и тъ
5 сътворить и болшаа сихь сътворить“. Тѣмже, елици съ вѣрою прїидоше, исцѣлюнїем дары полоучише нескоудны. Вь нихже и жена нѣкаа пришъдши и съсцема ѥе болещема ѕѣлѡ и недоугѡм лютѣ одръжима, иже врачев’сцїи отроци хирѥа называють, за ѯ д[ь]нїй исцѣлюнїе полоучи
10 молитвами прѣподобные и помазанїемь масла светыихь икѡнь. Найпаче же о нѥй слово протекши въ прѣдѣлѣхь въсѣхь, моужь нѣкый ѡт тогоже града Мѡливота, именемь Єvдимїе, хромь сый ногою, слышавь о прѣславных чоудесех прѣподобные, ошьд въ островь и прѣбысть тамо
15 д[ь]нїй ѯ. И ѩко изглагола съ слъзами и оумилюнїемь болѣзнь, глагола емоу прѣподобнаа: Ты, еже, ѡ чловѣче, страждеши, неоудръжанїа ради ѥзыка и неподобных ради твоихь словесь сїа страждеши. Нъ, даждь слово владыцѣ моемоу Христоу положити хранило и дверь ограждюнїе
20 оустома твоима. Ономоу же обѣщавшоу се, абїе косноу се светаа ноѕѣ его, и, ѡ чюдесь твоихь, Христе царю, абїе, въставь, обрѣте ногоу свою здравоу ѩкоже и дроугоую. И ошъд въ домь свой, радоуе се и благослове бога и прѣподобноую.

25 VI. На молитвоу же обычно себе прѣподобнаа въдавши [10]) и роуцѣ на небо въздѣавши оумилюнно, зрить нѣкоторое бож[ь]ствно видѣнїе, юношоу свѣтла и невещестьвна, къ нѥй пришъдша и сице глаголюща: Поустыню оставльши, къ небесныим обитѣлем прїиди. Зде бо тебѣ
30 подобаеть земли оставити тѣло, доухь же въ невещестьвнаа прѣвести се селюніа. Къ симже и гласъ съ небесе слышань бысть той: Прїиди, чистоты скровище и дѣвьства нетлѣнный цвѣте, прїиди въ прѣмирнаа селюніа, въ небесные сѣни, въ свѣтлость светыхь, въ радость неизглаголанноую,
35 въ нетлѣнїе и покой праведныхь. Насыти се, наслади се

своего рачителꙗ, наслади се пророчьскыхь ликѡвь, апостольскыхь, прѣподобныхь съсловїа. Вьниди съ моудрыми дѣвами въ небесный чрътогь, въ вѣчное селенїе. Наслади се славы, красоты, съпрѣбыванїа, сїанїа, радости своего жениха и ѕиждителꙗ слад҄каго, краснаго добротою паче сынь чловѣчьскыихь, невидима, неизглаголаннаго, милосрьдаго, чловѣколюбиваго, благооутробнаго, въспрїими прѣдьоуготованна благаа ѡт сложенїа мироу. Теченїе съвръшивь и вѣроу съблюд҄ши, слышала еси оубо прьвѣе, нынꙗ же и вижды ꙗснѣйше и приклони оухо твое въ ꙗже око не видѣ, ни оухо нерадива не слыша и на ср[ъ]дце чловѣка оуныла не възыде, ꙗже оуготова богь любещїимь его, и забоуди люди твое (пльтьскые помыслы) и домь ѡтца твоего (тлѣнное тѣло и създанное), ибо царь въсхотѣ добротѣ твоей. Прѣподобнаа же свое ѡтхожденїе ѡт соудоу разоумѣвши, и абїе на молитвоу себе обративь, и слъзами земльное обливааше лице: Чловѣколюбче, владыко и боже, глаголющи, да ме не прѣзриши, оубогоую свою рабоу, иже ради твоего прѣсветаго имене въса краснаа мироу ѡставльшоу и тебѣ единомоу горещею вѣрою и топлою любовїю послѣдовавшоую. И нынꙗ, въсещедре господи, повели аггелоу мирноу прїети мирно оубогоую ми доушоу, и да не възбранюен ми боудет иже тамо въхѡд ѡт нечистыхь и скврьнныих и лоукавыих бѣсѡвь, нъ сподоби ме съ дрьзновенїемь прѣдстати твоемоу страшномоу прѣстолоу, ꙗко благословень еси въ вѣкы вѣкѡмь, аминь. Таже посилаеть въ градь и призываеть въсь причьть цр[ъ]кѡвный свещенноднѣйстьвныихь и мнишьскый чинь въсь окр[ъ]сть живоущїихь и повѣда имь, глаголе: Ꙗко прѣдста ми въ нощь единоу свѣтлоносьнь нѣкый юнѡша, емоуже зракь неописан, сл[ъ]нцоу подобещь се, и глагола ми: Ꙗко по нецѣмь д[ь]ни призывает҄ те Христос, егоже из млада възлюбила еси, и прочаа. Заповѣждь же, рече, и соущомоу въ градѣ цр[ъ]кѡвномоу прич҄тоу о оустроенїи и оуготовлюени на погребенїе тебѣ. И сь чьтврьтый д[ь]нь оуже съвръши се д[ь]несь. Они же, слышавше, въси на

оумилѥнїе обратише се и плачь къ плачоу и рыданїе къ
рыданїю прилагаахоу, свое оучителнице разлоученїе не тръ-
пеще. И из срѣды ср[ъ]дца стенанїе въси испоущающе,
глаголаахоу оумилѥннѣ: Ты, ѡ блаженнаа мати, въ сей
5 жизни нашей по бозѣ оучителница и спасенїе бысть; въсакь
же въздрасть ѥст[ь]ства нашего да плачет се, еще же и
поустынꙗ и острови, напаемии твоими сльзами непрѣстанно.
Прѣподобнаа же, сльзами землю облїавши обычнѣ: Ни,
ѡтци и братїа, глаголаше, ни; не тако рыдающе съкроу-
10 шайте ми доушоу, слышеще Павла, древлѥ глаголюща къ
вам҆ же и въселѥннѣй: „не велю вамь братїе, не разоумѣ-
вати о оусъпшїих, да не скръбите ꙗкоже прочїи, не имоущеи
оупованїа въскр[ѣ]сенїю“, — нъ паче на молѥнїе обратим
се въси, и съпостраждите ми въ съй час мало, и сътворимь
15 въсенощное бдѣнїе въ коупѣ въси. И абїе, съвръшившоу
се бдѣнїю и пооучивши ихь обычнѣ къ добродѣтѣлѥмь
и миръ давь, глагола: Въ роуцѣ твои прѣдаю доухь мой.
И бѣ видѣти сътеченїе людемь, несоуще немощные свое,
различными недоугы одръжими, и прикосновенїемь чъстные
20 ракы прѣподобные въси нескоудно исцѣлѥнїе полоучише.
Провождены же быше въ градь чъстные мощи прѣподобные
съ кадилы и свѣщами и чъстнѣ полагают се въ светѣй-
шїимь храмѣ прѣсветые владычице наше богородице, иже
Софїа мѣстнѣ именоуемаа.

25 VII. Елика же чоудеса и ꙗкова тамо съдѣаше се
различнымь недоугѡм исцѣлѥнїа и бѣсѡм прогонѥнїа
елика же съдѣаше се тамо, изнеможет по дробноу изглаго-
лати езыкь; едино же ѡт чоудесь или двѣ прирекь,
съкращоу слово. Моужь нѣкый, ѡт свѣтлыхь и славныхь
30 сый града Амореа[11]), именемь Нав҆кратїе, поставлѥнь бысть
воевода въ Елладѣ. И приключи се емоу съчьтати брань
съ безбожными Агарѣны и побѣждеоу быти съ вѡи
своими. Емше оубо ихь Агарѣне и приведоше ихь плѣ-
нѥны въ Сикелїю. Ѥсть же бысть и дроугый нѣкто съ
35 ними, именемь Ар҆тавань, санѡмь сый стратилать ѡт града

Филωмиліа. И доштъдше Сикюліє, затворени быше въ тъмници мрачнѣ и лютѣ ѕѣлω. Видеще оубо себе въ таковѣй бѣдѣ въси, начеть сказовати имь Ар҇тавань о чюдотворнѣмь съдѣловани прѣподобныє Филодеє, елики бѣсноующіих се исцѣли, слѣпые зрѣти сътвори, прокаженнаго и въсма страстію измьждавша и кивотоу прѣподобные присѣдеща здрава бытн съдѣа. Єдиною же ωт д[ь]ній ꙗвлꙗет се прѣподобнаа еклисіархоу цр[ъ]кве, глаголющи: Съвлькь съ прокаженнаго врѣтище, и помажи ємоу въсе тѣло ωт прѣчистыє богородице неоусыпаемаго кан҇дила масломь и обвій єго мантією моєю, и по҇ д[ь]нехь м҃-тихь посѣтить єго господь. Єклисіархь же, ꙗко оузрѣ видѣніє, въставь съ страхωм и заповѣданноє ємоу исплънивь абіє, таже пакы ꙗвль се прѣподобнаа, заповѣда измыти се прокаженномоу въ бани. И, ωле, (кто ти по достоанію изречеть дарованіа, Христе царю?) нзмыв се, и въсь здравь бысть, ꙗкоже ωт рожденіа, — глаголааше. Сіа и сицева къ нимь Ар҇тавaноу изрекшоу и ꙗко и ина прѣмнωгаа и чюднѣйшаа ωт прѣподобные съдѣана быше, глаголааше, ꙗже оумь мой помрачень, бѣдноуе, въ забытіє пріиде. Сіа оубо слышавь воєвода и иже съ нимь, въ чюв҇ство пришъд҇ше, глаголаахоу: Сътворимь въсеноцноую молитвоу къ господоу нашемоу Ісоусоу Христоу и къ прѣподобнѣй, еда како оумилит се господь о рабѣхь своихь и, прѣзрѣвь грѣхы наше, сътворить милость съ нами молбами прѣподобные. Съвръшившемь оубо обѣщанноє, и из глъбины ср[ъ]дца воєводѣ възпіющоу: Ѡ прѣподобнаа мати и богоблагодѣтнаа, Филωдеє трьблаженнаа, аще и даже до д[ь]несь не оувѣдѣхωм твоих дарωвь бездноу и чоудесь, нъ вѣроуемь, ꙗко можеши, елика хощеши, ωт Христа силою дарованною ти, избавн нась въ чась сьй ωт бѣды неизбѣжные тъмнице сіе, разрѣши обложенные оковы лютѣ роукамь и ногамь нашимь, ꙗко да, избавльше се зъль, съ вьсѣми благодарьствьнаа въспѣваем҇ ти. По молитвѣ же съноу причестивше се, ꙗвлꙗет се имь прѣподобнаа, глаголющи: Въставше, коупно въси из тьмнице изыдѣте, раздрѣшише

се тъмничныє верѣє, раздроушише се вамь ѡкови желѣзніи благодѣтїю Христа моєго. Ѿт съна оубо въѕьбноувше, зреть оузы разоривше се и тъмницоу о себѣ ѿтвръстоу, и никымижє възбраниемми быше гредоущє не абїє въ своа,
5 нъ достигоше свѣтлоє въселєнїє прѣподобныє и, въшъдше въ цр[ъ]кѡвь съ велицѣмь благоговѣнїємь, слъзами прѣподобныє тѣло облїавше, роукама же чъстный кивоть объємлюще, колѣнѣ прѣкланяюще и лица на землю прилагающе, велїа благодаренїа въсесилномоу богоу и прѣподобнѣй
10 възсилаахоу. Възвратившє же се въ своа, проповѣдници чюдесем въ вьсѣхь прѣдѣлѣх и странах быше. Сицєваа дарованїа, сицєва благодѣтел̾ства, сицєва възмъздїа великодаровитель богь своимь оугодникѡм даровал̾ есть, иже бо въ маловрѣменнѣй жизни на земли подвиг̾ше се, великаа
15 на небесєхь и бесконъчнаа въспрїєше.

VIII. Прѣємшоу же царство Блъгар̾скоє великомоу цароу Калоїѡанноу[12]), и поєть въсоу землю Гръчьскоую. Дошъд же до того града, прїєть єго и, възъмь светыє тѣло, принесє въ свой градь. Слышавь же патрїархь[13]) съ
20 причтѡм и въсь син̾глить съ нарѡды, изыдоше съ свѣщами и съ благооуханными кадилы въ срѣтенїє и, облобызавше светыє ракоу, чъстнѣ положише въ прѣименитѣм храмѣ прѣчистыє богородице и царьсцѣм градѣ Трьновѣ.

IX. Врѣменем̾ же мнѡгыим мимошъдшїим, въ
25 лѣто ҂ѕѡ҃ѯ҃в, єндїктїѡн пакы г҃[14]), єгда на мѣсто оно ради безвѣстныхь тайнь божїихь гнѣвь и нашъствїє велико Агарѣн̾скоє сътвори се, оубы, и конъчноє разроушенїє оумилєнно града того сѫдѣа се съ окр[ъ]стными, не вѣмь како, попоущенїємь въсесилнаго промысла, єгоже соудобь глъ-
30 бина велика, въ нємже Ієремїино псалмопѣнїє исплъняаше се онѡ, еже: „поутїє Сїѡнови плачють се"; єгда въсакь възрасть моужьскаго пола ѡроужїємь паде се; єгда невѣроуемоє чоудо съвръшааше се, бѣдноє Ієремїє приглашаюши пакы: „пролїаше кръвь ихь, рече, яко вѡдоу окр[ъ]сть
35 Ієросалима, и не бѣ погрѣбаей; положише троупїа рабь

твоих брашна птицамь небесныимь, пл҄ъти прѣподобных твоих звѣремь землныимь". Ѡ ꙗковы пакы „глась слышань бысть въ Рамѣ? Рахїль плачет се чедь своихь и не хощеть оутѣшити се, ꙗко нѣсоуть". Тогда оубо речена быше, н[ы]нꙗ же сътекоше се, „и ѡтриноу — псалом̆скы рещи — скинїю Силом̆скоую и селенїа, въ нихьже въсели се въ чловѣцѣхь, и прѣдасть въ плѣнь крѣпость ихь и добротоу ихь въ роукы врагѡмь и достоанїе свое прѣзрѣ". И оумилєннѣйшее онѡ, еже: „И свещенници ихь ѡроужїем падоше и вдовице ихь не омилованы быше" по писаномоу. „Посла на нѥ гнѣвь ꙗрости своѥе, оувы, ꙗрость и гнѣвь и скръбь, посланые аггелы лютыми". Тогда архїерейство и граждан̆ства изгонимо бываше оумилєнѣ, въ моукы же и обльганїа мнѡгоѡбразно издаваеми, и ѡ бѣды, и патрїар̆шьскомоу заточенїю бывшоу ради благочъстїа[15]), свѣтилоу ономоу свѣтилѡм и христѡподобномоу ѡбразоу, егда ѡт прѣмнѡгыхь слыша се: Оуне оубо бѣ сл[ъ]нцоу оугасноути, нежели Еѵдимїевоу езыкоу оумлъкноути. Милоую те, ѡ цр[ъ]кви, милоую те напраснаго ради того разоренїа, къ тебѣ глаголю, Тръновскые славы[16]), ꙗкова ѡт каковы бысть. Тогда въ невъходимаа светаа светыихь скврьнныих ногы въхождаахоу, тогдаже оубо испльни се владычьское онѡ нѣкако: „Егда оузрите мръзост[ь] и запоустѣнїе, стоеще на мѣстѣ светѣ". Свещенници же, оувы, и людїе и прѣмнѡгаа съборища на ꙗснинѣ страждахоу, ни храмы молитвные имоуще[17]) и ниже ѡт законь правды, нечъстивым равно, прїемлюще. Въси оубо оумилєннѣ единогласно въпїахоу концем: Видѣвше нашоу ꙗзвоу, оустрашите се, и: Ѡ землѥ и небо, оумилєннѣйше въпїюще, съпостраждите съ нами, глаголаахоу. Давидьское онѡ на ны лютѣ испльни се д[ь]несь: „И ждахь, иже съ мною поскръбит, и не бѣ, и оутѣшающаго, и не обрѣтох". Тѣмь и нечювьствьноую тварь къ съпостраждамїю оумилєннѣ призываахоу. Дано оубо бысть лютѣ съпротивнымь богопоустныим гнѣвѡмь на благочьстивые ꙗрити се, и дръзновенїе ѕѣлѡ нечъстивыихь на благочъстивые. И, ѡ безмѣстїа, мнѡѕи

къ неподобнѣй вѣрѣ Моамедовѣ привръгоше се[18]), ови оубо страхwм оужас҆ше се, нѣцїи же ласкан҆ми оумек҆чивше се или имѣнми прибытка побѣждени бывше, дроузии же простотою нрава прѣлъщьше се, писанїем҆ же и лъщенїемь
5 присъвькоупише се съпротивныимь. Обыче бо промысль многажди благочъстивые къ искоушенїwм прѣдаати, мъздоу имь прѣжде на небесехь бесконъчноую оуготовль, съпротивныимь же пакы подобнѣ бесконъчные моукы и вѣчны.

X. Лѣтоу же второмоу наставшоу, изволи се благо-
10 чъстивѣйшомоу царю нашемоу[19]) послати прѣвъзлюблюннаго сына своего и доблюмоудрьнаго, паче же христwлюбиваго новаго Кwн҆стантїна[20]), еще же и наше смѣренїе съ нимь нѣкыих ради царскыхь вещей, ноуждныхь и великыих, въ прѣдреченный Тръновь. Достигшем оубо мѣсто
15 ч[ь]стнѣ благодѣтїю Христовою, славою и привидѣнїемь, царскым҆ же и архїерейскыим, прїети быхом wт мѣста того кнеземь съ великою чъстїю и любомоудрьно на мнwго врѣме. Сице оубо тамо соущем намь, прїиде въ слоухь нашего смѣренїа и благочьстиваго моего цара[21]), ꙗко въсе-
20 светое тѣло, чъстное и мνроблагооухателное Филодее прѣподобные сїаеть въ единwмь wт монастирей владычице и богоматере[22]), лоучами цѣлъбныих дарwвь въсѣхь осїаваюшїи. Єлма оубо слоухwм се оуслышавь вѣнценосьць, въ сладость ѕѣлноую то прїемь и раждег҆ се любовїю бож[ь]ственною
25 ср[ъ]дцемь, и ꙗкоже елень палнмь на источникы водные, сице нѣкако желателно бѣше томоу, еже насладити се и стежати свещенныих прѣподобные мощей нетлѣннаго скровища. Благополоучно же обрѣть врѣме, оумысли съвѣть благь же и достохвальнь и абїе посла единого wт вел҆-
30 моужей своихь къ соущомоу кнезоу Тръновскомоу, не сребра или злата възыскоуе, ни ино wт тлѣющїих кое и маловрѣменныхь, нъ въсехвалноую прѣподобные ракоу. Что бw и хотѣше томоу любьзнѣйшее быти wтноудь паче прѣподобные тѣлесе? Се бw бѣ томоу въ оумѣ пооучателно
35 присно: Аще и до поль имѣнїа моего, wтдати въса готовь

есмь, аще злато, аще сребро, аще бисры, аще каменїе чъстное, въса оусрьдствоую штдати, въса лишити се, да желаемое мнѣ полоучоу сковище. Ико оубо сїа слышавь кнезь, абїе благопокорьнь бывь и въсацѣль оусрьдїем же и спѣхѡм гакоже и въ въсемь, сице и въ семь того послоуша и 5 желателное прошенїе нами дарова. Сїе же гако слышавь царь[23]), мнѣше себе выше, а не по земли стоупати радостїю. Благоговѣнїем же ѕѣлнѣ облобызавь свещенные мощи и доволнѣ насладив се, прѣдпосилает насъ въ своа[24]). Мы же пакы, подюмше свещеннѣ свещенное и прѣподобное тѣло 10 и колесницоу въпровадивше, чъстнѣ оукрасихѡм кивоть свещеннаго скровища, багрѣницами и соудар ми свѣтлѣ обвивше. Еще же и муры благооуханными и кадилы ароматными оупретавше, радостїю въ своа гредѣхѡм, поюще и спѣвающе господеви. Елма же прѣдѣлы страны оное 15 прѣидохѡм и въ своа помощїю божїею прїидохѡм, слышавь оубо града нашего причъть въсь съ свещенноинѡкы же и левиты, одѣани бѣлоѡбразными и свещенными одеждами, съ свѣщами и кадилы благовонными, еще же и инѡчьскый въсь ликь, града же въсего и странь простый нарѡдь 20 оусрѣтають нас и въси единомысльно зовоуще: Слава въ вышнїихь богоу, на земли во мирь дарова се намь и благословенїе д[ь]несь. И бѣ видѣти, гако, въ мор ское лице съгоустивше се тъмочисльный плькь христѡлюбивых людей и благословенныхь, едино бѣше ради честоти тѣло въси 25 гакоже вѡда, еже о тѣла провождени влъноуемаа. И дошъдше великые цр[ъ]кве нашее митрополїи, владычице наше богородице въсечъстный храмь, чъстно положихѡмь прѣчистое тѣло и многопѣтое Филодее прѣподобные.

XI. Тѣм же ми къ похвалюнїѹ тое многа потрѣба 30 оума. И коую оубо достойноую пѣснь той принесеть любомоудрьно наше неможенїе, кыими похвалными цвѣтцы сїю оукрасимь по достоанїю? Въ истиноу, изнемагаеть землн оумь, прѣдлежащаа зре тое исправлюнїй величьства. Блажень въ истиноу градь нашь, иже въсеосвещенные ти мощи 35

имѣти наслѣдова, Филодее трьблаженнаа; въ веліе въз-
ложеніе выше томоу и храненіе и въ съблюденіе. Блажен҄
же и самь Кѡнстантінь царь[25]), младый възрастѡмь,
тысоущолѣтьн же сый разоумѡм, иже къ инымь вели-
5 кыимь исправлениіѡм своимь и се приложивь, еже принести
мощи твое, прѣподобнаа, и приснопомнимые и въсесветые
Петкы прѣподовные[26]), еще же и Ѳеѡфаны трьблаженные
царице[27]); въ веліе оубо бысть томоу прославленіе и хра-
неніе тѣла и доуше съблюденіе. Блажени же и мы подобнѣ
10 въ градѣ нашемь въ истиноу, по достоанію рекоу, троичное
ваше събраніе пріемше, въ нем҄же лоуче приходещіимь
въсіавающе благодѣтей, спасеніе нетлѣющее подаваете. Сего
ради, аще и пѣснь достойноую принести не възмагаемь,
ѡбаче по силѣ, аще и продрьзателно есть, реченнаа, ꙗкоже
15 двѣ лептѣ оны, вѣроуемь, пріемлеши. Тѣм҄же никтоже
да лишает се званіа, никтоже да оустыдит се нищеты.
Филодеа бѡ славнаа тоуне подаваеть дарованіа, независтные
оубо проливаеть благодѣти, прѣвъсходещее троуды въсѣхь,
оубѡ да приходить въсакь, иже имать вѣроу несоумнѣнноую,
20 и да разоумѣеть искоусомь своего желаніа приобрѣтеніе.
Пріидѣте, оумръщ҄вленные оуды и мнѡголѣтные недоугы
имоущеи, общее дарованіе въсѣмь прѣдлежит. Прѣславнаа
въ градѣ нашемь ꙗвише се д[ь]несь и дивнаа и чюдеснаа
въ домоу цара великааго, ибо невидимо аггели тебе съ
25 нами оублажають, архаггель мнѡжьство славет; ѡт землю
бо на вышнее царство хероувім҄скы прѣлетѣвши, псалом҄скаа
ꙗвила се еси цѣвница въселеннѣй въсей; тобою бо славит
се непрестанно въсачьскыхь съдѣтель. Тѣм҄ въ лѣпотоу
тебѣ благоговѣнно царіе и кнези и свещенныхь чинь въсакь
30 оусрьдно покланꙗют се, тебе зримь свещенничьскыми роу-
ками свѣтло въносимоу въ невъходимаа светаа светыхь,
въноутрьюдоу катепетазмы, прѣдстоещим҄ ти архіерешм же
и дароносещіим҄ те аггелѡм, чистыимь хожденіемь доуше
светые нины шъствоуеши землю. Пріидѣте оубо д[ь]несь съ
35 мною, христѡлюбивіи, пастырemь и архіереѡмь сътрьжест-
воуйте доуховно, празник҄ бо хощоу празновати, иже въсѣмь

празникωм тъзоименитѣйшій и подовославнѣйшій. Пріидѣте, пѣсньми богогласными оублажимь общоую хрістіанωм застоупницоу, рѣшителницоу недооумѣнныимь сѣтованіем, плѣнюнымь освобожденіе, заточеныимь възвращеніе, сирымь питателницоу нескоудноу, младенцем милостивный прѣстоунь 5 въ истиноу, нищіихь богатьство неиждиваемо. Коль дивна любы твоа къ сьродномоу юст[ь]ствоу въ истиноу! Кто сьй ликь сьвькоупи въселен̊скый д[ь]несь, развѣ ты, иже Серафімь достигла еси, прѣдстоиши же без̊веществьно прѣстолоу славы, въ нюм̊же юасно зриши бога, молиши же 10 оубω о нась и о людскыхь невѣждьствих?

XII. Нъ, ω въсеславнаа мати, Филодее богоблаженнаа, н[ы]нюшнюа наша моленіа пріем̊ши, не прѣстани моле се о нась, н[ы]нѣ оубω не к томоу юако зрьцалωм и гаданіемь, нь лицемь кь лицоу чистѣ съвесѣдоуе еси богоу. 15 Испроси намь съ доушевныимь и тѣлесное невρѣжденіе, пріими же юако чедолюбнаа мати мольбнаа сіа и дѣтьскаа наша нѣмотованіа. Помощница боуди озлоблюемыим, въздѣй свои священнѣи роуцѣ о стадѣ, егоже вьроучи намь съдѣтель твой и господь, ходатайствоуй оубω неходатайствьнѣ, нам̊ же и тѣмь царствіа небеснаго сподобити се. 20 Приложи градоу семоу, тебѣ въвложенномоу и твое наслѣдовавшомоу славные мощи, сь спасеніемь и освобожденіе въсакого озлобленіа езычьскыхь вар̊варскыихь нахожденій, изми ть въсакого богопоустнаго гнѣва и юрости. Оутврьди 25 царей христωлюбивыхь дрьжавоу и неискоушенно съхрани, съблюди царе, въ благочьстивѣ моудровани твое цѣлоующихь священные мощи и доушею радостною твое почитающихь трьжьство. Имаши бо силоу прѣимоущоую, имаши крѣпость непоборимоу, юако многы о Христѣ подюм̊ши 30 подвигы, юако въ добродѣтѣлюй доспѣвь съврьшеніе, юако подражателница спасных страстей, юако аггелωм равночисльна. Да не оскоудѣеши оубо за ны моле, тебе во ходатаицоу нашемоу спасенію стежахωм. Отврьзи двери твоего милованіа, дароуй милости твоего благооутробіа, пріими 35

наше оумилѥнные молбы, въздаждь намь твоѥе благодѣти
благословенїе, ꙗко да въ весели и радости спасителнѣй
твое въсегда молебное съвръшаемь тръжьство въ славоу
и хвалоу прѣпѣтые и ѥдиносоущные тройце, ѥйже подо-
5 баеть въсака слава, чъсть и покланꙗнїе въсегда и н[ы]нꙗ
и присно и въ вѣкы вѣкѡм, аминь.

---

c) Erläuterungen.

1 (S. 98, 2—4) **Єлма мнωѕѣми оубо любомоудрьцы и вѣтїами съписано бысть мнωгочъстнѣ и мнωгоωбразнѣ тоє житєл҅ство**: Der Passus würde, wörtlich genommen, bedeuten, dass zu der Zeit, als Joasaphus schrieb, es noch viele andere, theils in erzählender, theils in rhetorischer Form abgefasste Philotheaschriften gegeben habe. Nachdem jedoch die genannte Heilige, soviel bekannt ist, nie zu den besonders populären, und wäre es auch nur in dem Umfange, wie es beispielsweise die Epivatische Paraskeva gewesen ist, gehörte, so bin ich der Ansicht, dass wir es hier blos mit einer bei mittelalterlichen Schriftstellern nicht seltenen Übertreibung zu thun haben. Gleichwohl will ich damit nicht gesagt haben, dass die Philothealitteratur dazumal nicht reichhaltiger gewesen wäre, als sie es gegenwärtig ist. Denn, während sie heutzutage ausser der in Rede stehenden nur noch die gleichnamige Schrift des Patriarchen von Bulgarien Euthymius kennt, nannte sie dazumal mindestens noch die Vita, die beiden als Quelle diente, ihr eigen. Es fehlte in ihr ferner, vorausgesetzt, dass die von mir supponirte ursprüngliche Vita in die Kategorie der ausführlichen gehörte, auch das in solchen Fällen übliche Synaxarion und mit Rücksicht auf die Bedürfnisse des Kirchendienstes auch die Akoluthie der Heiligen nicht. Die damalige Philothealitteratur bestand also unter allen Umständen aus 3, eventuell aus 4 Nummern.

2 (S. 98, 6) **въ роукоу възьм҅шє ꙗжє ωт которагождє рєчєннаа ωт чєсти**: Hiedurch gibt Joasaphus den compilatorischen Character seiner Lobrede selbst zu. Wenn er aber gleichzeitig versichert, dass er sich hiebei auf die damals vorhandene Philothealitteratur beschränkte, so ist das nicht ganz richtig. Ich glaube in der Einleitung zu dieser Lobrede, S. 93 ff. nachgewiesen zu

haben, dass er in ziemlich ungenirter Weise auch aus dem Leben der Paraskeva von Euthymius schöpfte.

3 (S. 99, 17) иже мнωгыми дарʼми твоими обогативый се азь: Aus dieser Stelle folgt, dass Joasaphus eine ganz besondere Andacht für die hl. Philothea hatte und sich im gewissen Sinne als deren Schutzbefohlenen und Günstling betrachtete. Welcher Art jedoch die Gnaden waren, derer er durch sie theilhaftig geworden zu sein vermeinte, wird von ihm des Näheren nicht bedeutet.

4 (S. 101, 23) Өракїа Памфилїйскаа: Unter Pamphylien wurde im Alterthume der schmale Küstenstrich zwischen Lykien und Kilikien, in der römischen Periode auch das nördlich daran stossende Pisidien verstanden. An ein derartiges Pamphylien hat gewiss auch der Verfasser der Vita gedacht, die Euthymius und Joasaphus als Quelle benutzten. Während aber der erstere in vollem Einklang mit der obigen Auffassung in seinem Leben der hl. Philothea schlechtweg nur von einer „страна Памфилїйскаа" spricht, begeht der andere, wie sowohl vorstehende Ausdrucksweise als auch die daran sich knüpfende Erläuterung, wonach jenes Gebiet durch die persönliche Wirksamkeit des Apostels Paul geheiligt wäre, beweisen, den Irrthum, dass er Pamphylien mit dem westlichen, an Makedonien grenzenden Theile Thrakiens identificirt. Ich finde diesen Irrthum um so auffallender, als die Veranlassung zu demselben schwer zu erkennen ist.

5 (S. 101, 30) въ славный сьй и прѣсловоущїй град Мωливод: Im Leben der Philothea von Euthymius, Cap. III lesen wir statt dessen Моливωтʼ, und halte ich diese letztere Schreibung, der im Griechischen etwa die Form Μολύβοτον entsprechen müsste, für die richtigere. Leider lässt sich, da weder die bis jetzt bekannt gewordenen kleinasiatischen Scheden noch Lanckoronski diesbezüglich irgendwelche Anhaltspunkte bieten, die Lage dieser Stadt in positiver Weise nicht bestimmen. Aus dem, was Euthymius und Joasaphus hierüber sagen, können wir dagegen nur so viel entnehmen, dass die in Rede stehende Stadt durch einen in deren Nähe befindlichen grösseren See charakterisirt war, was allerdings eher auf das wasserreiche Pisidien als auf das

felsige, wegen seiner Bodenbeschaffenheit zu Seenbildungen ungeeignete eigentliche Pamphylien hinweisen würde.

6 (S. 104, 3) **Испльнившим' же се оубо ѕ-тим лѣтωмь:** Bei Euthymius, Leben der Philothea, Cap. V lautet diese Zeitbestimmung weniger präcis: **Не по мнωѕѣх же д[ь]нех.**

7 (S. 104, 15) **Близь же оубо града юе бѣ езеро, величьствωмь широты и дльготою пространно ѕѣлω, нарицаемое Богатое:** Die hier vorliegende Angabe ist, vorausgesetzt, dass sie richtig ist, in zweifacher Hinsicht von Belang. Es wird durch sie erstens mit aller Deutlichkeit die Thatsache festgestellt, dass der See, in dessen Nähe sich die Stadt Molybotum befand, zu den umfangreicheren gehörte, und zweitens, dass dieser See von den Bewohnern der Landschaft der »Reiche« genannt wurde. Euthymius, Leben der Philothea, Cap. VI sagt minder bestimmt: **Близ же града Мωливωта езеро нѣкое есть** etc.

8 (S. 104, 16) **вь нюмже оубω острови мнωѕи соуть:** Auch dieses Detail beweist, falls es der Wirklichkeit entspricht, dass der in Rede stehende See zu den umfänglicheren gehört haben muss.

9 (S. 104, 17) **вь прѣждный островь вьсел'ши се:** Bei Euthymius, Leben der Philothea, Cap. VI heisst es diesbezüglich nur: **Остров же нѣкїй сълучи сѧ въ немь быти, и тѹ выпедши** etc.

10 (S. 105, 26) **На молитвоу же обычно себе прѣподобнаа вьдавши:** Vgl. hiezu die Einleitung zur vorstehenden Lobrede, S. 93 ff.

11 (S. 107, 30) **ωт свѣтлыхь и славныихь сый града Ямореа:** Es darf wohl als ausgemacht gelten, dass wir hier an die Stadt Amorium in Phrygien zu denken haben, die, sofern die hagiographische Litteratur in Betracht kommt, ausserdem noch im Leben des Johannes von Polybotum (vgl. meine Ausgabe der Werke des Patriarchen Euthymius, S. 196), dann im Leben der 42 Märtyrer (vgl. Acta SS. mensis Martii I, S. 887—89; Mémoires de l' Academie des sc. de St.-Pétersbg., Série VIII[e], Cl. hist.-philolog., Vol. III, Nr. 3, S. 10 ff.; Archiv f. slav. Phil. XVIII, S. 192) und im Leben der hl. Theodora, Gemahlin des oströmischen

Kaisers Theophilos (vgl. Analecta byzantino-russica ed. W. Regel, Petersbg. 1891, S. 9), erwähnt wird.

12 (S. 109, 17) **Прѣѥмшоу же царство Блъгар'ское великомоу цароу Калоїwанноу**: So wird dieser hervorragende bulgarische Herrscher auch von Euthymius im Leben der Philothea, sowie in den Lobreden auf Michaël von Potuka und auf Johannes von Polybotum genannt. Auch in den Briefen an den Papst Innocenz III. (bei Migne, Patrol. gr. Bd. 214, S. 1112 ff. und Bd. 215, S. 115 ff.) begegnen wir der nämlichen Benennung, während abendländische Schriftsteller (vgl. Golubinskij, Краткій очеркъ, S. 217, Anm. 12.) ihn häufiger Joannitius, bezw. Ivanitza, byzantinische (so Niketas Choniates und Georgios Akropolita) einfach Joannes nennen. Er regierte nach C. Jireček, Geschichte der Bulgaren, S. 230 von 1197 bis 1207.

13 (S. 109, 19) **Слышавь же патрїархь**: Es kann hier nur Basilius I. gemeint sein, der erste autokephale Erzbischof von Trnovo nach der Wiederherstellung des bulg. Reiches durch die Brüder Peter und Asěn im Jahre 1186. Was dagegen den Titel eines Patriarchen anlangt, so wird ihm derselbe von Joasaphus, gleichwie von Euthymius (vgl. dessen Leben des Johannes Rylski, Cap. XII) mit Unrecht beigelegt. Diesen Titel durften die Erzbischöfe von Trnovo dem Synodikon des Caren Boris[1] und anderen, zum Theile schon von Golubinskij im Краткій очеркъ, S. 81 und 280 ff., mit ungleich grösserer Vollständigkeit aber von G. V. Vasilevskij im Журналъ министерства н. просв. pro 1885,

---

[1] Bekanntlich gehört die hier in Betracht kommende Partie des Synodikons zu den am frühesten publicirten. Zu den diesfalls von Popruženko in den Извѣстія русс. археолог. института въ Константиноп. V, Beilage, S. III—VI und von Syrku in Къ ист. исправленія книгъ въ Болг., S. 360, Anm. 2 mitgetheilten bibliographiscsen Daten wäre jedoch noch hinzuzufügen, dass eine Reproduction der speciell im Временникъ общ. ист. и древн. росс. XXI, S. 10 ff. vorhandenen Stücke auch von mir besorgt wurde. Sie ist in den Documente privitóre la istoria Românilor, culese de E. Hormuzaki I (2), S. 805—812 erschienen und wurde, um sie auch den des Slavischen Unkundigen zugänglich zu machen, mit einer wortgetreuen lateinischen Übersetzung und mit erläuternden Noten versehen.



Heft III und IV beigebrachten Zeugnissen zufolge[1] in Wahrheit erst seit dem Jahre 1235 führen, und war der erste rechtmässige Träger desselben Joakim I. († 1237).

14 (S. 109, 25) **въ лѣто ѕц҃е҃, ѥндиктїѡн пакы г҃**: Es fällt in vorstehendem Datum, wie dies Golubinskij in seinem Краткій очеркъ etc., S. 222 zuerst hervorhob, vor Allem der Umstand auf, dass die Indictio nicht zur Jahrzahl, die Jahrzahl nicht zur Indictio stimmt. Zwar könnte man dieser letzteren Schwierigkeit auf diese Weise aus dem Wege gehen, dass man sagt, dass hier ein analoger Fall, wie der von Golubinskij l. c., Anm. ***) auf Grund der Monum. Serbica von Miklosich, S. 90 notirte, vorliege, doch wäre damit nicht viel gewonnen. Man stände dann sofort vor einer neuen, nicht minder beachtenswerthen Schwierigkeit. Denn da sowohl die serbischen, als auch die Nikon'schen Annalen übereinstimmend berichten, dass die Einnahme Trnovo's durch die Türken im Jahre 6901 (nach den serbischen Annalen am 17. Juli) erfolgte, so müsste man, falls man das von Joasaphus, beziehungsweise von einem seiner Abschreiber (denn auch diese Möglichkeit ist nicht ausgeschlossen) übermittelte Datum als das richtige anerkennen wollte, consequenter Weise behaupten, dass das Datum der Annalen nicht richtig sei. Nun ist aber für eine derartige Behauptung absolut kein Grund vorhanden. Im Gegentheil, das von Camblak im Cap. XVI—XIX seiner Lobrede auf Euthymius (in der hier vorliegenden Ausgabe, S. 50—58) vorgebrachte Detail spricht im Zusammenhalte mit dem in den Acta patriarchatus Constantinop. II unter der Nr. 421 abgedruckten Synodalbeschlusse dafür, dass das letztere Datum denn doch mehr Vertrauen verdiene als das erstere. Allerdings wird hiebei als selbstverständlich vorausgesetzt, dass der soeben erwähnte Synodalbeschluss (er ist vom August des J. 6902) nicht unmittelbar nach der Einnahme Trnovo's durch die Türken, sondern, wie auch Golubinskij l. s. c.

---

[1] Auch Syrku widmet diesen Zeugnissen und den damit zusammenhängenden Streitfragen einen ziemlich beträchtlichen Theil (S. 291—362) seines wiederholt genannten Werkes, doch kann man nicht sagen, dass die von ihm entwickelten besonderen Gesichtspunkte plausibler wären, als die von Vasilevskij vertretenen.



und C. Jireček im Archiv f. slav. Phil. XIV, S. 270 ff. dafürhalten, erst dann erfolgte, als das bulgarische Patriarchat in Folge der ungefähr ein Jahr später verfügten Verbannung des Euthymius wenn nicht de iure, so de facto aufgehört hatte zu sein.

15 (S. 110, 15) **и патрїар̀шьскомоу заточенїю бывшоу ради благочъстїа:** Es wird hier offenbar auf die soeben in der Erläuterung 14 erwähnte Begebenheit, leider in einer Weise angespielt, die uns den relativen Werth der Lobrede Camblak's erst so recht vor die Augen führt. Und wenn Joasaphus im Anschlusse an obige Stelle noch hinzufügt, dass es damals in Bulgarien viele gab, die es lieber gesehen hätten, wenn »die Sonne erloschen wäre, als dass in Folge jener Begebenheit die Zunge des Euthymius verstummte,« so ist diese Redewendung nur insoferne von Bedeutung, als sie von der grossen Verehrung zeugt, derer sich der letzte Repräsentant einer selbstständigen bulgarischen Kirche bei seinem Volke erfreute. Selbst in Gebieten, die, wie das Bdyner, von ihren Herrschern aus politischen Beweggründen (Belege bei Golubinskij Краткій очеркъ, S. 97 ff.) von der kirchlichen Gemeinsamkeit mit Trnovo losgelöst wurden, stand seine persönliche und moralische Autorität fest.

16 (S. 110, 20) **Милоую те, ѡ цр[ъ]кви, . . . къ тебѣ глаголю Тръновскые славы:** Ich habe bereits an einer anderen Stelle dieser Publication (S. 94 ff.) auf den bedeutenden Unterschied hingewiesen, der diesbezüglich zwischen der Schilderung des Joasaphus und derjenigen Camblak's besteht. Und sieht man näher zu, so wird man diesen Unterschied auch wohl begreiflich finden. Camblak ist, wie aus Allem, was wir von ihm wissen, gefolgert werden darf, ein gebürtiger Trnover gewesen. Er hat das letzte Aufflackern der politischen und der kirchlichen Selbstständigkeit der Bulgaren noch miterlebt und die prächtige Residenzstadt, die selbst Byzantinern (ich verweise beispielsweise auf Kallistos) als die zweite nach Constantinopel erschien, innigst in sein Herz geschlossen. Nun kamen die Türken, und mit all' der Pracht und Herrlichkeit ward es mit einem Male aus und vorbei. Die hervorragendsten Kirchen von Trnovo wurden in Moscheen, andere in Bäder oder Stallungen verwandelt und die mit soviel Mühe

und Ehrerbietung hierher geschafften Reliquien ihres Schmuckes beraubt und verhöhnt. In den stolzen Gemächern, in denen einstens bulgarische Herrscher die Gesandten benachbarter Höfe empfingen, machten sich türkische Befehlshaber breit oder sie wurden ein Raub der Flammen. Dann folgten entsetzliche Blutbäder, Hinrichtnngen, Verbannungen. Auch der greise Patriarch, für den alle die grösste Verehrung hegten, musste in die Verbannung wandern und hilflos zusehen, wie die bis dahin selbstständige bulgarische Kirche in neuerliche Abhängigkeit von derjenigen in Constantinopel gerieth. Nur zu begreiflich ist es daher, wenn Camblak unter dem Eindrucke aller dieser Vorkommnisse gegen die Urheber derselben die ganze Bitterkeit und den ganzen Groll eines in seinen tiefinnersten Empfindungen verletzten Herzens ausschüttet; wenn er in ihnen fluchwürdige Werkzeuge des bösen Geistes sieht; wenn er sie Diener und Lehrmeister der Schamlosigkeit, blutgierige Ungeheuer schilt, die die Rache Gottes herausfordern und früher oder später von derselben auch ereilt sein werden. Anders der Bdyner Metropolit Joasaphus. Als Angehöriger eines vorläufig noch selbstständigen bulgarischen Gebietes stand er den Vorgängen des Jahres 1393 schon aus dem Grunde etwas kühler als Camblak gegenüber. Wohl lehnt sich sein christliches Gefühl auch auf dagegen, dass in Gebieten, wo bis dahin das Kreuz galt, nunmehr der Halbmond die Herrschaft übernommen habe. Auch er beklagt es tief und aufrichtig, dass Ungläubige den Gläubigen gebieten, und findet Töne innigsten Mitleids für das Schicksal der Stadt und der Kirche von Trnovo. Allein, es ist eben nur Mitleid, kein Groll; Bedauern, kein von innerer Wallung erfülltes leidenschaftliches Auflodern der Gefühle.

17 (S. 110, 26) **ни храмы молитвные имоуще**: Der Sinn der Stelle ist der, dass die Einwohner von Trnovo, als deren Stadt in die Hände der Türken fiel, eine Anzahl von Kirchen an diese abgeben mussten. Aus der Lobrede Camblak's auf Euthymius erfahren wir zugleich, dass dieses Loos vor Allem die Patriarchalkirche traf. Vgl. in vorliegender Ausgabe S. 50, 23--24.

18 (S. 111, 1) **И, ѡ безмѣстїа, мнѡѕи къ неподобнѣй вѣрѣ Моамедовѣ привръгоше се**: Dieses Factum wird auch von

Camblak, aber nicht in so offenkundiger und detaillirter Weise, als es hier der Fall ist, bestätigt. Während der letztere (vgl. in vorliegender Ausgabe S. 57) darauf nur in Form einer Euthymius in den Mund gelegten Warnung, damit dergleichen nicht geschehe, anspielt, bezeugt es Joasaphus in einer jeden Zweifel ausschliessenden Weise und gibt zugleich die Ursachen an, weshalb es doch geschah. Als solche Ursachen erscheinen: 1. Furcht vor türkischen Gewaltthätigkeiten; 2. Habsucht; 3. Empfänglichkeit für Schmeicheleien; 4. verlockende »Einfachheit« türkischer Sitten.

19 (S. 111, 10) **изволи сє благочъстивѣйшомоу царю нашємоу**: Gemeint ist hier Sracimir, der ältere Sohn des Caren Joh. Alexander, der seine Residenz in Bdyn hatte und dortselbst, wie C. Jireček in seiner im Период. Списание I, S. 30—54 veröffentlichten diesbezüglichen Abhandlung nachwies, von 1365 bis (vgl. Archiv f. slav. Phil. XIV, S. 274) Ende 1396 regierte.

20 (S. 111, 12) **пачє жє христωлюбиваго новаго Кωнстантїна**: Bekanntlich wurde der hier erwähnte Constantin nach der Einnahme Bdyn's durch die Türken landesflüchtig und verlebte den Rest seiner Jahre in Serbien am Hofe des Despoten Stephan Lazarević. Er starb, von diesem wie ein Bruder betrauert, im Jahre 1422. Vgl. Leben des Stephan Lazarević von Constantin aus Kostenec in A. Popov's Изборникъ слав. и русс. сочиненій и статей, внесенныхъ въ хронографы русс. ред., S. 128 und im Glasnik XLII a. a. O.

21 (S. 111, 19) **прїидє въ слоухь нашєго смѣренїа и благочьстиваго моєго цара**: In seiner Abhandlung über den bulg. Caren Sracimir hat C. Jireček (vgl. Период. Списание I, S. 44) vorliegende Stelle auf den letzteren bezogen und daraufhin sich diese Begebenheit, wie folgt, zurechtgelegt: Als Joasaphus und Constantin nach Trnovo kamen, erfuhren sie, dass in dem Muttergotteskloster dortselbst der Leib der hl. Philothea ruhe. Dies theilten sie nach ihrer Rückkehr nach Bdyn dem Caren Sracimir mit, und dieser schickte, nachdem er einige Zeit gewartet hatte, einen Grossen zu dem türkischen Machthaber in Trnovo mit der Bitte, ihm die kostbare Reliquie auszufolgen. Der Türke willigte ein, und nun entbot Sracimir den Metropoliten Joasaphus zum

zweiten Male nach Trnovo, damit er sie von dorther feierlich abhole. Dem gegenüber muss jedoch festgestellt werden, dass diese Darlegung, acceptirt auch von Syrku in seiner Geschichte der Verbesserung der Kirchenbücher in Bulgarien I (1), S. 450, den Thatsachen nicht entspricht. Es erhellt dies schon aus der betreffenden Stelle selbst, die in wortgetreuer deutscher Übersetzung also lautet: »Zu Beginn des zweiten Jahres seit jenem Ereignisse (d. i. seit der Einnahme Trnovo's durch die Türken) gefiel es unserem rechtgläubigen Herrscher, seinen geliebten und weisen Sohn, den Christum liebenden neuen Constantin, und mit ihm auch meine Demuth gewisser königlicher Angelegenheiten wegen, die ebenso dringlich als wichtig waren, nach dem oberwähnten Trnovo zu schicken. Hier angelangt ...., wurden wir von dem Fürsten dieser Stadt mit grosser Ehre und in wohlwollender Weise für lange Zeit empfangen. Und während wir dort weilten, gelangte zu den Ohren meiner Demuth und meines rechtgläubigen Caren die Nachricht, dass in einem der Klöster, die der Mutter Gottes geweiht sind, sich der ehrwürdige und wohlriechende Leib der gebenedeiten Philothea befinde, mit den Strahlen wunderthätiger Genesungen alle verklärend. Als der Kronenträger hievon hörte ...., wurde er gleichwie der Hirsch, der nach Quellenwasser lechzt, von dem Verlangen erfüllt, den unvergänglichen Schatz der geheiligten Überreste der Gebenedeiten in seinen Besitz zu bekommen. Sobald sich daher ein günstiger Augenblick ergab, fasste er einen ebenso guten wie löblichen Entschluss und schickte einen seiner Grossen zu dem damaligen Fürsten von Trnovo, nicht Gold, noch Silber, noch andere vergängliche und kurzwährende Sachen, sondern den rühmlichen Sarg der Gebenedeiten erbittend .... Der Fürst zeigte, als er dies vernahm, geziemendes Entgegenkommen und beeilte sich ... ihm das von uns sehnlichst Erbetene zu schenken. Auf diese Kunde hin war der Car so erfreut, dass er glaubte in höheren Regionen, nicht auf der Erde zu wandeln. Und nachdem er hierauf die geheiligten Überreste mit grosser Ehrfurcht geküsst und sich an ihrem Anblicke genugsam gesätigt hatte, schickt er uns damit in die Heimath voraus. Wir dagegen u. s. w. Der »rechtgläubige Car«, der »Kronenträger«, auf dessen Veranlassung die Überreste

der hl. Philothea von Trnovo nach Bdyn überführt wurden, ist sonach, vorstehender Stilisirung zufolge, eine Persönlichkeit gewesen, die sich mit Joasaphus zu gleicher Zeit in Trnovo aufhielt, — hiemit Constantin, nicht Sracimir. Sollte aber diesbezüglich trotzdem noch ein Zweifel obwalten, so wird derselbe vollends durch die Stelle beseitigt, die sich im Cap. XI. der Lobrede findet und nachstehenden Wortlaut hat: **Блажен҆ же и самь Кѡнстантїнь царь, младый възрастѡмь, тысоущолѣтьн же сый разоумѡм, иже къ иныимь великыимь исправленїѡм своимь и се приложивь, еже принести мощи твое, прѣподобнаа.** Ins Deutsche übertragen: »Glückselig auch der Car Constantin, der jugendlichen Alters, an Verstand jedoch einem Tausendjährigen gleichkommend, zu den anderen grossen Verrichtungen auch diese fügte, dass er für die Übertragung deiner Überreste sorgte, Gebenedeite«. Da wird also Constantin in einer jeden Zweifel ausschliessenden Weise als Car bezeichnet und ihm, nicht Sracimir das Verdienst zugeschrieben, die Überführung der Heiligen nach Bdyn veranlasst zu haben. Wenn dies aber feststeht, dann trug sich die betreffende Begebenheit nicht in der von C. Jireček und Syrku dargestellten Weise zu, sondern sie hatte den nachstehenden Verlauf: Während Constantin in Trnovo weilte, erhielt er durch Vermittlung des Joasaphus die Nachricht, dass in einem der Muttergottesklöster dortselbst der Leib der hl. Philothea verwahrt werde. Von dem Verlangen erfüllt, diese Reliquie in den Besitz der Stadt Bdyn zu bringen, schickte er bei einer sich bietenden günstigen Gelegenheit einen Herrn aus seiner Umgebung zu dem türkischen Machthaber in Trnovo und bat, ihm dieselbe ausfolgen zu lassen. Dies wurde anstandslos bewilligt, und nun beauftragte Constantin den Metropoliten mit dem Leibe der Heiligen vorauszugehen (**прѣдпосылает нась въ свод**), während er selbst noch in Trnovo zurückblieb. Der Metropolit entledigte sich des ihm gewordenen Auftrages in der Art, dass er den Leib der Heiligen in theuere Stoffe hüllte, ihn dann in einen Wagen hob und mit dem in solchen Fällen üblichen Gepränge in der Bdyner Metropolitankirche, die ebenfalls der Mutter Gottes geweiht war, beisetzte.

22 (S. 111, 22) **въ единѡмь ѡт монастырей владычице и богоматере:** Aus dem Leben der Philothea von Euthymius, Cap. XIV erfahren wir, dass die Mutter Gottes, der das in Betracht kommende Kloster geweiht war, den Beinamen „**Темнишьскаа**“ führte.

23 (S. 112, 7) **Сїа же ꙗко слышавь царь:** Vgl. in Bezug darauf die Erläuterung 21 zu dieser Lobrede.

24 (S. 112, 9) **прѣдпосылает нась въ своа:** Auch dieses Detail wurde schon in der Erläuterung 21 gewürdigt.

25 (S. 113, 3) **Блажен҄ Кѡнстантїнь царь:** Über diesen aus dem byzantinischen Ceremoniell herübergenommenen Brauch, ausser dem Herrscher auch dem jeweiligen Kronprinzen den Titel »Car« beizulegen, siehe bei C. Jireček, Gesch. der Bulgaren S. 384. Es ist dortselbst auch auf die hier vorliegende Stelle Bezug genommen.

26 (S. 113, 7) **и приснопомнимые и въсесветые Петкы прѣподобные:** Der Umstand, dass die Überreste der hl. Paraskeva, die von den Südslaven schlechtweg Petka genannt wurde, sich eine Zeit lang in Bdyn befanden, wird auch von Camblak in der von ihm aus Anlass der Übertragung derselben nach Serbien verfassten einschlägigen Erzählung bestätigt. Hierher gehöriges bibliographisches und sonstiges Detail in meiner Abhandlung: »Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen«, Sitzungsb. der philos.-hist. Cl. der Wiener A. d. W., Bd. CXLI, Abhdlg. VIII, S. 7 ff.

27 (S. 113, 8) **еще же и Ѳеофаны трьблаженные царице:** Um diese Notiz richtig zu verstehen, ist es nothwendig voranzustellen, dass die Überreste der Kaiserin Theophano sich zur Zeit des Patriarchen Euthymius, wie er dies sowohl in seiner Akoluthie der Heiligen (in meiner Ausgabe der Werke des Euthymius, S. 274), als auch in seiner Lobrede auf Johannes von Polybotum (ebendaselbst, S. 201) ausdrücklich selbst bezeugt, in Trnovo befanden. Als aber diese Stadt im Jahre 1393 in die Hände der Türken fiel, wurden besagte Überreste, wie vorstehende Notiz bekundet, nach Bdyn übertragen, so dass auch diese letztere Ortschaft der Ehre theilhaftig wurde, eine Zeit lang als deren Ruhestätte

zu dienen. Wann sie jedoch und unter welchen Umständen von Constantinopel nach Trnovo gelangten, ist mit den noch vorhandenen litterarischen Hilfsmitteln genau nicht festzustellen. Man muss sich da mit blossen Vermuthungen begnügen, unter denen die von Syrku in seiner weiter unten namhaft gemachten Publication, (Einleitung, S. III) geäusserte, wonach die Überreste der hl. Theophano von Constantinopel nach Trnovo unter Johann Asên dem II. (1218—1241) gebracht wurden, wohl noch die meiste Wahrscheinlichkeit für sich hat. Damals ist der bulg. Herrscher in der That mächtig genug gewesen, um so etwas eventuell auch mit Gewalt zu erzwingen, während die damaligen Beherrscher Constantinopels (bekanntlich waren es die Lateiner) weder die Kraft noch den Willen besassen, sich einem derartigen Wunsche zu widersetzen. Allerdings will ich damit nicht gesagt haben, dass sie ihm etwa die gesammten Überreste ausfolgten. Wäre dem so, dann bliebe es unverständlich, wie sowohl Nikephoros Gregoras in seinem Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Θεοφανὼ τὴν βασιλίδα (bei E. Kurtz, Zwei griech. Texte über die hl. Theophano, Petersbg. 1898, S. 41, 29), als auch der russ. Pilger Stephan von Novgorod in seinem Reiseberichte (bei Sacharov, Путешествія русс. людей въ чужія земли II, S. 26) übereinstimmend behaupten konnten, dass sich der Leib dieser Heiligen zu ihrer Zeit (um 1350 herum) noch in Constantinopel in der mit einem Nonnenkloster verbundenen Kirche des hl. Constantin befunden habe. Nachdem aber andererseits an eine spätere, erst nach 1350 erfolgte Überführung des Leibes der hl. Theophano von Constantinopel nach Trnovo absolut nicht zu denken ist, so bleibt, um dem Widerspruche, der zwischen den soeben vorgeführten Zeugnissen und den Nachrichten des Euthymius und Joasaphus besteht, aus dem Wege zu gehen, nichts Anderes übrig, als anzunehmen, dass der Leib der hl. Theophano denn doch in Constantinopel an dem von Gregoras und Stephan von Novgorod angegebenen Orte zurückblieb, und dass nur einzelne Partikeln desselben nach Trnovo übertragen wurden. Von Trnovo wanderten diese Partikeln sodann, wie bereits bemerkt wurde, nach Bdyn und von da nach der Ende 1396 erfolgten Eroberung auch dieser Stadt durch die Türken höchst wahrscheinlich zurück nach

Constantinopel. — Was dagegen die früheren Schicksale der Reliquien der hl. Theophano bis zur Übertragung eines Theils derselben nach Trnovo und die späteren seit 1419, wann sie von dem russischen Pilger Zosima in einem von ihm Philastropos (Өилъастропосъ) genannten Kloster gesehen wurden, anbetrifft, so verweise ich diesbezüglich auf Ed. Kurtz im a. W., S. 64—65. Einiges auf die fragliche Angelegenheit Bezügliches enthalten übrigens auch Nikodemos Hagiorites, Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν[3] I, S. 369; Filaret, Житія св. подвижницъ восточ. церкви[3], S. 251—252; Daniel (ὁ ἐκ Μετζόβου), Ἀκολουθία τῆς ἁγ. ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος κ. πανευφήμου Εὐφεμίας σὺν τῇ τῆς ὁσ. Θεοφανοῦς τῆς βασιλίδος etc., Einleitung, S. 6 ff.; Sergij, Полный мѣсяцесловъ Востока II, S. 390; Syrku, Евѳимія патр. Терновскаго служба преп. царицѣ Ѳеофанѣ, Einleitung, S. XXV. u. A. Ich muss hier jedoch ganz ausdrücklich hervorheben, dass die Angaben Filaret's und Sergij's, indem sie sich vorzugsweise auf Banduri's Imperium orient. und Du Cange's Constantinopolis Christ. stützen, diese letzteren Autoren aber wiederum aus byzantinischen Chronisten, die sich, wie Ed. Kurtz l. c. überzeugend nachwies, über die Frage wegen der Grabstätte der hl. Theophano sehr wenig orientirt zeigen, geschöpft haben, nur mit Vorsicht zu benutzen sind.

Register.

Inhaltsverzeichnis.



